Real Clothes

By Makimura Satoru

Brought to you by
WingtipCafe.com

Translated by :
Sinister Monkey

Proof-read by : Cyber_3

Cleaned by : Chihaya

Typeset by :
In Valen's Name

槇村さとる
MAKIMURA SATORU

The period of time where I was writing "Real Clothes" was a season of agitation. Cheerlessness, Lehman shock, the major earthquake in east Japan. There were many moments when I felt a chill from the reality that surpassed manga. During this time my editor would often repeat "Let's write something cheerful","Let's write something positive", as if he was chanting a Buddhist invocation.

In any case, here is the final volume. Thank you very much.

YOU
月刊誌(ユー) 毎月15日発売
最新情報はコチラから
http://you.shueisha.co.jp

カバーイラスト／槇村さとる
カバーデザイン　新上ヒロシ

QC QUEEN'S COMICS YOU

Real Clothes リアル・クローズ 13

Makimura Satoru

Real Clothes 13

槇村さとる

リアル・クローズ

槇村さとる

集英社

YOU QUEEN'S COMICS

ISBN978-4-08-865648-9

C9979 ¥419E

9784088656489

1929979004194

定価 本体419円＋税

雑誌 44546－48

Faced with th[illegible] Kin[illegible]
The deeply mov[illegible]finale!

To follow after Tabuchi and go to China, or to remain in Japan and get promoted, Kinue rethinks the choices set before her. What is the answer she found there? And what is the path she will now take with Tabuchi ...?!

The super popular working romance finally comes to an end!

Real Clothes 13
Makimura Satoru

Makimura Satoru's Greatest Comics

Queen's Comics (Paperback Pocket Editions)
I'll be THE BEST I want to be!
Egg of Love – all 4 volumes
BELIEVE – all 7 volumes
The Heroine in Question
Real Clothes 1-10 (in progress)
Queen's Comics Premium Series
Aranjuez of Love – all 5 volumes
Young You Manga Paperback
A Delicious Relationship – all 10 volumes
Young You Comics (B6 Size)
Bolero
Do Da Dancin'! – all 9 volumes
Young You Comics Chorus Series
imagine29 – all 3 volumes
Shueisha Paperbacks (Comic Essays)
Aranjuez of Love – all 4 volumes
Dancing Generation – all 2 volumes
N * Y Bird – all 2 volumes
White Faruuka – all 4 volumes
Diamond Paradise – all 2 volumes
Immature Revolution – all 2 volumes
Scandal 8½
Foot * Step!
Mamiana Quartet
Velvet Army
Peanut War Front
Do Whatever You Want!
Sympathy – the lost whisper –
Fake
God Bless You
The Name of Elegance
Cocoon Manor 1x1
Crayon King
Imagine – all 7 volumes
Imagine29 – all 2 volumes
Pythagoras Theorem
Bolero
Egg of Love – all 3 volumes
Do Da Dancin'! – all 6 volumes
Believe 1-3 (in progress)
Tri Labo
The Plan of the Walk for Two
Life Flaws – It's Okay Even Falling Down Sometimes –
[illegible]
imagine Notebook
Are You, Now, Happy? Co-author Kim Myong Gan
The Plan of the Walk for Two
Office You Comics (New Publications)
Do Da Dancin'! Venice International Arc 1-7 (in progress)
Office You Special Comics (A5 Size)
Do Da Dancin'! Ballet Essence

リアル・クローズ
Real Clothes 13

リアル・クローズ
Real Clothes 13
CONTENTS

CHAPTER 95
4

CHAPTER 96
34

CHAPTER 97
57

CHAPTER 98
79

CHAPTER 99
100

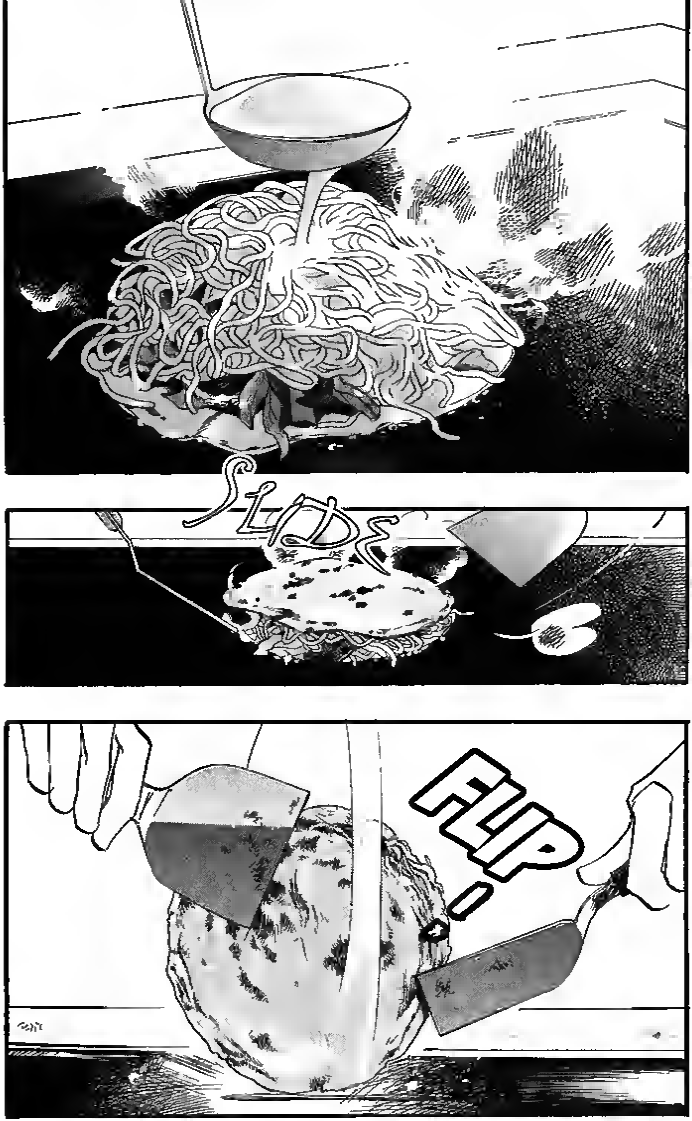
CHAPTER 100
131

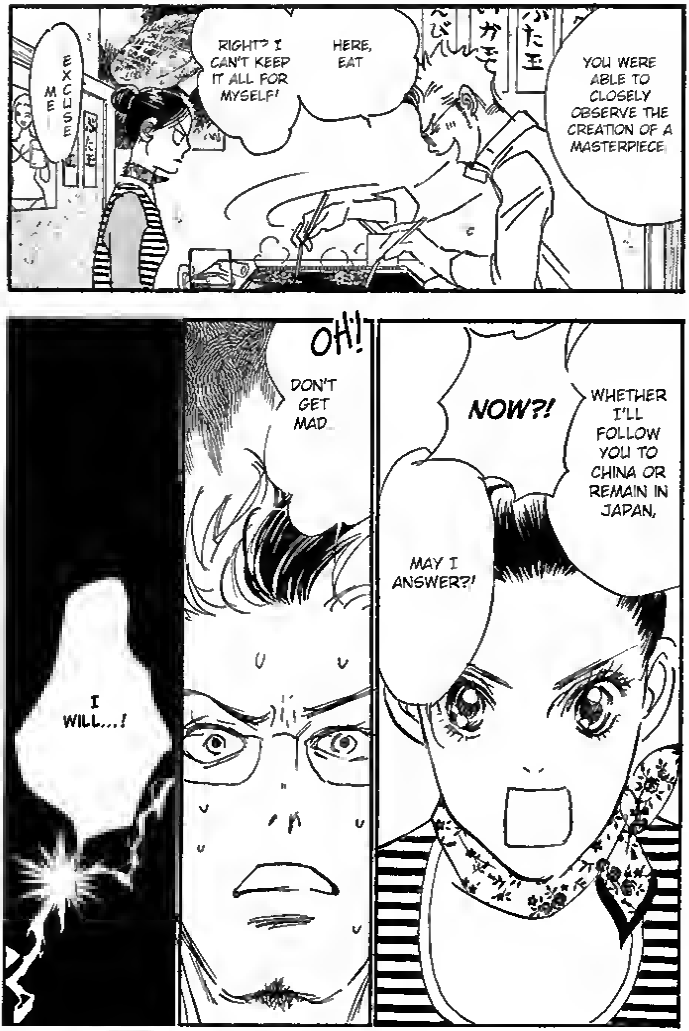
CHAPTER 101
153

CHAPTER 102 (FINALE)
174

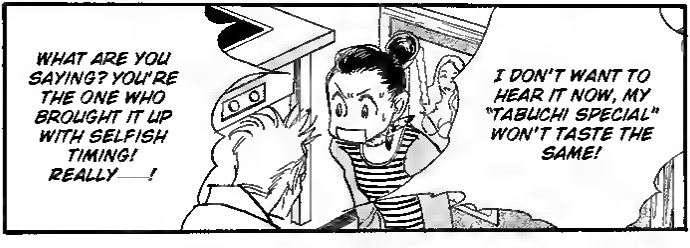
AFTERWORD
196

Real Clothes
Chapter 95


SIDE
FLIP!


EXCUSE ME...
RIGHT? I CAN'T KEEP IT ALL FOR MYSELF!
HERE, EAT
YOU WERE ABLE TO CLOSELY OBSERVE THE CREATION OF A MASTERPIECE.
OH!
DON'T GET MAD.
I WILL...!
NOW?!
WHETHER I'LL FOLLOW YOU TO CHINA OR REMAIN IN JAPAN,
MAY I ANSWER?!

AAAAAAARGHH!


WHAT ARE YOU SAYING? YOU'RE THE ONE WHO BROUGHT IT UP WITH SELFISH TIMING! REALLY——!
I DON'T WANT TO HEAR IT NOW, MY "TABUCHI SPECIAL" WON'T TASTE THE SAME!

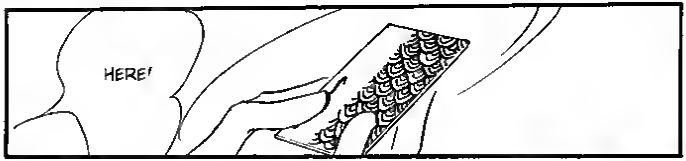
WELL, YOU'RE RIGHT.
HEH...

IT'S A DECISION WHERE YOUR WHOLE LIFE COULD TURN UPSIDE DOWN, YOU SHOULD THINK ABOUT IT.
BUT!

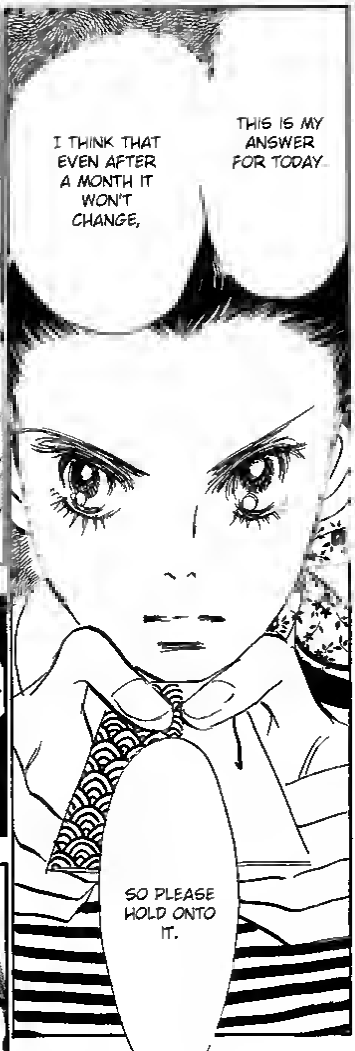
SMACK!
RUMMAGE
LET'S DO IT A MONTH FROM NOW
IN A MONTH, SAME TIME, HERE AT OKONOMIYAKI "MANKI"!
MEMO
"WAITING FOR AMANO'S REPLY"— OKAY!
'K?
"K?"
WHAT IS IT? WHAT ARE YOU WRITING?
PLEASE DON'T LOOK.

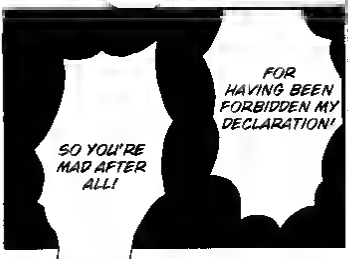
SCRIBBLE
SCRIBBLE
SCRIBBLE
SCRIBBLE
THAT'S A GOOD ONE, RIGHT?
OUR PENS MATCH!
OH
I HAVE BEEN TREASURING IT ALL ALONG, ALTHOUGH IN SECRET.
AH
THIS IS SOMETHING THAT I PICKED UP AFTER YOU FORGOT IT.

.....
SMOOSH
SMOOSH
"GLUE"?!
"GLUE TOO"?!
EH! WHAT DO YOU HAVE ENVELOPES AND LETTER PAPER FOR!
FOLD


HERE!

WHAT DO YOU MEAN?! I DON'T GET IT!
EH?!
?!
BECAUSE I'M UPSET!!
WHAT? "UPSET"?

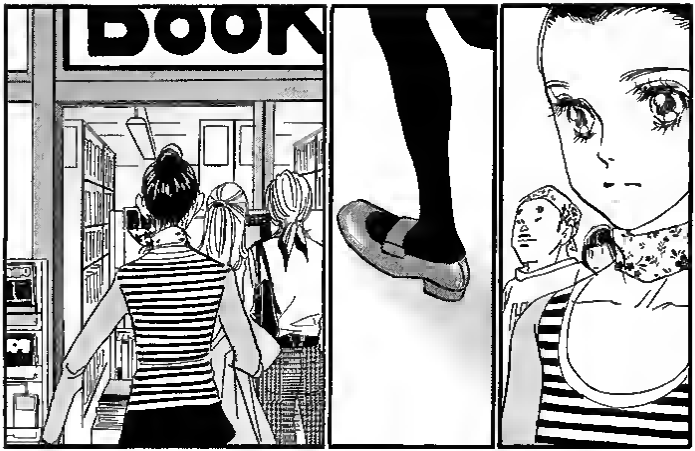

THIS IS MY ANSWER FOR TODAY.
I THINK THAT EVEN AFTER A MONTH IT WON'T CHANGE,
SO PLEASE HOLD ONTO IT.


FOR HAVING BEEN FORBIDDEN MY DECLARATION!
SO YOU'RE MAD AFTER ALL!

万亀

MY STOMACH IS IRRITATED FROM NOT BEING ABLE TO DIGEST.
BEER, PORK OKONOMI-YAKI.
GOEMON-YAKI
BROILED SQUID OCTOPI, TIGER PRAWN
AND FINALLY THE TABUCHI SPECIAL.

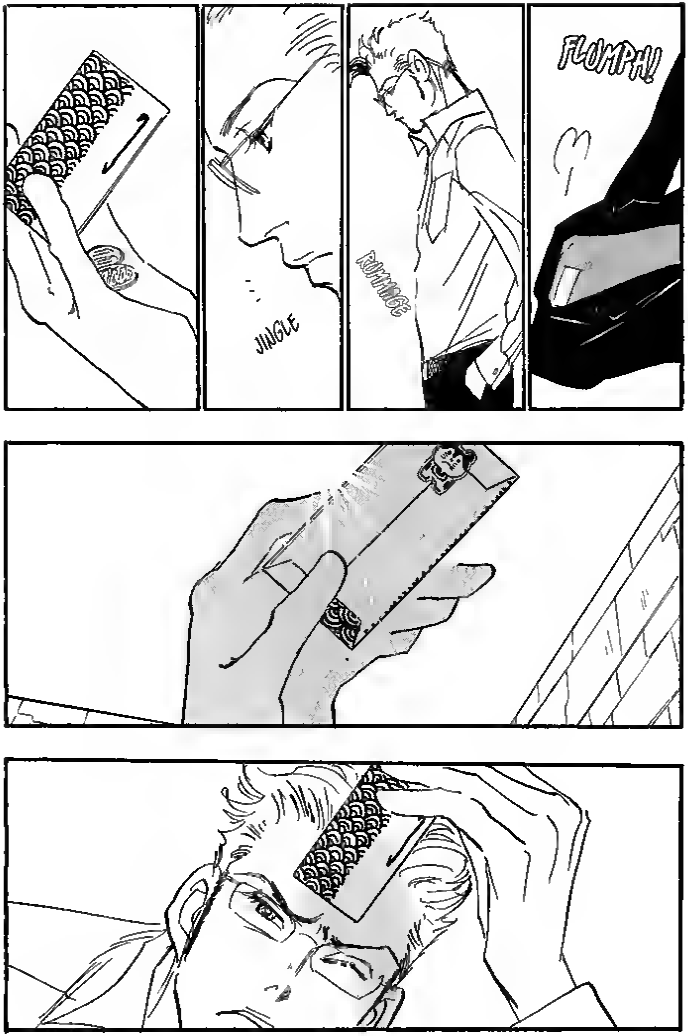
BUT THE SCENERY I WAS USED TO SEEING IN THE MORNING HAS DRASTICALLY CHANGED
MORNING TODAY TOO, I THOUGHT I WOULD WORK AT ECHIZENYA
BUT I'M OKAY, I'M THAT SORT OF HUMAN
THAT'S ME...
A DAY WHERE MY LIFE HAS TURNED UPSIDE DOWN. THE WORLD—— THE ECONOMY OR WORK CHANGES?
WHEN WHAT YOU SAY AND DO CAN CHANGE YOUR LIFE 180°

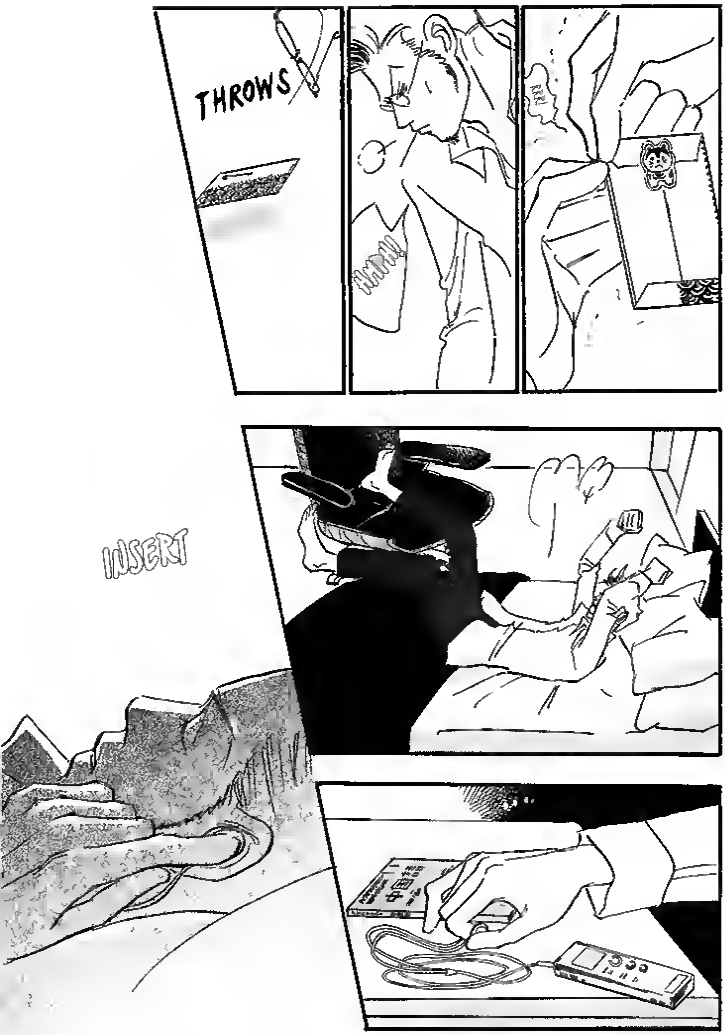

BOOK

5
テレビで中国語
5月号
まいにちフランス語
5

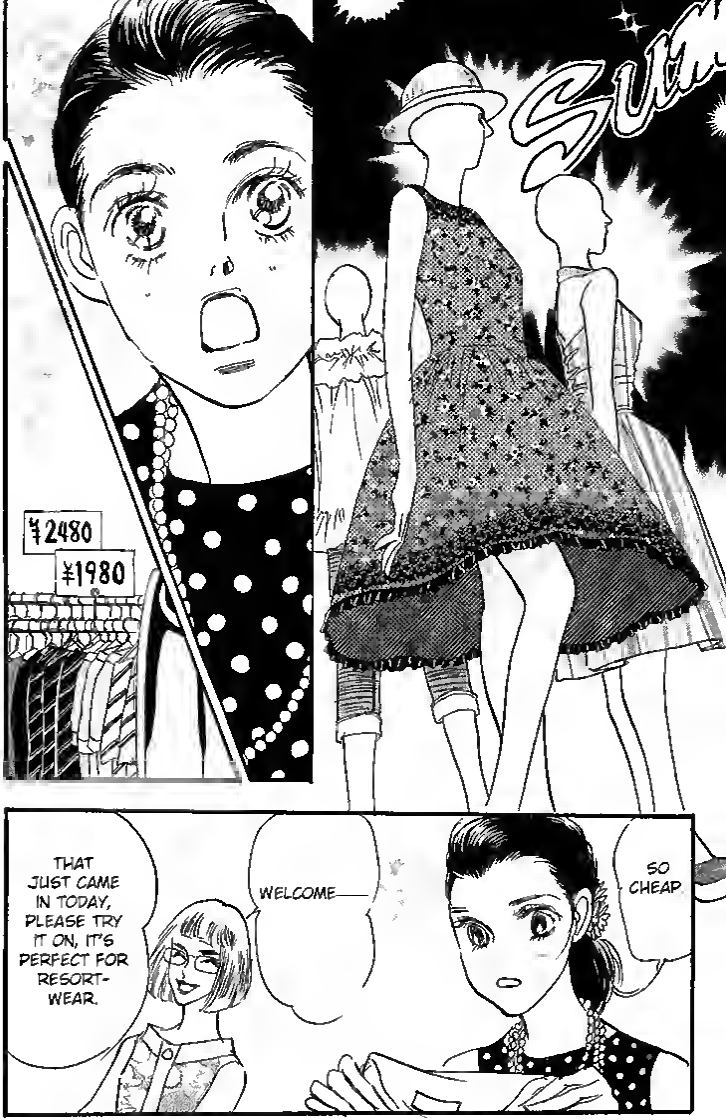
(*T/N Kinue is speaking Mandarin Chinese)
NIIHOW.*
HELLO
SHOCK
MINGTIANYEN.
SEE YOU TOMORROW
ZAIJYEN.
GOOD-BYE
テキスト
SHIE SHIE.
THANK YOU.

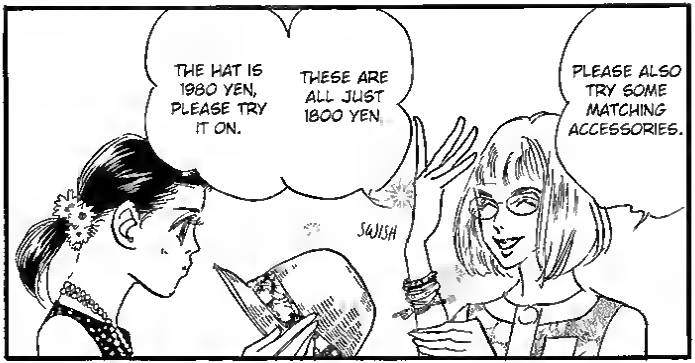
THAT'LL BE 380 YEN.
OF COURSE I'LL "FOLLOW"!!
WOULD YOU LIKE A BAG FOR
NO, THANK YOU.


JINGLE
RUMMAGE
FLOMPH!

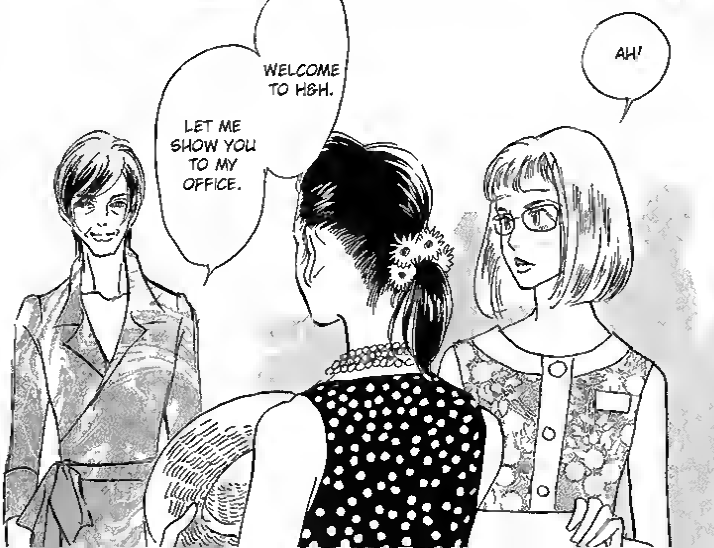

THROWS
INSERT

(*T/N You probably guessed it, he s speaking Chinese)


¥2480
¥1980
SUM
SO CHEAP
WELCOME——
THAT JUST CAME IN TODAY, PLEASE TRY IT ON, IT'S PERFECT FOR RESORT-WEAR.


THE HAT IS 1980 YEN, PLEASE TRY IT ON.
THESE ARE ALL JUST 1800 YEN.
PLEASE ALSO TRY SOME MATCHING ACCESSORIES.
SWISH

AH.

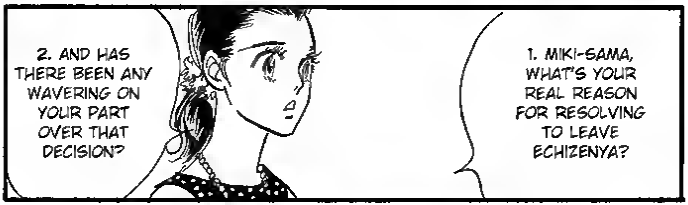

WELCOME TO H&H.
LET ME SHOW YOU TO MY OFFICE.
AH!

WHEE...!!

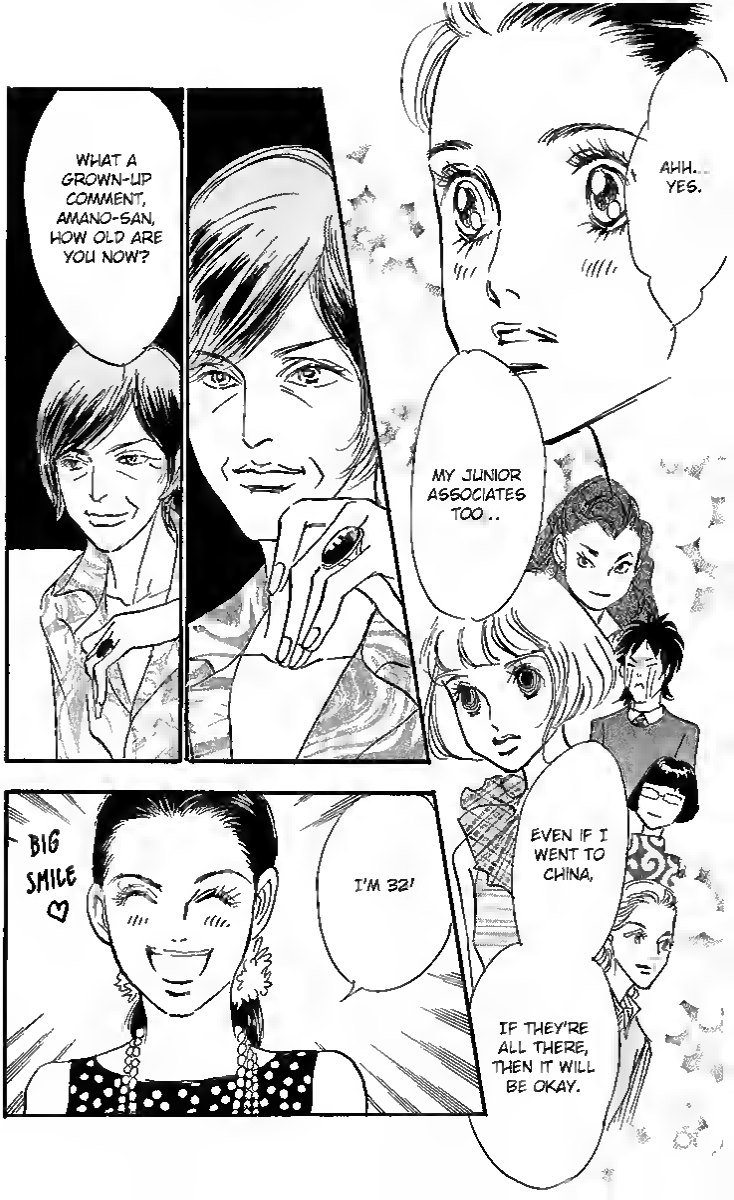
"KONICHIWA!"
STANDS TALL
HELLO
TROMP
TROMP
WHEE!
YAY!
THERE'S A NURSERY WITHIN THE GROUNDS AND THE DOG BELONGS TO THE BOSS

PLEASE COME BY WHENEVER YOU WANT.
HEH...
WE DON'T HAVE MUCH IN THE WAY OF FOOD HERE
BUT I OBVIOUSLY CAN'T GO OVER TO ECHIZENYA...
I'M SO HAPPY
THIS IS MARGO'S BREAD AND CHICKEN SALAD WITH BLUE CHEESE
ENJOY
THAT'S AMAZING.
I SEE.
TO CHINA...

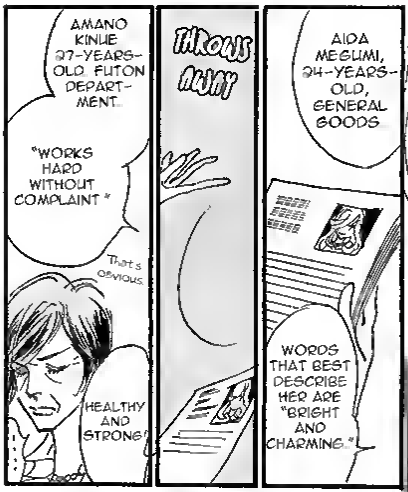
...IS NOT WHAT I'M THINKING AT ALL.
HEAD
.....
I'M SORRY ABOUT THAT...
BECAUSE I REFUSED THEM, THEY TURNED TO TABUCHI

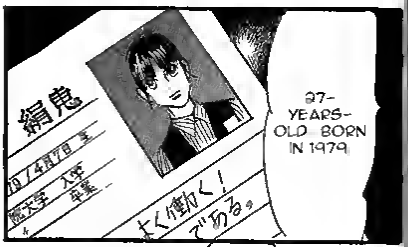

2. AND HAS THERE BEEN ANY WAVERING ON YOUR PART OVER THAT DECISION?
1. MIKI-SAMA, WHAT'S YOUR REAL REASON FOR RESOLVING TO LEAVE ECHIZENYA?

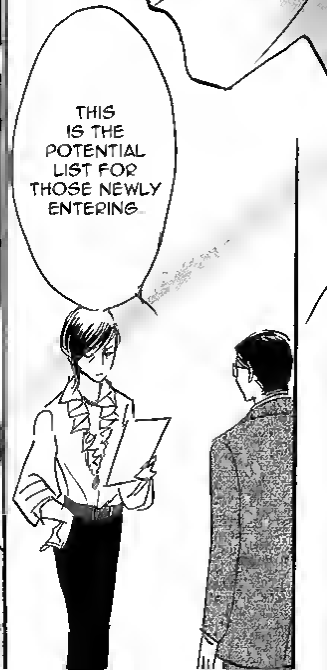
BECAUSE ALL OF YOU WERE THERE, I WAS ABLE TO THINK THAT IT WOULD BE ALL RIGHT.
2 IS. "I DIDN'T WAVER."
FOR 1... "BECAUSE I BECAME ANGRY"... BECAUSE I LOVED "PÉCHÉ MIGNON."

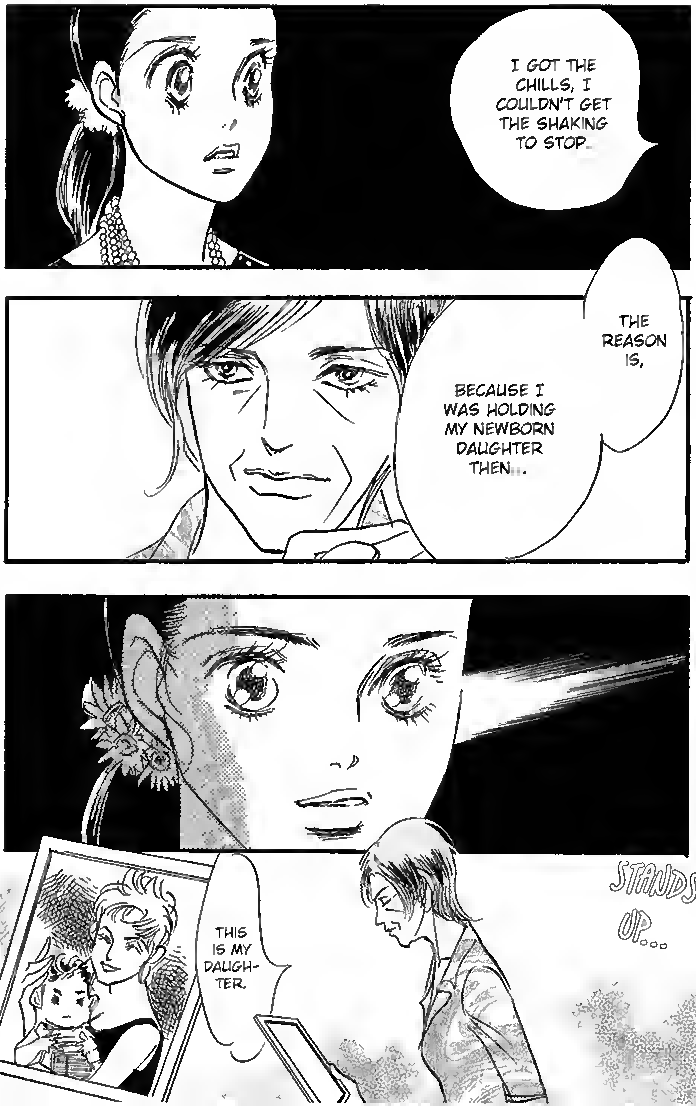

AHH... YES.
MY JUNIOR ASSOCIATES TOO..
EVEN IF I WENT TO CHINA,
IF THEY'RE ALL THERE, THEN IT WILL BE OKAY.
WHAT A GROWN-UP COMMENT, AMANO-SAN, HOW OLD ARE YOU NOW?
I'M 32!
BIG SMILE

Real Clothes 13


AMANO KINUE 27-YEARS-OLD FUTON DEPARTMENT
"WORKS HARD WITHOUT COMPLAINT"
That's obvious.
HEALTHY AND STRONG!
THROWS AWAY
AIDA MEGUMI, 24-YEARS-OLD, GENERAL GOODS
WORDS THAT BEST DESCRIBE HER ARE "BRIGHT AND CHARMING."






I GOT THE CHILLS, I COULDN'T GET THE SHAKING TO STOP...
THE REASON IS,
BECAUSE I WAS HOLDING MY NEWBORN DAUGHTER THEN...
STANDS UP...
THIS IS MY DAUGH-TER.

WHOA!
HE'S ABOUT 3 YEARS OLD NOW?
AND GRAND-SON
I WANT TO MEET THIS 27-YEAR-OLD FEMALE
I WANT TO MEET THIS GIRL.
OPEN UP HER LOCKER.
I WANT TO SEE HER CLOTHES. GET THE KEY!
EH?!
Ack!
*AMANO
天野
CLICK
What horrible clothes
EXCUSE ME!

WHAT BUSINESS DO YOU HAVE WITH MY LOCKER?!
SHE LOOKS LIKE MY DAUGHTER WHO I HAVEN'T SEEN IN 10 YEARS...
FULL OF ANXIETY AND STRONGLY DEFENSIVE AND SCARED. AND SOMEWHAT GIVEN UP
MY DAUGHTER RESEMBLES ME AND IS HEAD-STRONG AND HATES HER PARENTS.
SHE LEFT HOME AT 17.

WHEN HUMANS HAVE TO MAKE AN IMPORTANT DECISION, IT'S USUALLY SOMETHING LIKE THAT
I WON'T TELL ANYONE!
BUT IT'S A SECRET.
WHAT IS SHE SAYING?! THIS OLD LADY?!
WHAAAAAAT?!
—AND THE REASON I CHOSE "AMANO" WAS BECAUSE YOU WERE THE SAME AGE AS MY DAUGHTER.

IF NOT FOR A TIME LIKE THAT, I WOULDN'T HAVE HAD THE COURAGE, I'M A WEAKLING.
WHEN I WAS QUITTING ECHIZENYA, I PUSHED MYSELF TO CONTACT MY DAUGHTER.

AT THAT TIME MY DAUGHTER WAS IN A HOSPITAL IN LOS ANGELES.
SHE WAS SCREAMING ON TOP OF THE TABLE
EHH?! IT'S GOING TO BE BORN?! NOW?!
MOM!! HELP ME!!
MY BACK IS GOING TO SHATTER!!
GET A GRIP ON YOURSELF!
DON'T LOSE YOURSELF NOW!
AAH!!!!
NOT YOUR LECTURES NOW....
I CAN'T!
URGH!!
EH?!
AND IN THAT MOMENT I BECAME A "GRAND-MOTHER"....
BWAH AHAH AHA!
SIGH

I TOO...
FEEL LIKE GOING TO SEE MY MOTHER NOW.
PLEASE DO THAT FOR HER.
——YOU CAN WORK ANYWHERE, IT'S OKAY.
BUT IF YOU DECIDE YOU DON'T LIKE ECHIZENYA ANYMORE, COME TO US.
WE HAVE A NURSERY ON THE GROUNDS AND REST DAYS FOR BOTH FATHER AND MOTHER. 240 DAYS, PAY AND INSURANCE 60%.
THANK YOU VERY MUCH!
I HAVE COME TO LIKE MIKI-SAMA VERY MUCH.
IT'S A COMPANY YOU CAN DO WELL AT.

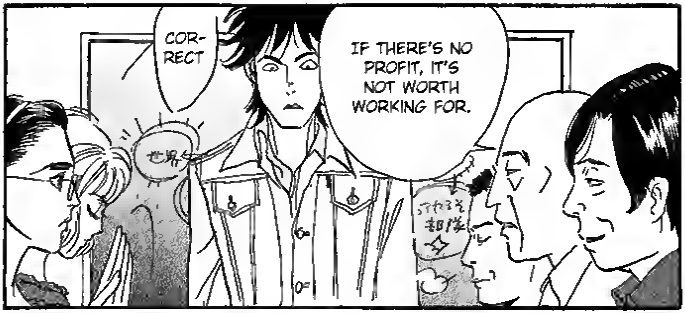
◆End of Chapter 95◆

Real Clothes
by Makimura Satoru
Brought to you by WingtipCafe.com
Translated by : Sinister Monkey
Proof-read by : Cyber_3
Cleaned by : Chihaya
Typeset by : In Valen's Name

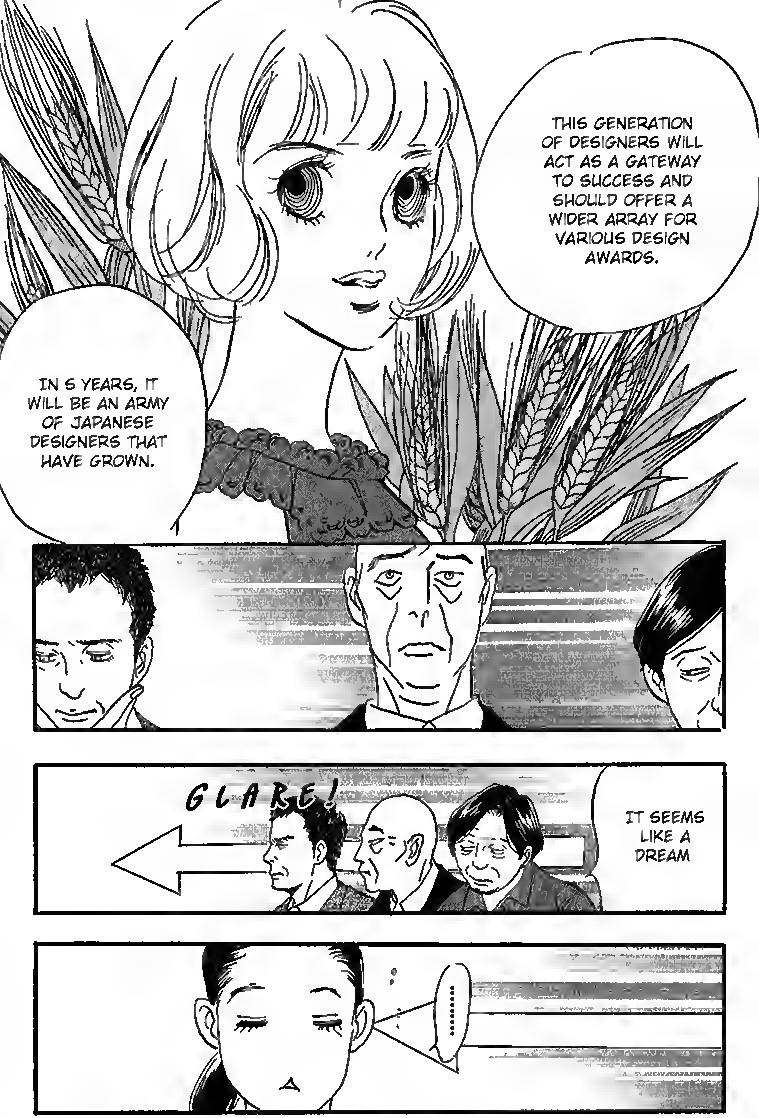
Real Clothes

Chapter 96

"EXPORT ECHIZENYA TO THE WORLD",
"WHEAT AMIDST THE DESERT PLAN"!
ECHIZENYA 2
THAT'S IT!
COUGH (AHEM)

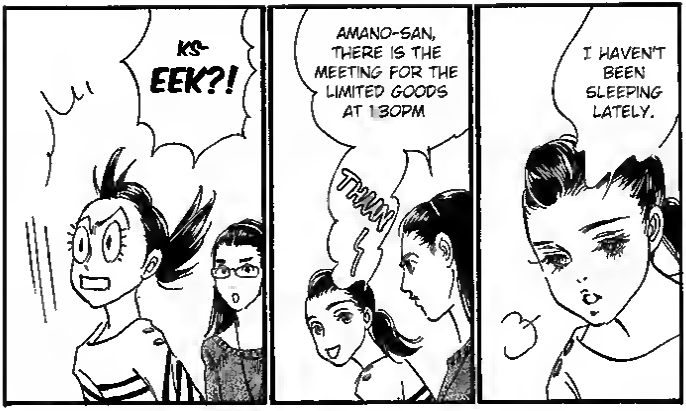

COR-
RECT
IF THERE'S NO PROFIT, IT'S NOT WORTH WORKING FOR.

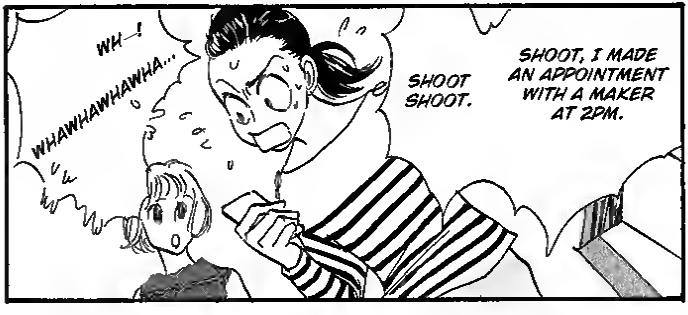
THE "WHEAT AMIDST THE DESERT PLAN'S" CLIMAX IS PLANNED FOR THE YEAR 2014
LAST YEAR'S EXHIBITION WAS THE SEEDING
WE LET IT GERMINATE WITH THIS YEAR'S SHOW, AND NEXT YEAR THE WHEAT WILL SPROUT
OBVIOUSLY THERE IS NO PROFIT THIS YEAR
—BUT
THE PREDICTED PROFIT FIVE YEARS FROM NOW IS
SHOCK!
TOP SECRET
ADDITION-
ALLY...

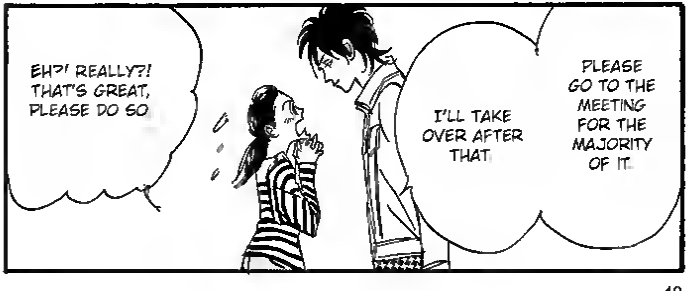

THIS GENERATION OF DESIGNERS WILL ACT AS A GATEWAY TO SUCCESS AND SHOULD OFFER A WIDER ARRAY FOR VARIOUS DESIGN AWARDS.
IN 5 YEARS, IT WILL BE AN ARMY OF JAPANESE DESIGNERS THAT HAVE GROWN.
GLARE!
IT SEEMS LIKE A DREAM

FA

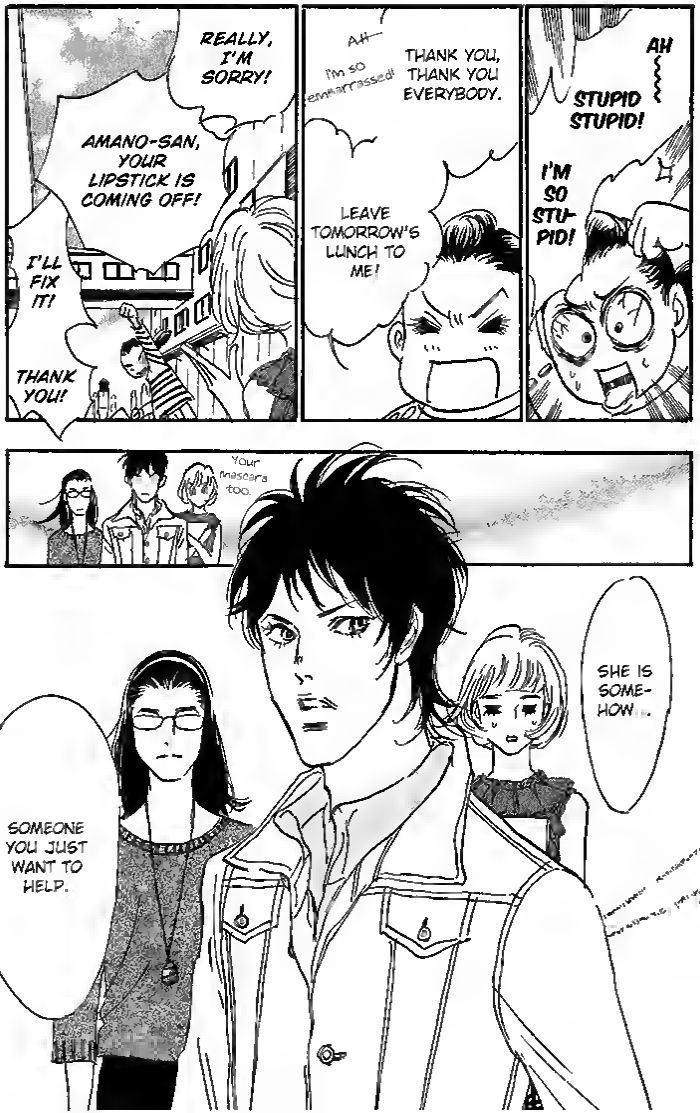
Real Clothes 13


KS-
EEK?!
AMANO-SAN, THERE IS THE MEETING FOR THE LIMITED GOODS AT 1:30PM
THWN
I HAVEN'T BEEN SLEEPING LATELY.

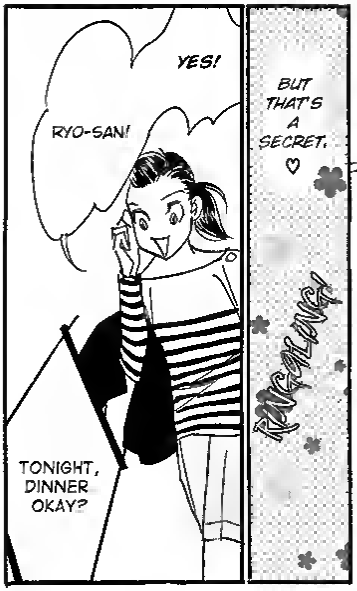

WH—!
WHAWHAWHAWHA...
SHOOT SHOOT.
SHOOT, I MADE AN APPOINTMENT WITH A MAKER AT 2PM.


EH?! REALLY?! THAT'S GREAT, PLEASE DO SO
I'LL TAKE OVER AFTER THAT.
PLEASE GO TO THE MEETING FOR THE MAJORITY OF IT.

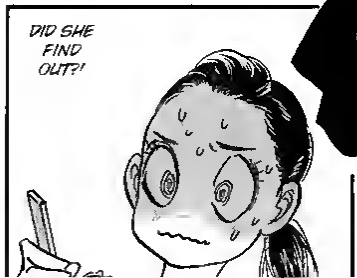
Real Clothes 13



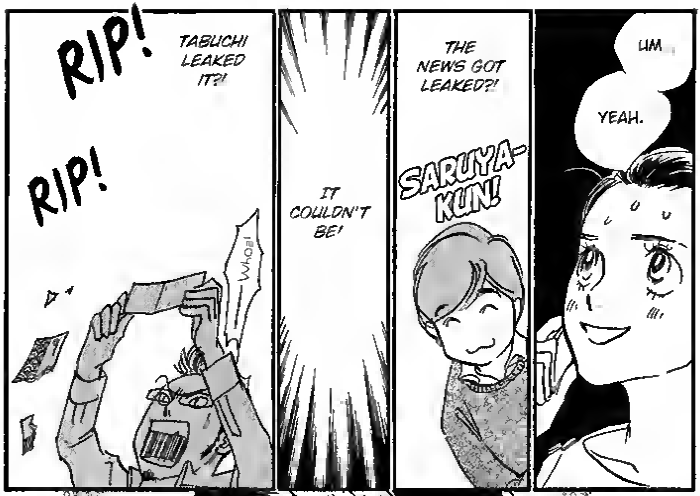
CASHIER
EVERYONE IS MORE CAPABLE NOW
IT WILL BE OKAY EVEN IF I'M NOT HERE
SOCIETY IS LIKE THAT.
A BUSINESS IS LIKE THAT.
THERE ARE MORE THAN ENOUGH PEOPLE WHO CAN DO WHAT I DO
WILL FOLLOW THE MOST IMPORTANT PERSON OF MY LIFE.
THAT'S WHY I


YES!
RYO-SAN!
TONIGHT, DINNER OKAY?
BUT THAT'S A SECRET. ♡
RINGALING!

BA-DUMP!

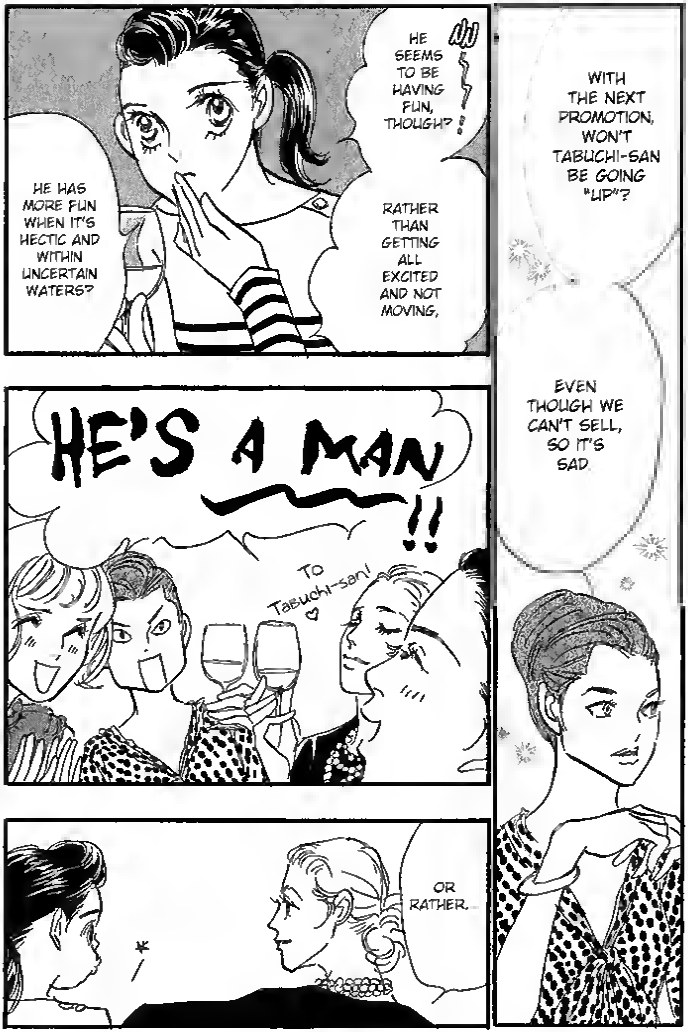

DID SHE FIND OUT?!

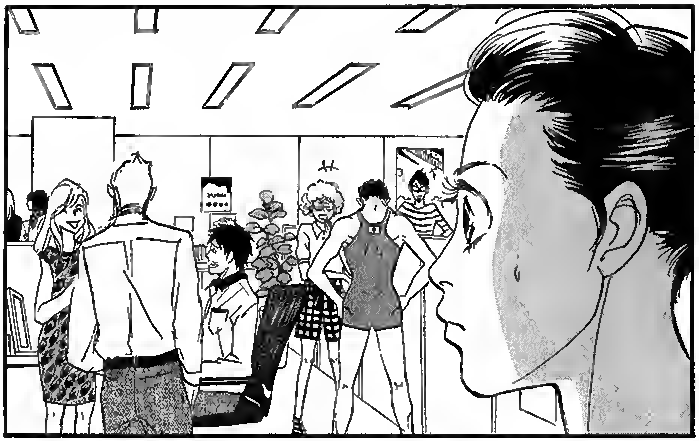
I WILL GO TO CHINA!!


RIP!
RIP!
TABUCHI LEAKED IT?!
What!
IT COULDN'T BE!
THE NEWS GOT LEAKED?!
SARUYA-KUN!
UM...
YEAH.

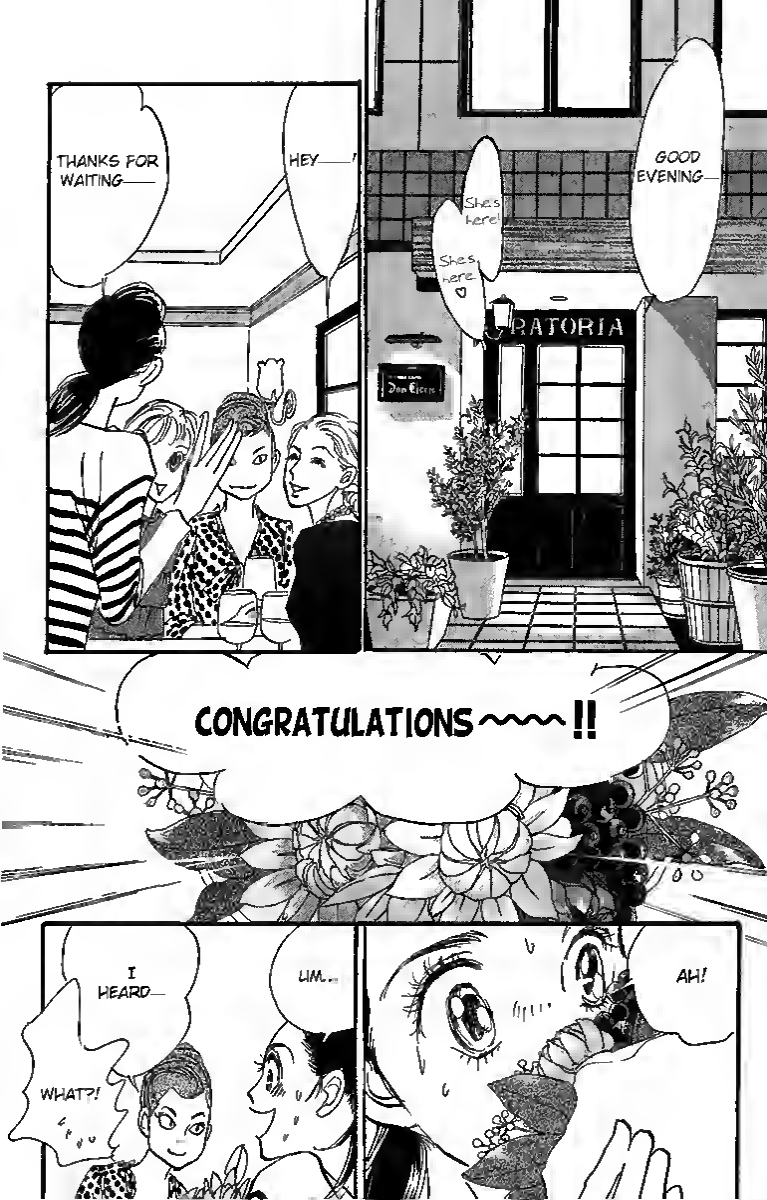
BLUSH

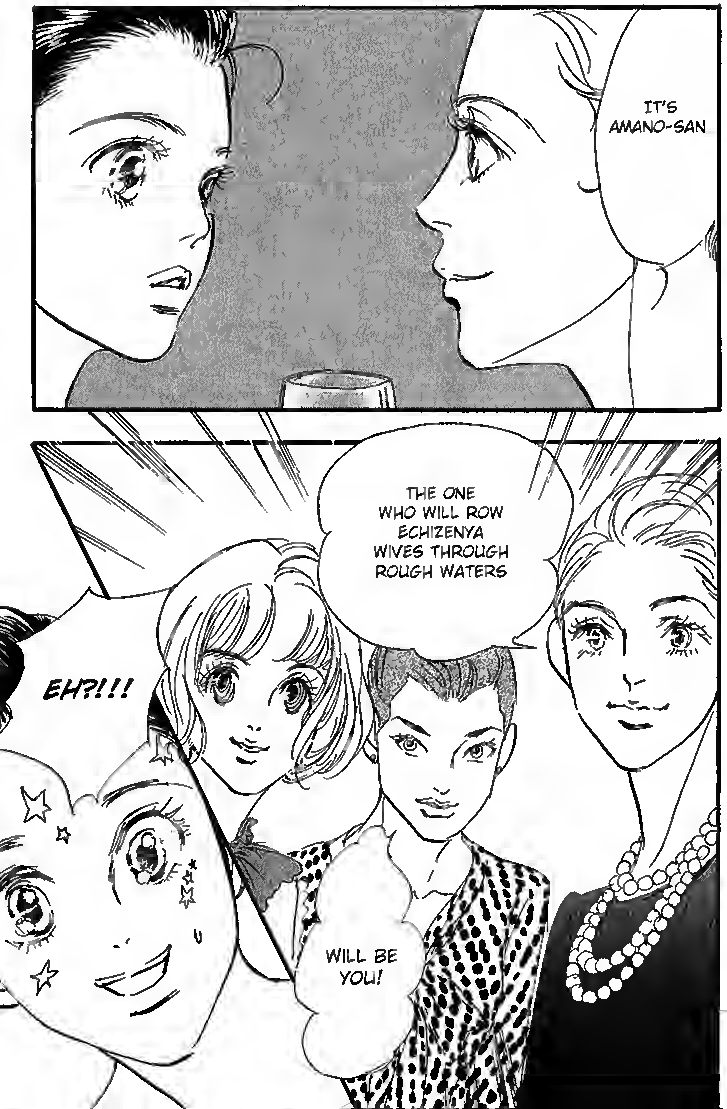
YOU'RE THE FIRST AMONG YOUR FEMALE PEERS.
CONGRATULATIONS ON YOUR PROMOTION
OH
THANK YOU.
SO THAT'S WHAT IT WAS——!!
"MASTER! PLEASE PASS BY OUR HOUSE!" —— LIKE THAT?
IT'S LIKE MY DREAMS GOT BIGGER HAVING SOMEONE FROM OUR GROUP BECOME THE TOP TIER, IT'S LIKE ——A HOMETOWN HERO?!
THIS IS A MACKEREL AND PAPRIKA SALAD.


WITH THE NEXT PROMOTION, WON'T TABUCHI-SAN BE GOING "UP"?
EVEN THOUGH WE CAN'T SELL, SO IT'S SAD.
OH!
HE SEEMS TO BE HAVING FUN, THOUGH?
RATHER THAN GETTING ALL EXCITED AND NOT MOVING,
HE HAS MORE FUN WHEN IT'S HECTIC AND WITHIN UNCERTAIN WATERS?
HE'S A MAN!!
To Tabuchi-san!
OR RATHER...

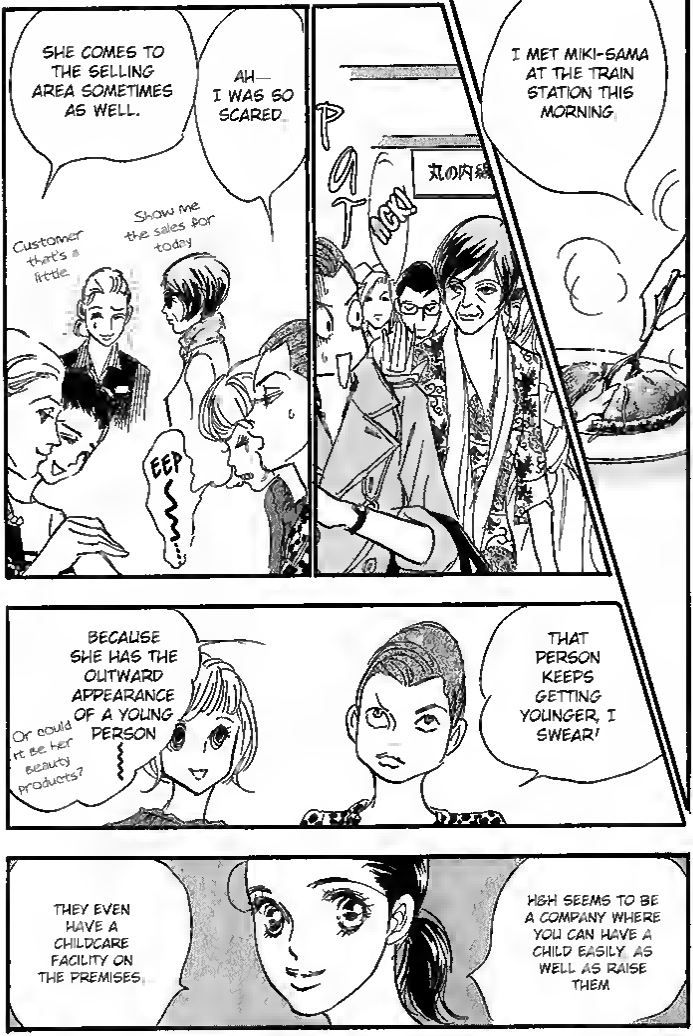


OH!
SQUEE!
HOW WAS YOUR MEETING?
TEE HEE HEE HEE....

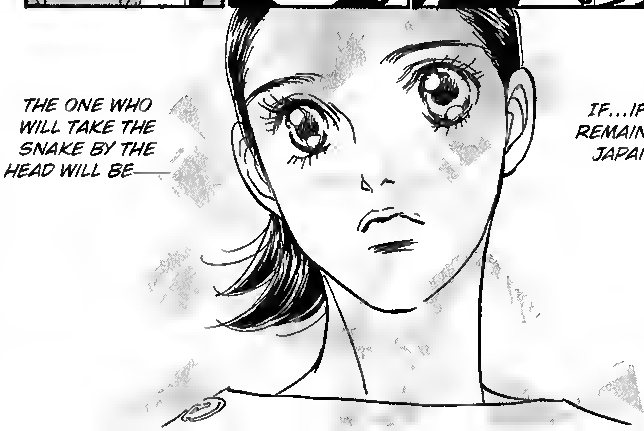

GOOD EVENING—
She's here!
She's here ♡
RATORIA
HEY——!
THANKS FOR WAITING——
CONGRATULATIONS ~~~ !!
AH!
UM...
I HEARD—
WHAT?!

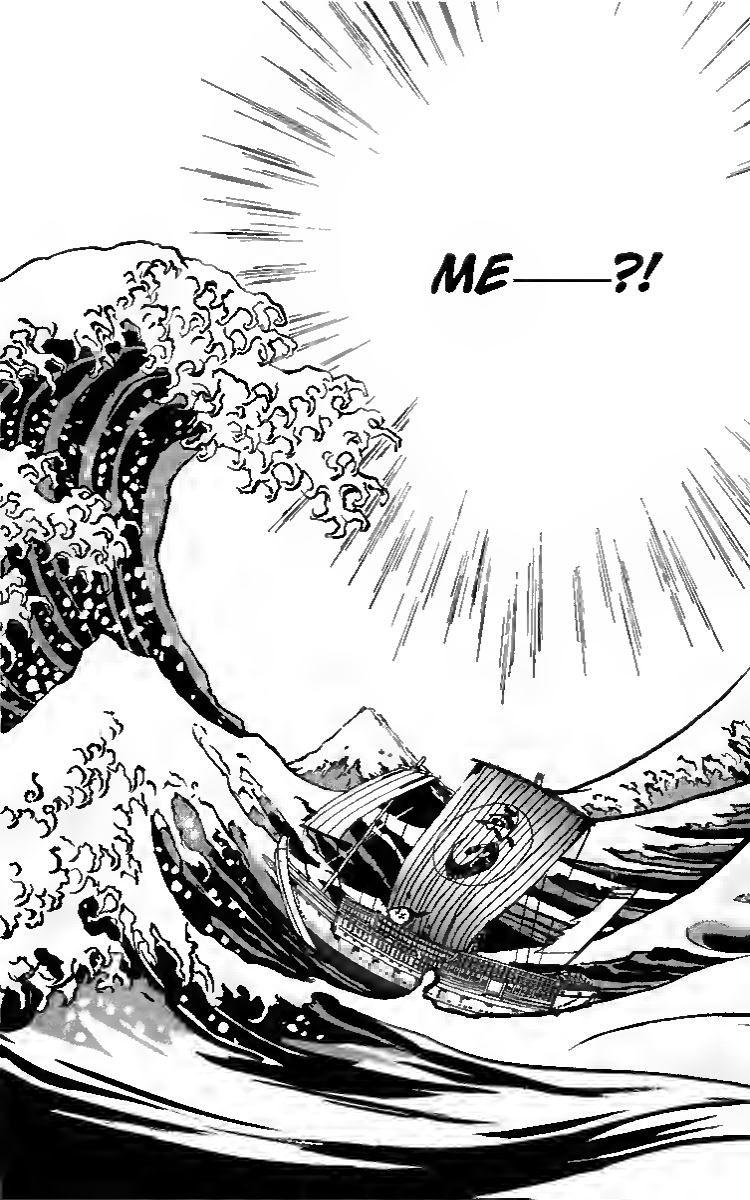

IT'S AMANO-SAN
THE ONE WHO WILL ROW ECHIZENYA WIVES THROUGH ROUGH WATERS
EH?!!!
WILL BE YOU!

I.....!
IMPOSSIBLE!
IMPOSSIBLE! IMPOSSIBLE!
IT'S JUST NOT POSSIBLE!
HERE, A BATH TOWEL.
YAAAYYY!!
SLUMP!
BOOM!
I WILL....?!
CRACK-
ME?!


SHE COMES TO THE SELLING AREA SOMETIMES AS WELL.
AH— I WAS SO SCARED
Customer that's a little.
Show me the sales for today
EEP
I MET MIKI-SAMA AT THE TRAIN STATION THIS MORNING
丸の内線
BECAUSE SHE HAS THE OUTWARD APPEARANCE OF A YOUNG PERSON
Or could it be her beauty products?
THAT PERSON KEEPS GETTING YOUNGER, I SWEAR!
THEY EVEN HAVE A CHILDCARE FACILITY ON THE PREMISES
H&H SEEMS TO BE A COMPANY WHERE YOU CAN HAVE A CHILD EASILY AS WELL AS RAISE THEM

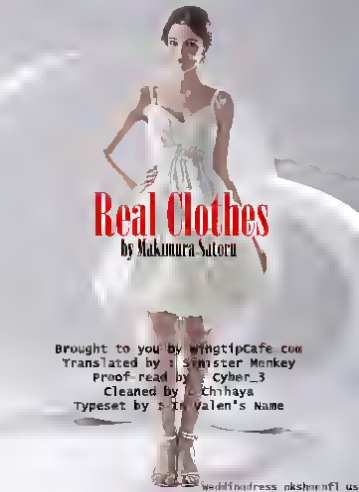
GOOD NIGH——T!
ATORIA
BUT I AM GOING TO CHINA
EVEN THOUGH I CAN'T SAY IT
DO YOUR BEST, AMANO——!!
I'M NOT WORTHY
WELL,
WOW..
EVERYTHING IS ON YOU, AMANO-SAN


THE ONE WHO WILL TAKE THE SNAKE BY THE HEAD WILL BE——
IF...IF I REMAIN IN JAPAN,


ME——?!

I WONDER WHY TABUCHI-SAN LEFT THE DECISION TO ME
AMANO-SAN
HM?
WHY DON'T WE HAVE SOME COFFEE?
WHETHER YOU GO TO CHINA
OR REMAIN IN JAPAN

◆End of Chapter 96◆


Real Clothes
by Makimura Satoru
Brought to you by WingtipCafe.com
Translated by : Sinister Monkey
Proof-read by : Cyber_3
Cleaned by : Chihaya
Typeset by : In Valen's Name
weddingdress pkshopnfl us

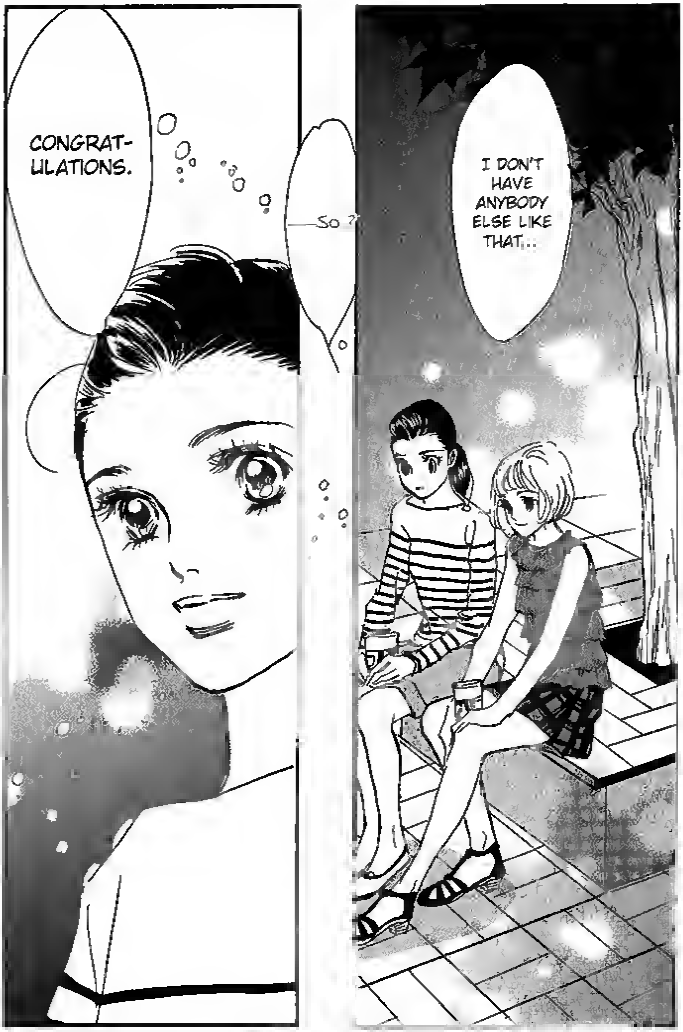
Real Clothes

Chapter 97

JUST WHEN DID SHE~~~~?!
P- P- P- P- PREGNANT ?!
AFTER ITALY, I GOT BACK TOGETHER WITH MATSUTAKE
GETTING BACK TOGETHER AND ALREADY PREGNANT, ISN'T THAT TOO FAST?!
WHEN I PUT MYSELF OUT THERE, HE FELL PRETTY EASILY
REALLY, IT'S THANKS TO NICO-SAMA YET AGAIN

IT WAS MY GOAL IN THE AUTOBIOGRAPHY OF MY DREAMS...
ALTHOUGH THE ORDER WAS A LITTLE MIXED UP
— IT'S A NEW CHAPTER.
HUH?
——IS WHAT I WANT TO SAY, BUT I'VE BEEN SUDDENLY TOSSED INTO THE REAL DEAL...
AND MY "PLANS" SUDDENLY MEAN NOTHING.
WHAT ABOUT MATSU-TAKE?!
WHAT HAVE I BEEN DOING UNTIL NOW?
TO DO LIST, MONTHLY GOALS, MY DREAM SCHEDULE...

LIFE IS NOT ABOUT THOSE THINGS.
NO. NO. NO!
I HAVEN'T TOLD MATSUTAKE YET EITHER.
HEY?! HEY!!
I WANTED TO TELL AMANO-SAN FIRST....
I WONDER WHY...?
AMANO-SAN IS THE ONLY ONE WHO WILL SCOLD ME SINCERELY...


CONGRAT-
ULATIONS.
So ?
I DON'T HAVE ANYBODY ELSE LIKE THAT...

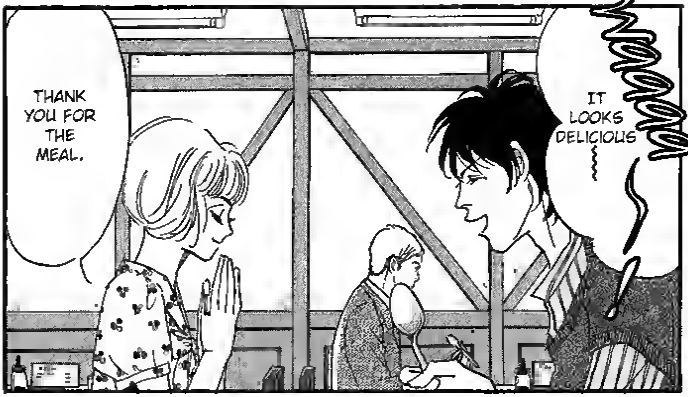
THANKS.
OF COURSE I PLAN TO CONTINUE TO DO MY JOB.
I'LL HOLD OUT UNTIL THE VERY END.
AND AFTER I GIVE BIRTH, I'LL RETURN IMMEDIATELY.
I'LL BE GIVING YOU SOME TROUBLE BUT,
PLEASE TAKE CARE OF ME.

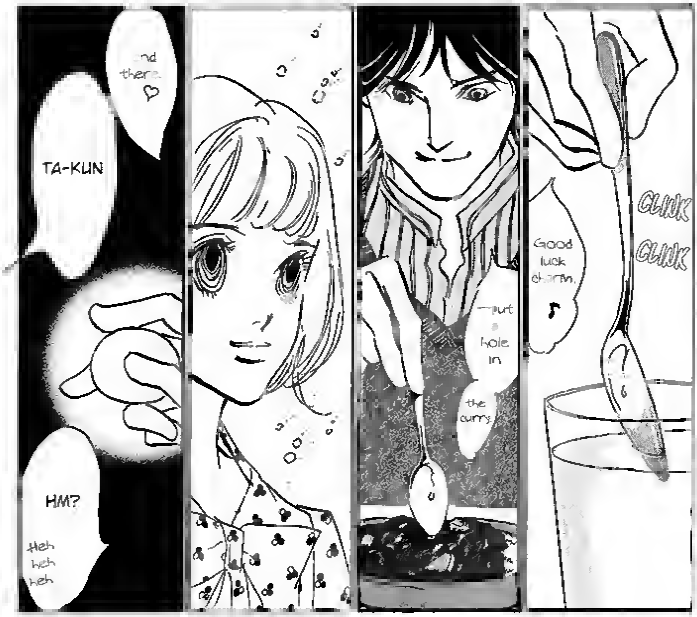
YOSHINAGA WILL BE OUT OF COMMISSION IN (ABOUT) HALF A YEAR——
IF THE YOSHINAGA I WAS DEPENDING ON IS OUT——
WILL IT BE ALL RIGHT IF I GO TO CHINA?!
BUT IF I KEEP SAYING STUFF LIKE THAT
!!
AHH...
COMPARED TO THOSE WHO "DO" JUST GO OUT AND DO IT——
I FEEL LIKE I'M A CHILD.

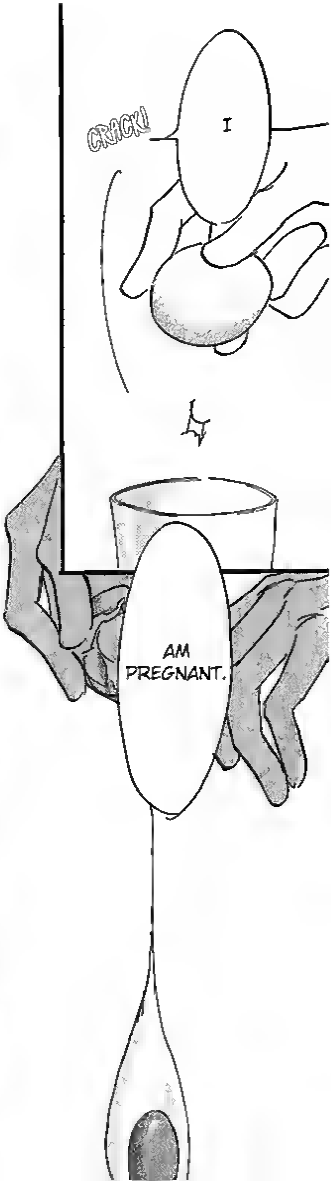
ECHIZENYA 2
I WON'T BE ABLE TO FOLLOW AFTER MY OWN LOVE——!!
I DON'T WANT THAT—
NET AND REAL, BOTH SIMULTANEOUSLY.
AND THEN THE AUTUMN FESTIVAL FOR ALL DEPARTMENTS!

FIRM
YES!
PLEASE BE THOROUGH WITH THE SIDE LINK
HOW ABOUT DOING LUNCH?
YOU'RE SO COOL. OF COURSE IT'S TA-KUN.
PRESENTATION OVER——
NEXT IS..

THE USUAL SECRET MEAL PLACE?
HOW ABOUT
GOOO GOOO ♡
OK ♡
WITH A RAW EGG.
SPECIAL LUNCH OMELET RICE AND KATSU CURRY,
THUD
小山軒
大正八年


THANK YOU FOR THE MEAL.
IT LOOKS DELICIOUS
Waaaa

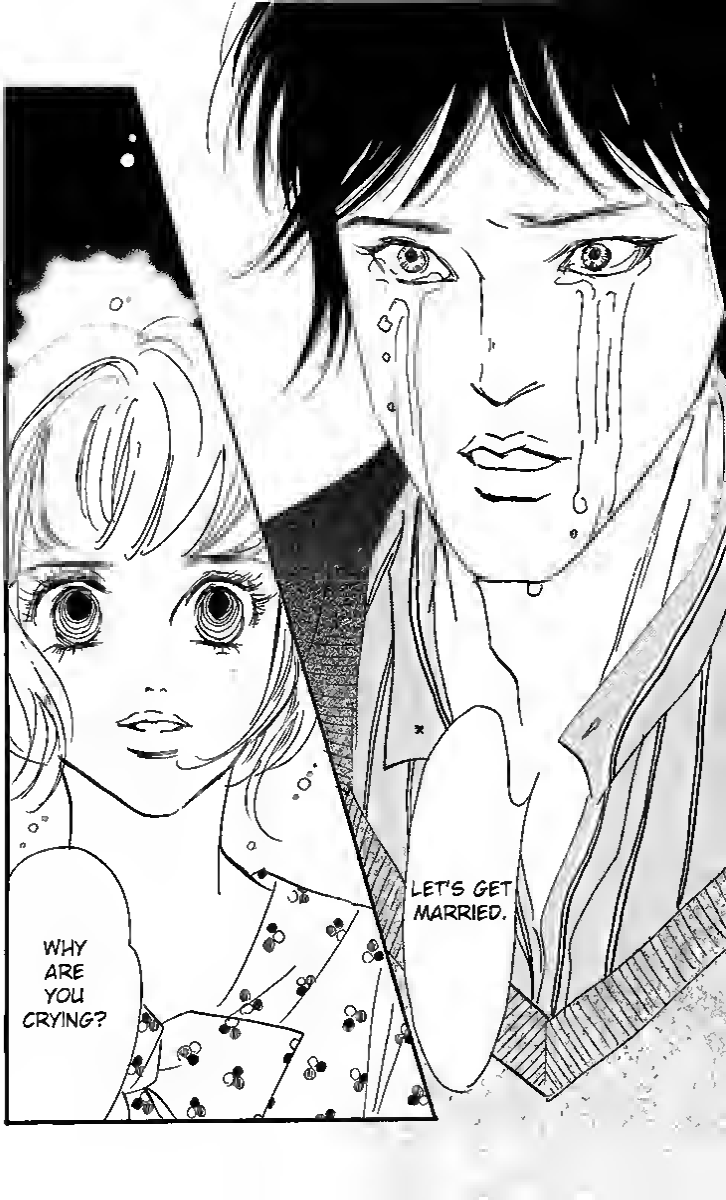

nd then
TA-KUN
HM?
Heh heh heh
Ooh
Good luck storm
—hurt a hole in the curry
CLINK CLINK


CRACK!
I
AM PREGNANT.

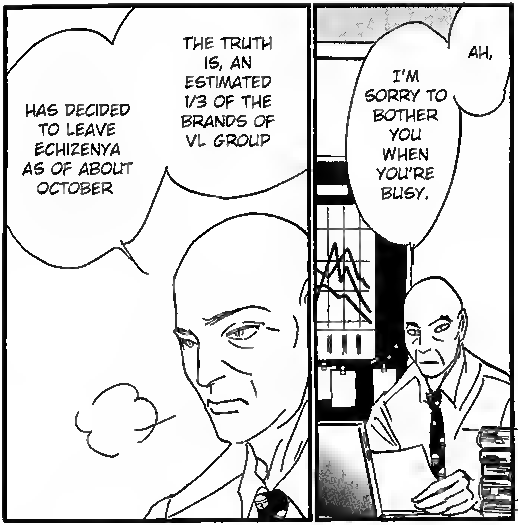
IT'S TA-KUN'S CHILD.
I'M REALLY HAPPY.

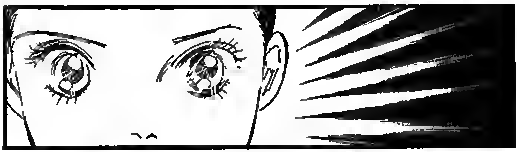
LET'S EAT?

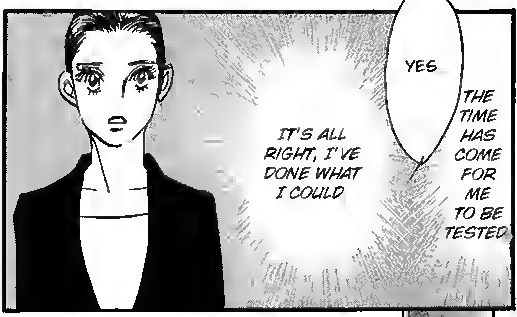
EH?
D

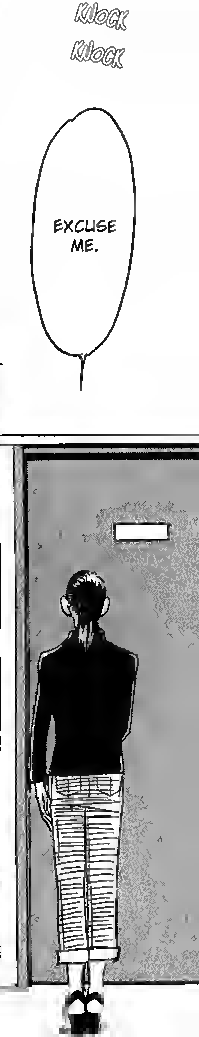

LET'S GET MARRIED.
WHY ARE YOU CRYING?

Real Clothes 13


THE TRUTH IS, AN ESTIMATED 1/3 OF THE BRANDS OF VL GROUP
HAS DECIDED TO LEAVE ECHIZENYA AS OF ABOUT OCTOBER
AH,
I'M SORRY TO BOTHER YOU WHEN YOU'RE BUSY.




IT'S ALL RIGHT, I'VE DONE WHAT I COULD
YES
THE TIME HAS COME FOR ME TO BE TESTED

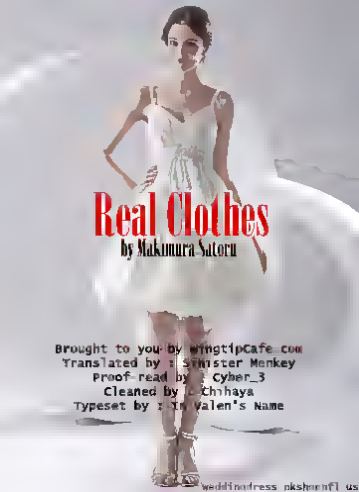

KNOCK KNOCK
EXCUSE ME.

MAYBE IT'LL BE BETTER IF WE JUST JOIN H&H?!
HA HA HA!!
I CAN UNDERSTAND YOUR SURPRISE
HOW TO FILL THE HOLE THAT THE BRANDS WILL LEAVE?
SLAM!
"JAPAN PROVIDES ALL THESE THINGS. ."
—AND SO WILL ECHIZENYA!
I SAID THIS AT THE MEETING BEFORE, BUT "JAPAN'S ECHIZENYA"!
THIS IS THE POINT WHERE WE SHOULD ATTACK!
WHAT CAN YOU DO IF YOU'RE ON THE DEFENSIVE?

BEAUTIFUL AND SIMPLE.
CLOTHES WITH GOOD QUALITY AND WITH CHARACTER SO THAT YOU CAN LOVE THEM FOR A LONG TIME.
WE'LL BRING REAL CLOTHES TO THE CUSTOMERS!
EXCUSE ME.
SLAM!

CLOTHES THAT ARE STILL WEARABLE LONG AFTER YOU'VE GOTTEN BACK WHAT YOU PAID FOR
CLOTHES THAT WILL STAND THE TEST OF TIME.
CLOTHES THAT WILL CONFORM TO AND PROTECT THE WEARER. CLOTHES THAT WILL MAKE WOMEN SHINE WITH SELF-CONFIDENCE AND PRIDE.

◆End of Chapter 97◆


Real Clothes
by Makimura Satoru
Brought to you by WingtipCafe.com
Translated by : Sinister Monkey
Proof-read by : Cyber_3
Cleaned by : Chihaya
Typeset by : In Valen's Name
weddingdress pkshopnfl us

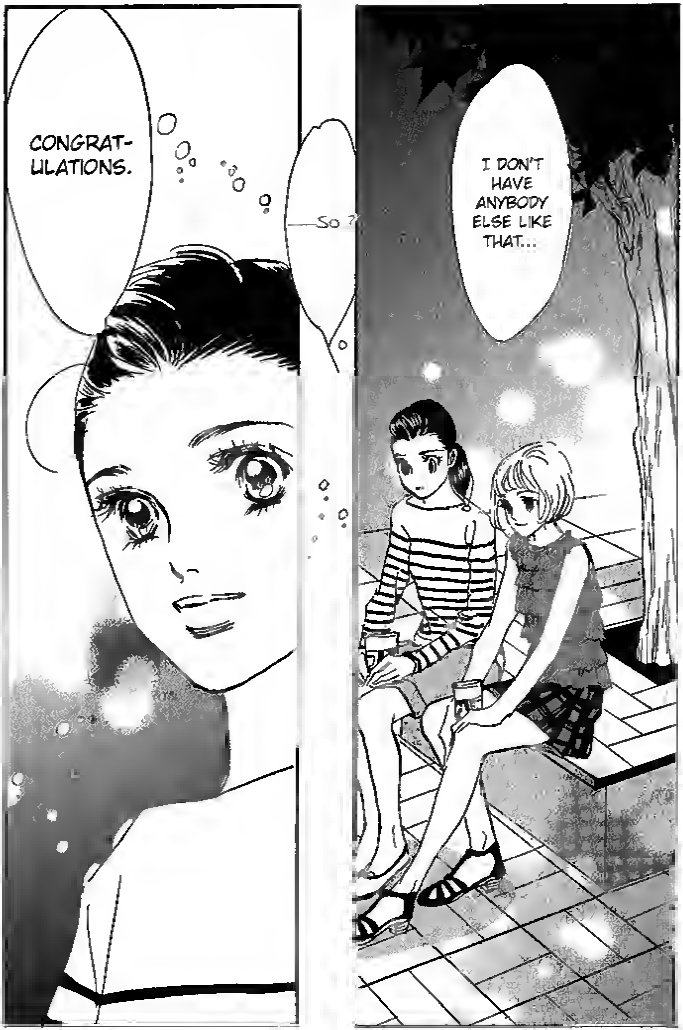
Real Clothes

Chapter 97

JUST WHEN DID SHE~~~~?!
P- P- P- P- PREGNANT ?!
AFTER ITALY, I GOT BACK TOGETHER WITH MATSUTAKE
GETTING BACK TOGETHER AND ALREADY PREGNANT, ISN'T THAT TOO FAST?!
WHEN I PUT MYSELF OUT THERE HE FELL PRETTY EASILY
REALLY, IT'S THANKS TO NICO-SAMA YET AGAIN

——IS WHAT I WANT TO SAY, BUT I'VE BEEN SUDDENLY TOSSED INTO THE REAL DEAL..
AND MY "PLANS" SUDDENLY MEAN NOTHING.
IT WAS MY GOAL IN THE AUTOBIOGRAPHY OF MY DREAMS...
ALTHOUGH THE ORDER WAS A LITTLE MIXED UP
— IT'S A NEW CHAPTER.
HUH?
WHAT ABOUT MATSU-TAKE?!
WHAT HAVE I BEEN DOING UNTIL NOW?
TO DO LIST, MONTHLY GOALS, MY DREAM SCHEDULE...

HEY?!
HEY!!
I HAVEN'T... TOLD MATSUTAKE YET EITHER.
NO. NO. NO!
LIFE IS NOT ABOUT THOSE THINGS
I WONDER WHY...?
I WANTED TO TELL AMANO-SAN FIRST...
AMANO-SAN IS THE ONLY ONE WHO WILL SCOLD ME SINCERELY...

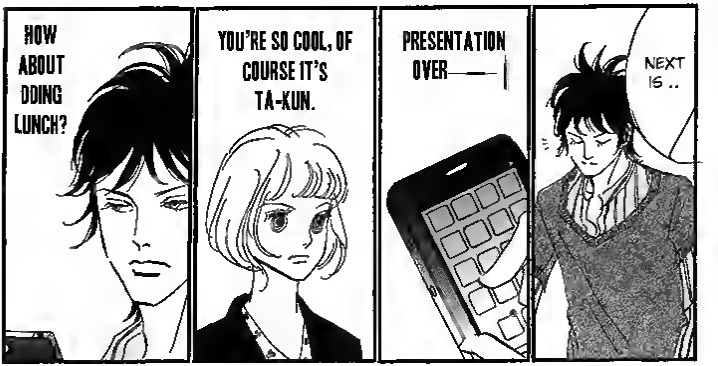

CONGRAT-
ULATIONS.
So ?
I DON'T HAVE ANYBODY ELSE LIKE THAT...

THANKS.
OF COURSE I PLAN TO CONTINUE TO DO MY JOB.
I'LL HOLD OUT UNTIL THE VERY END.
AND AFTER I GIVE BIRTH, I'LL RETURN IMMEDIATELY.
I'LL BE GIVING YOU SOME TROUBLE BUT,
PLEASE TAKE CARE OF ME.

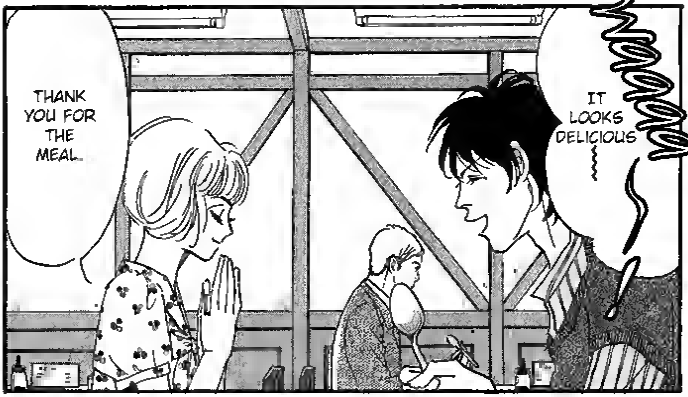
YOSHINAGA WILL BE OUT OF COMMISSION IN (ABOUT) HALF A YEAR——
IF THE YOSHINAGA I WAS DEPENDING ON IS OUT——
WILL IT BE ALL RIGHT IF I GO TO CHINA?!
BUT IF I KEEP SAYING STUFF LIKE THAT
!!
COMPARED TO THOSE WHO "DO" JUST GO OUT AND DO IT——
AHH...
I FEEL LIKE I'M A CHILD.

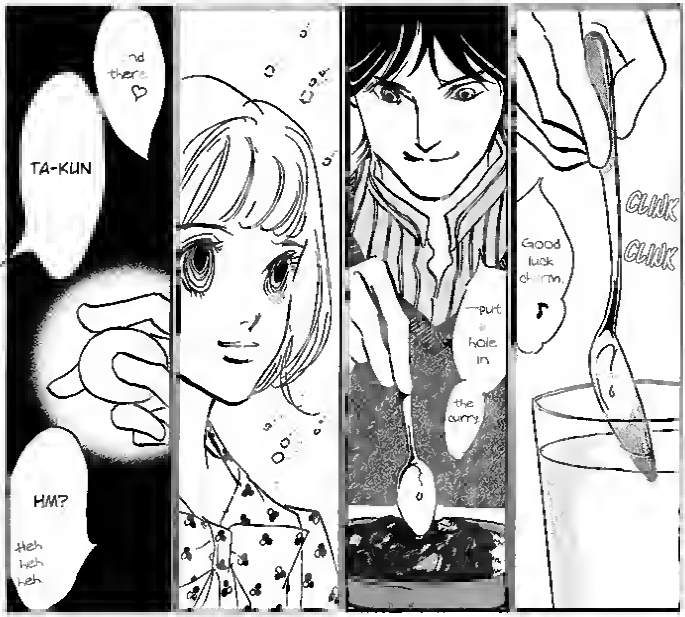
I WON'T BE ABLE TO FOLLOW AFTER MY OWN LOVE——!!
I DON'T WANT THAT—
ECHIZENYA 2
NET AND REAL, BOTH SIMULTANEOUSLY
AND THEN THE AUTUMN FESTIVAL FOR ALL DEPARTMENTS!

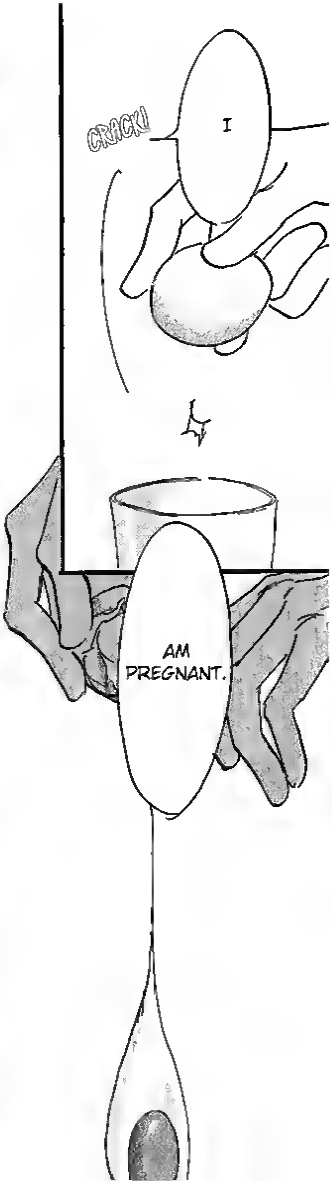
FIRM
YES!
PLEASE BE THOROUGH WITH THE SIDE LINK.

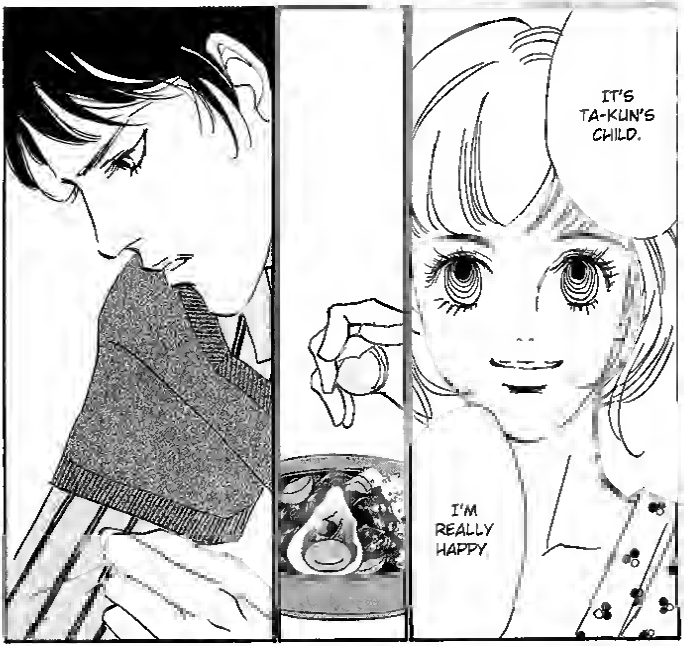

HOW ABOUT DOING LUNCH?
YOU'RE SO COOL, OF COURSE IT'S TA-KUN.
PRESENTATION OVER——!
NEXT IS ..

THE USUAL SECRET MEAL PLACE?
HOW ABOUT
GOOD GOOD ♡
OK ♡
WITH A RAW EGG
SPECIAL LUNCH OMELET RICE AND KATSU CURRY,
THUD
小山軒
創業大正八年


THANK YOU FOR THE MEAL.
IT LOOKS DELICIOUS
Waaa

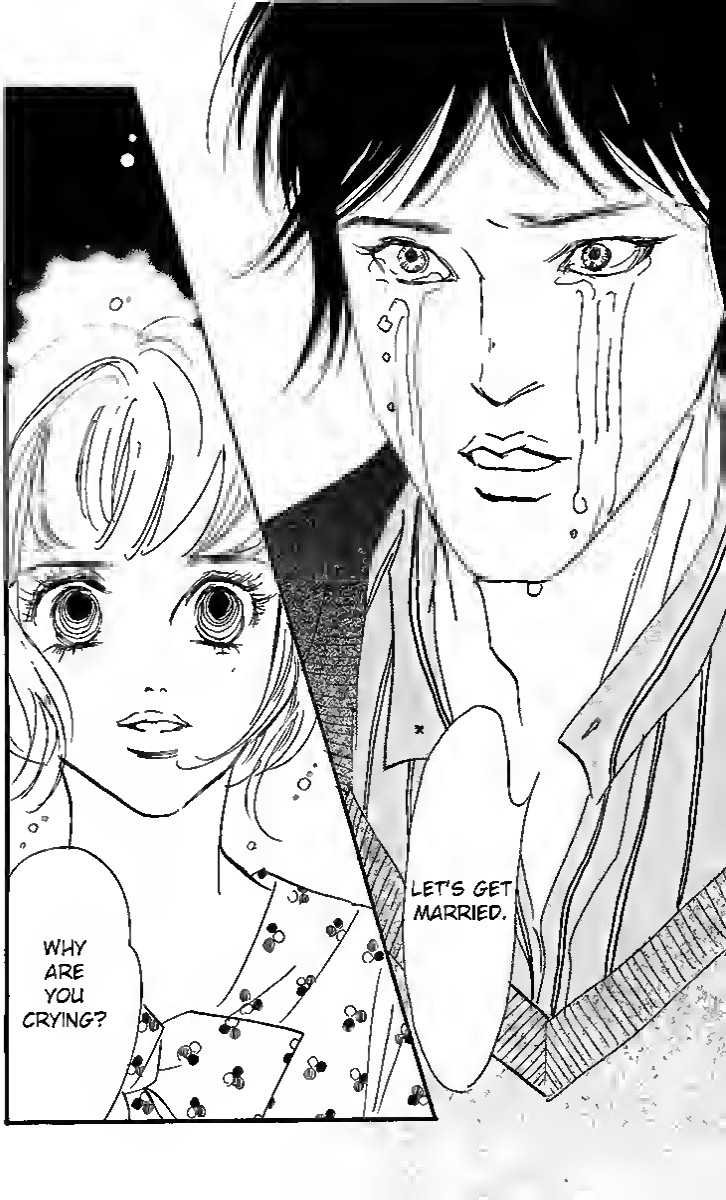

TA-KUN
HM?
Heh heh heh
CLINK CLINK
Good luck charm
—put a hole in the curry


CRACK!
I
AM
PREGNANT.

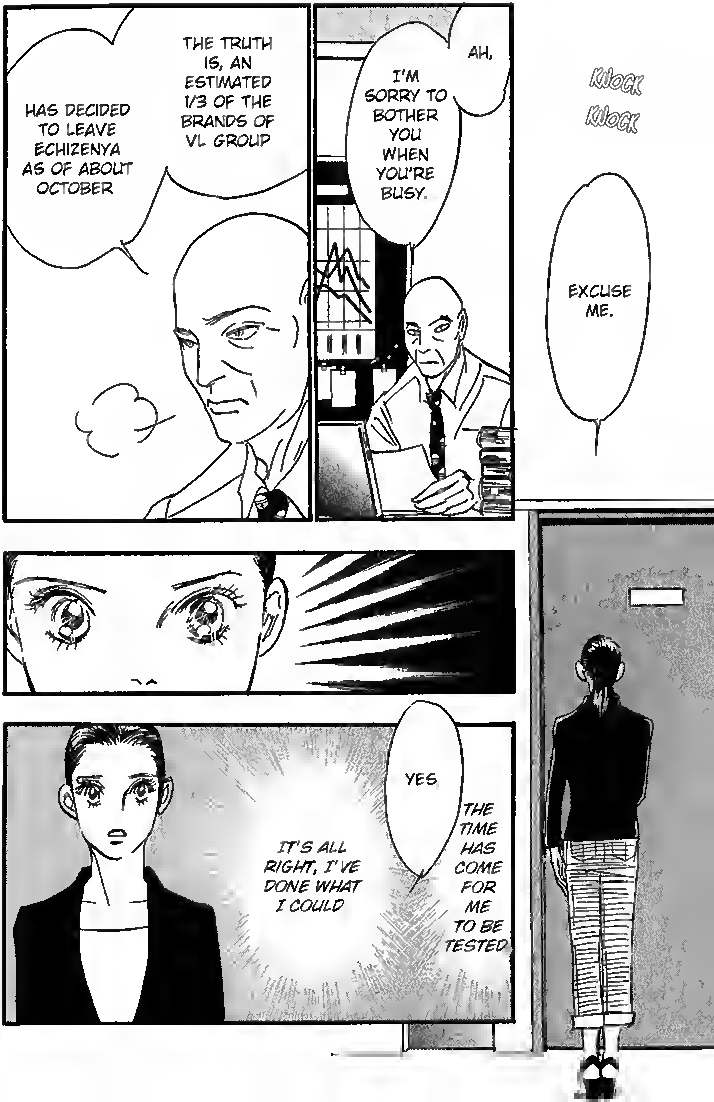

IT'S TA-KUN'S CHILD.
I'M REALLY HAPPY.

LET'S EAT?

EH?
..D


LET'S GET MARRIED.
WHY ARE YOU CRYING?

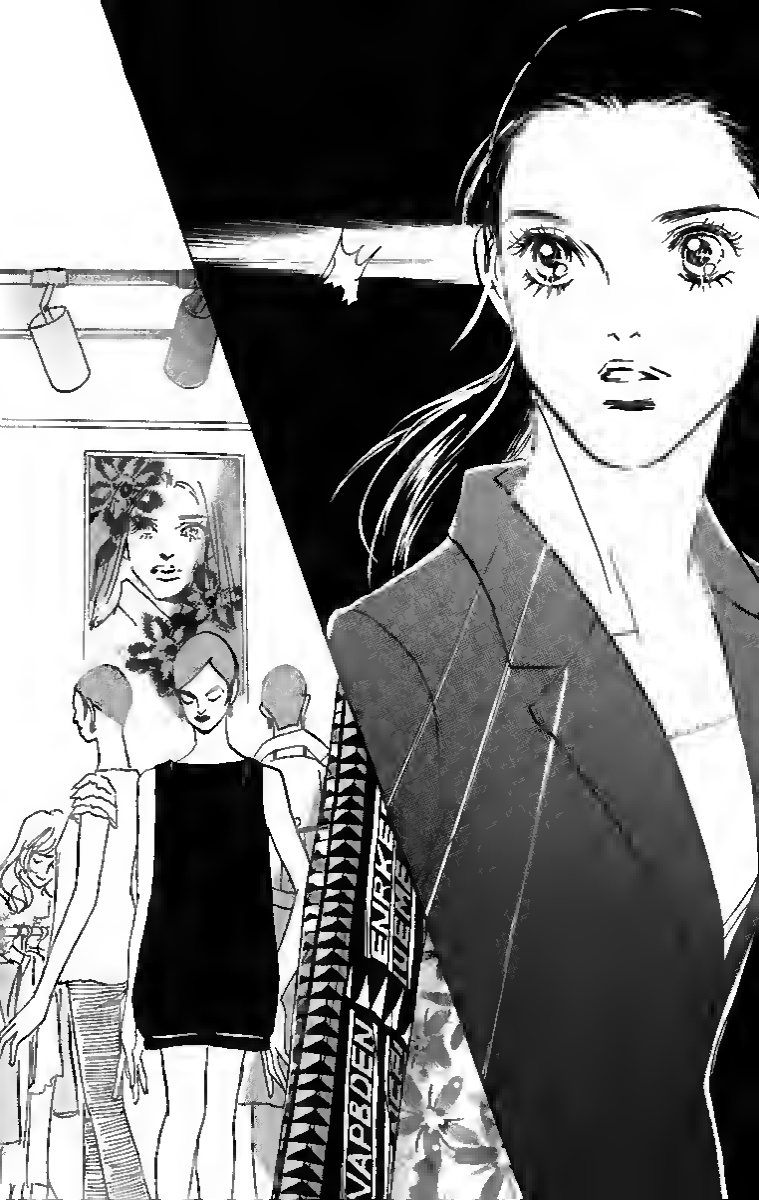
EH?
REALLY?
CRYING?
ME?
AH
ARE YOU HAPPY?
Yeah.
THANK YOU SO MUCH
Heh!
Guuu!


KNOCK KNOCK
EXCUSE ME.
AH, I'M SORRY TO BOTHER YOU WHEN YOU'RE BUSY.
THE TRUTH IS, AN ESTIMATED 1/3 OF THE BRANDS OF VL GROUP HAS DECIDED TO LEAVE ECHIZENYA AS OF ABOUT OCTOBER
YES
THE TIME HAS COME FOR ME TO BE TESTED
IT'S ALL RIGHT, I'VE DONE WHAT I COULD

MAYBE IT'LL BE BETTER IF WE JUST JOIN H&H?!
HA HA HA!
I CAN UNDERSTAND YOUR SURPRISE
HOW TO FILL THE HOLE THAT THE BRANDS WILL LEAVE?
SL AM!
"JAPAN PROVIDES ALL THESE THINGS. ."
—AND SO WILL ECHIZENYA!
I SAID THIS AT THE MEETING BEFORE, BUT "JAPAN'S ECHIZENYA"!
THIS IS THE POINT WHERE WE SHOULD ATTACK!
WHAT CAN YOU DO IF YOU'RE ON THE DEFENSIVE?

BEAUTIFUL AND SIMPLE
CLOTHES WITH GOOD QUALITY AND WITH CHARACTER SO THAT YOU CAN LOVE THEM FOR A LONG TIME.
WE'LL BRING REAL CLOTHES TO THE CUSTOMERS!
EXCUSE ME.
SLAM!

CLOTHES THAT ARE STILL WEARABLE LONG AFTER YOU'VE GOTTEN BACK WHAT YOU PAID FOR
CLOTHES THAT WILL STAND THE TEST OF TIME.
CLOTHES THAT WILL CONFORM TO AND PROTECT THE WEARER. CLOTHES THAT WILL MAKE WOMEN SHINE WITH SELF-CONFIDENCE AND PRIDE.



◆End of Chapter 97◆

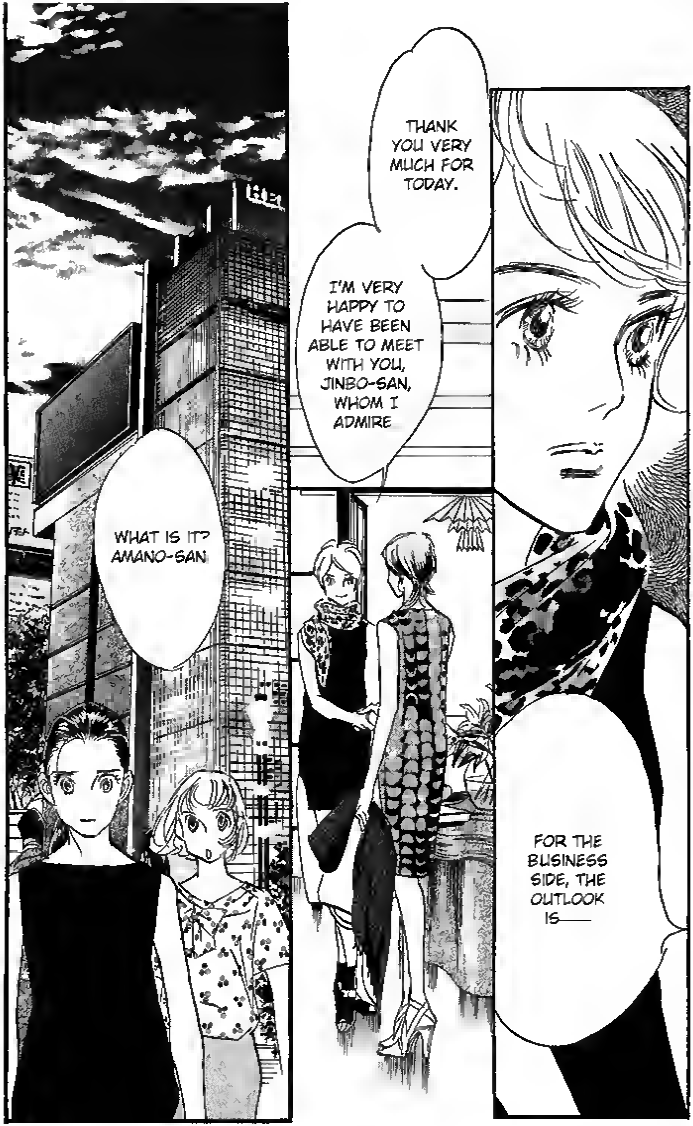
http://www.patternz.jp/

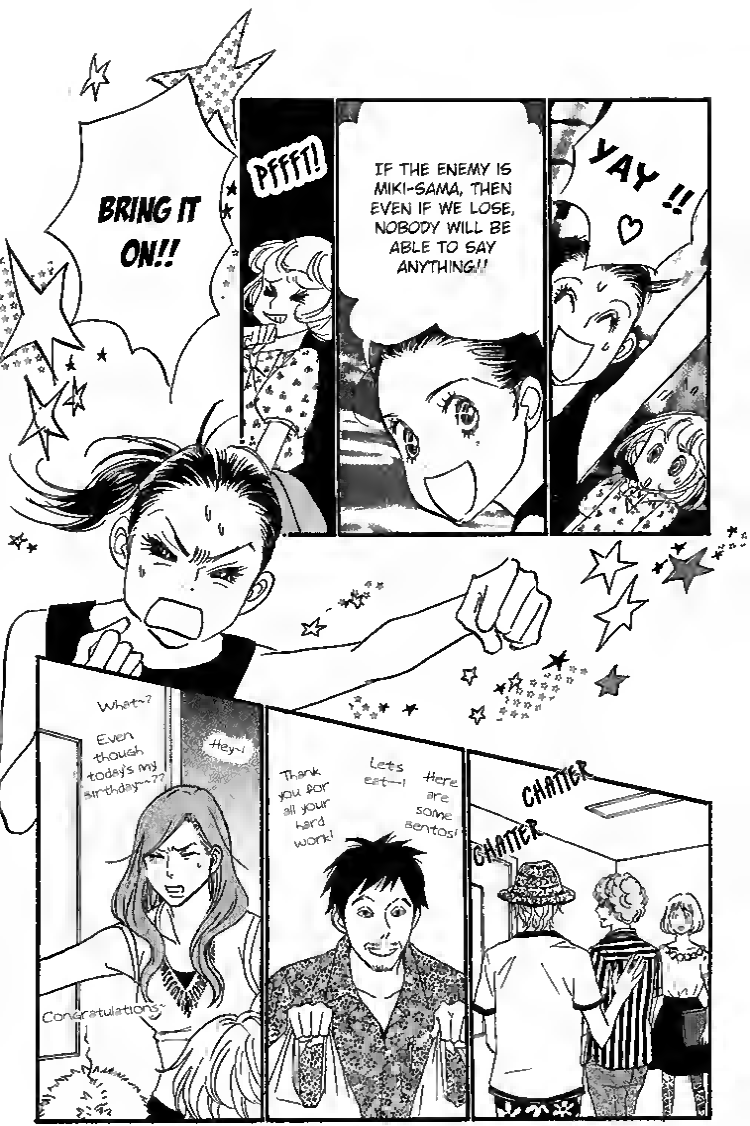
Real Clothes

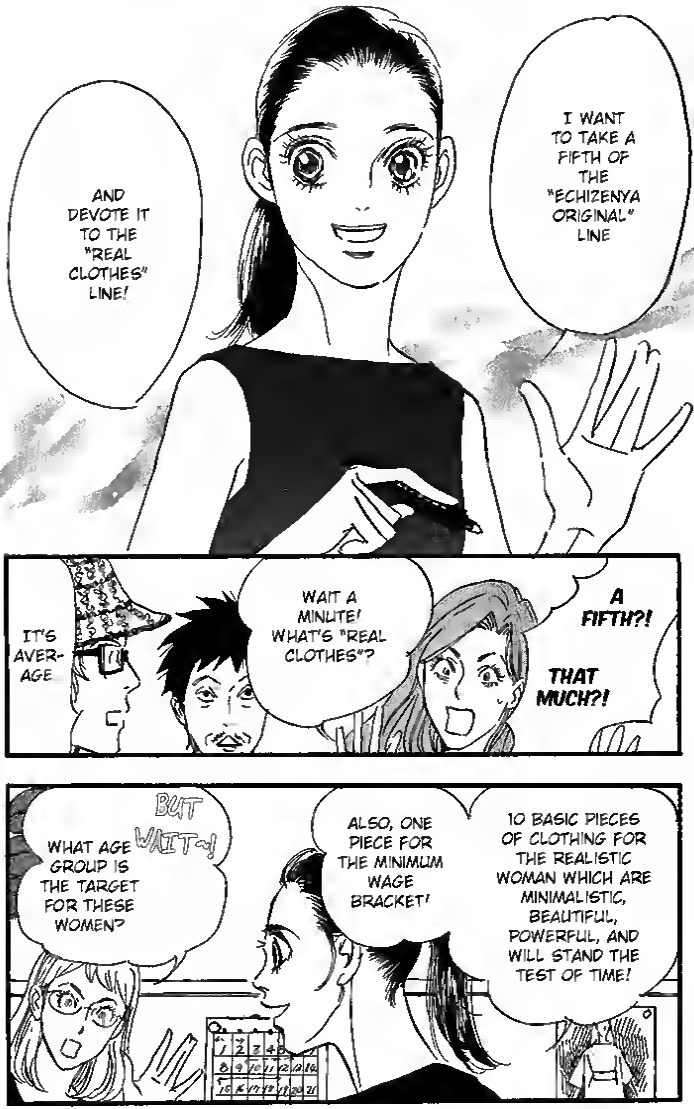
Chapter 99

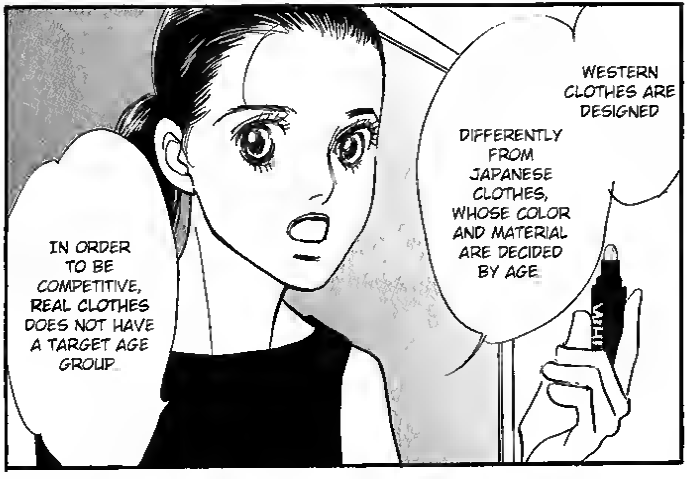
MY ENEMY IS MIKI-SAMA!
I CAN'T WIN. (SPINELESS)
KNOWING MIKI-SAMA,
HOW WOULD SHE SEDUCE KYOUKO-SAN?
"THE WORLD IS YOUR STAGE, WITH 1.5 BILLION CUSTOMERS READY TO WELCOME YOU"?

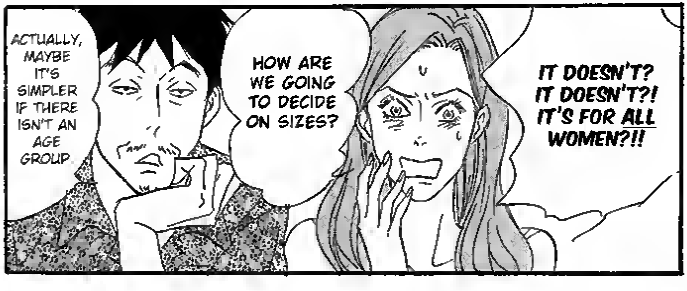
JAPAN'S BEAUTY, THE AFFINITY FOR MINIMALISM.
AS "KYOUKOZEN" WE'LL PUSH THROUGH JAPAN AND OUT INTO THE WORLD.
WITH THAT MUCH VOLUME, THEY CAN'T GUARANTEE QUALITY!
WE'VE DEFINITELY GOT THE UPPER HAND WHEN IT COMES TO CLOTHES THAT YOU CAN LOVE FOR A LONG TIME!
BUT THEY MIGHT SQUEEZE THE OTHER STYLES AND BRING UP THE PRICE ON JUST KYOUKO-SAN'S LINE,
LIKE 19 FOR JUST A JACKET.
?
ARGH
I don't feel like we can win--!!

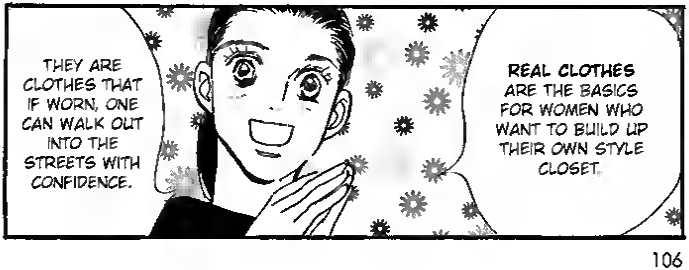

THANK YOU VERY MUCH FOR TODAY.
I'M VERY HAPPY TO HAVE BEEN ABLE TO MEET WITH YOU, JINBO-SAN, WHOM I ADMIRE
WHAT IS IT? AMANO-SAN
FOR THE BUSINESS SIDE, THE OUTLOOK IS——


BRING IT ON!!
PFFF!
IF THE ENEMY IS MIKI-SAMA, THEN EVEN IF WE LOSE, NOBODY WILL BE ABLE TO SAY ANYTHING!!
YAY !!
What~?
Even though todays my birthday~??
Hey~!
Thank you for all your hard work!
Lets eat~!
Here are some bentos!
CHATTER
CHATTER
Congratulations~


I WANT TO TAKE A FIFTH OF THE "ECHIZENYA ORIGINAL" LINE
AND DEVOTE IT TO THE "REAL CLOTHES" LINE!
A FIFTH?!
THAT MUCH?!
WAIT A MINUTE! WHAT'S "REAL CLOTHES"?
IT'S AVER-AGE
BUT WAIT~!
WHAT AGE GROUP IS THE TARGET FOR THESE WOMEN?
ALSO, ONE PIECE FOR THE MINIMUM WAGE BRACKET!
10 BASIC PIECES OF CLOTHING FOR THE REALISTIC WOMAN WHICH ARE MINIMALISTIC, BEAUTIFUL, POWERFUL, AND WILL STAND THE TEST OF TIME!

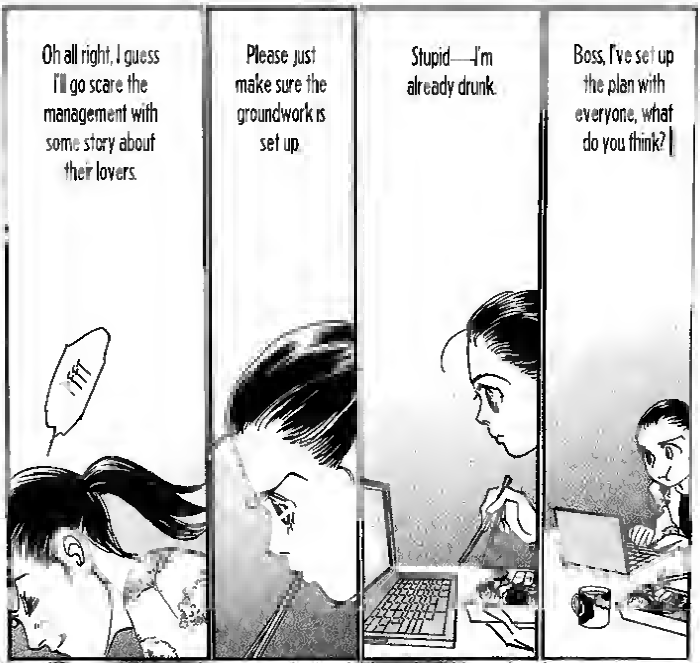

IN ORDER TO BE COMPETITIVE, REAL CLOTHES DOES NOT HAVE A TARGET AGE GROUP.
WESTERN CLOTHES ARE DESIGNED DIFFERENTLY FROM JAPANESE CLOTHES, WHOSE COLOR AND MATERIAL ARE DECIDED BY AGE.
VELL

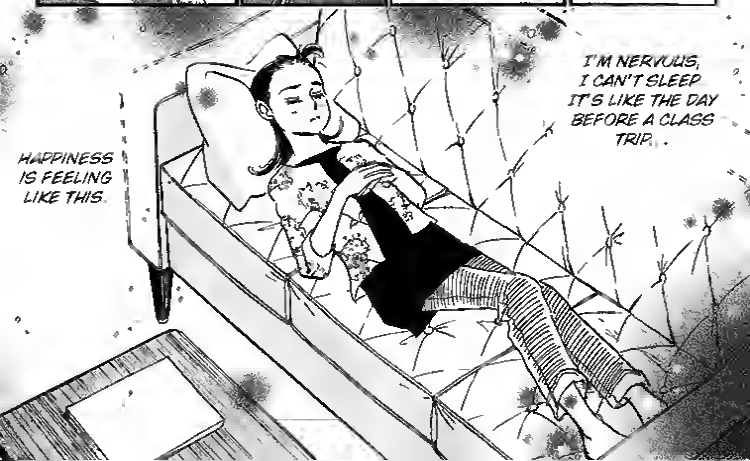

ACTUALLY, MAYBE IT'S SIMPLER IF THERE ISN'T AN AGE GROUP.
HOW ARE WE GOING TO DECIDE ON SIZES?
IT DOESN'T? IT DOESN'T?! IT'S FOR ALL WOMEN?!!


THEY ARE CLOTHES THAT IF WORN, ONE CAN WALK OUT INTO THE STREETS WITH CONFIDENCE.
REAL CLOTHES ARE THE BASICS FOR WOMEN WHO WANT TO BUILD UP THEIR OWN STYLE CLOSET.

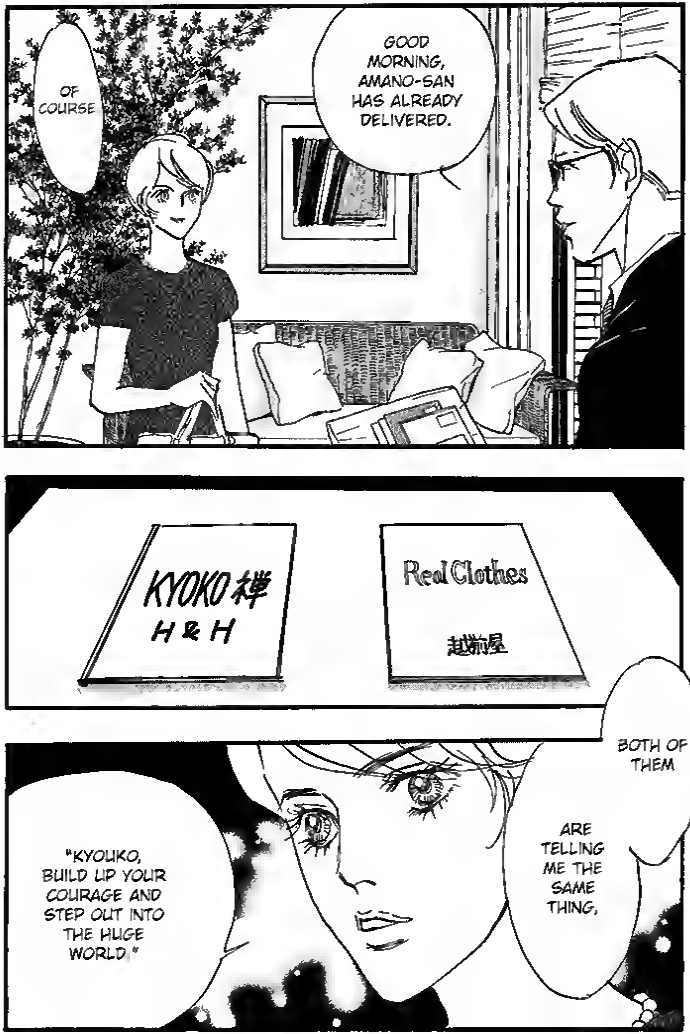
WELL, I HATE TO BURST YOUR BUBBLE
BUT——
WHAT ARE YOU GOING TO DO IF KYOUKO-SAN IS TAKEN BY MIKI-SAMA?
CLOTHES THAT WILL MAKE WOMEN SHINE!!
URK!

I'LL CRY. .
WITH EVERY-ONE. .
AND HERE
HOW 'BOUT
AND THEN
TICK TOCK
TICK TOCK
TICK TOCK

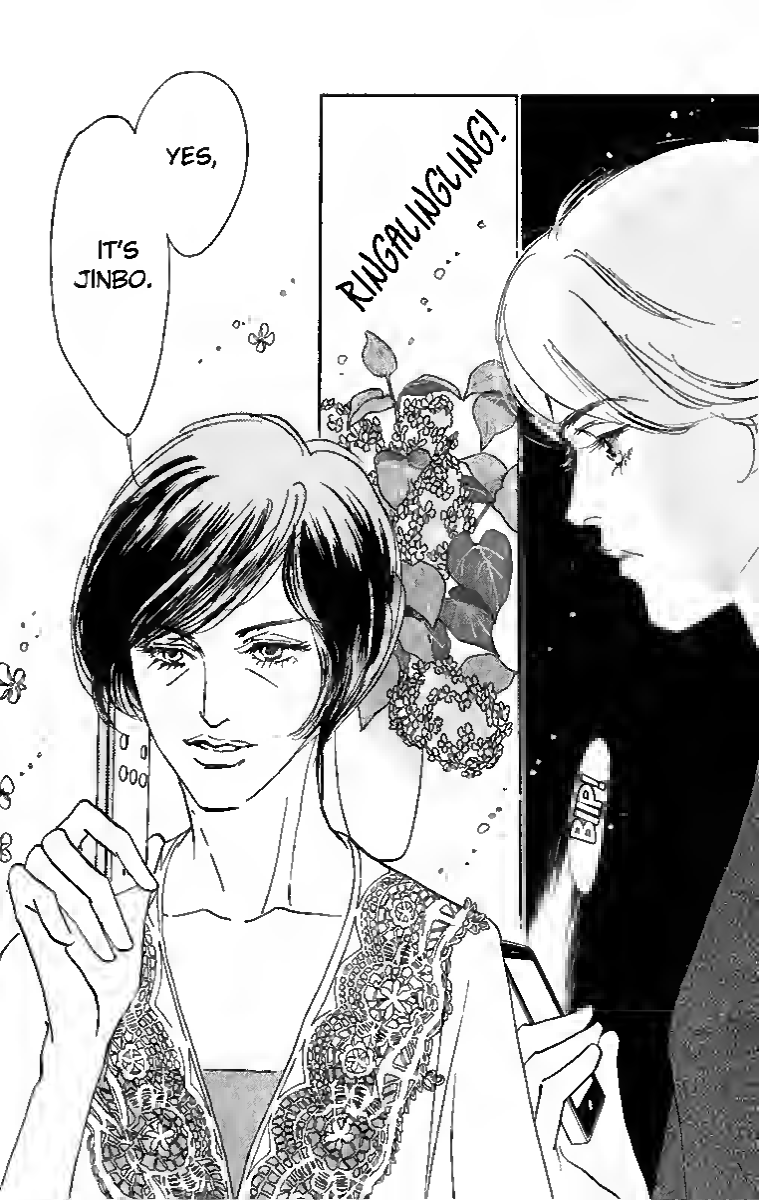

Oh all right, I guess I'll go scare the management with some story about their lovers.
Please just make sure the groundwork is set up.
Stupid—I'm already drunk.
Boss, I've set up the plan with everyone, what do you think?
!?!?

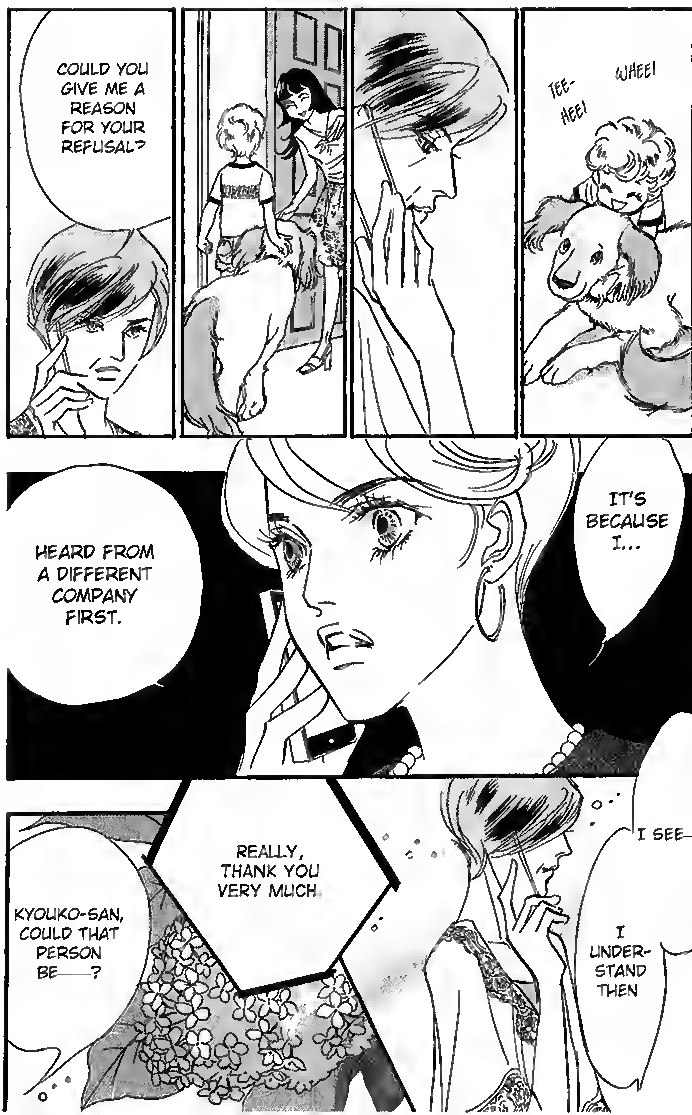

I'M NERVOUS, I CAN'T SLEEP. IT'S LIKE THE DAY BEFORE A CLASS TRIP...
HAPPINESS IS FEELING LIKE THIS.

MY PLACE
IS HERE...
GOOD MORNING.


OF COURSE
GOOD MORNING, AMANO-SAN HAS ALREADY DELIVERED.
KYOKO禅 H&H
Real Clothes 越端屋
BOTH OF THEM ARE TELLING ME THE SAME THING,
"KYOUKO, BUILD UP YOUR COURAGE AND STEP OUT INTO THE HUGE WORLD."

SO WHETHER I GO TO HGH OR ECHIZENYA, IT'S THE SAME.
MYSELF, I HAVEN'T REALLY THOUGHT OF THE LARGE/SMALL SCALE OF THE BUSINESS END,
OUR COMPANY'S THEME IS ..
BOTH PLANS SUPPORT THAT.
TO CREATE A NORMAL STYLE FOR WOMEN
OR THE EMOTIONAL AMANO-SAN.
THE REFINED AND POLISHED JINBO MIKI-SAN
AND BOTH LEADERS EACH HAVE THEIR OWN APPEAL ..
.....


YES,
IT'S JINBO.
RINGRINGLING!
BIP!


COULD YOU GIVE ME A REASON FOR YOUR REFUSAL?
TEE-HEE!
WHEE!
IT'S BECAUSE I...
HEARD FROM A DIFFERENT COMPANY FIRST.
I SEE——
I UNDER-STAND THEN
REALLY, THANK YOU VERY MUCH.
KYOUKO-SAN, COULD THAT PERSON BE——?

IF IT'S HER, NO MATTER WHAT KIND OF TROUBLE ARISES, SHE WILL RECEIVE IT, THINK IT THROUGH, AND FIND HOPE.
AMANO IS A FORMER EMPLOYEE OF MINE.
IF YOU DON'T PAIR UP WITH HER, YOU'LL REGRET IT.
HUH...?
AND GIVE HER PRESENTATION IN ONE BREATH WITHOUT EVEN SITTING DOWN?
DID SHE COME RUNNING STRAIGHT TO YOU
DO YOU KNOW AMANO-SAN?
WHAT A WONDERFUL RELATIONSHIP YOU TWO HAVE.

THE EMAIL IS HERE!
AMANO-SAN, WAKE UP!
AMANO-SAN!
I'LL BE PRAYING FOR YOUR SUCCESS FROM THE SHADOWS.
KYOUKO-SAN GAVE US THE "OKAY"!
LIES!
WAIT, REALLY?!

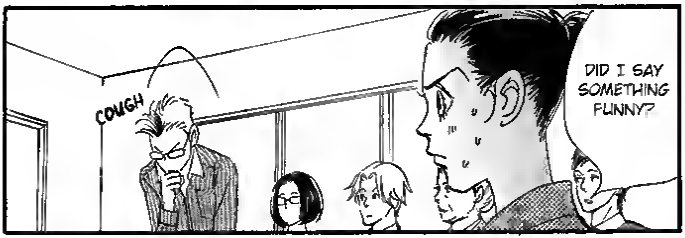
CONFERENCE ROOM
AHEM!
ISN'T THE AGE OF CLOTHING ALREADY OVER?
WHEN THE 4 BIG NAME BRANDS LEAVE US NEXT WINTER, WE'LL BRING IT FORWARD
THE PLAN FOR THE "REAL CLOTHES & KYOUKO WAN" BRAND.
AND THAT IS

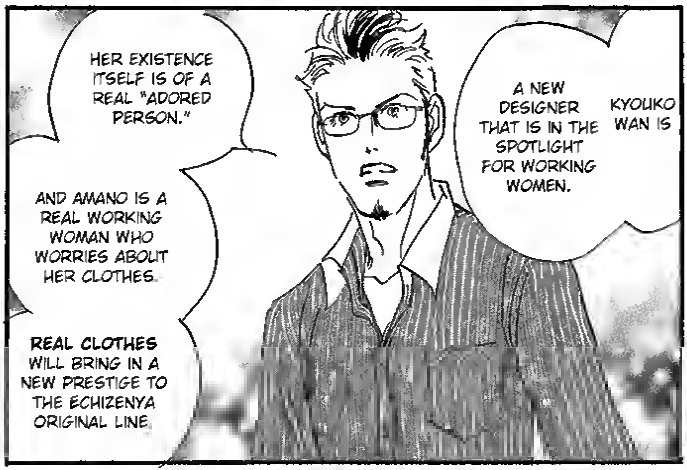
FROM HERE ON IN, IT'S THE AGE OF FOOD.
THE WORLD THESE DAYS IS LOOKING AT NOT HAVING ENOUGH FOOD TO FEED PEOPLE
VEGETABLES OVER CLOTHES! RICE, NOT PURSES!
WE SHOULD DRASTICALLY CHANGE THE STORE SO THAT THE 1F~3F OF THE BUSINESS SELLS FOOD-RELATED ITEMS!
OHHHHHH
THAT'S A LITTLE. .
WAIT JUST A SECOND!!

L-LAME ?!
AND ALSO
ISHOKUJYU
衣食住
LET'S THINK ABOUT WHY THEY CALL IT "ISHOKUJYU" (THE NECESSITIES OF LIFE)
IT'S THE OPPOSITE — THE OPPOSITE! THE EMPLOYEE APRON WORN IN THE FOOD SELLING AREA!
LET'S REDO THE DESIGN ON IT!
IT'S LAME!
SHOKU(FOOD) AND JYUC(DWELLINGS) IS A THEME AMONG BOTH HUMANS AND OTHER LIVING BEINGS
Of course
That's why "Food"!
Real Clothes
10枚目
ISHOKUJYU
衣食住
HUMANS ARE THE ONLY BEINGS TO CONCERN THEMSELVES WITH CLOTHING!
IS A HUMAN-ONLY THEME.
"I" (CLOTHES)
BUT THIS

THEREFORE, TO WEAR CLOTHING IS TO PROVE THAT YOU ARE HUMAN——!
♡
PFFT!
AHAHAHAHA!!

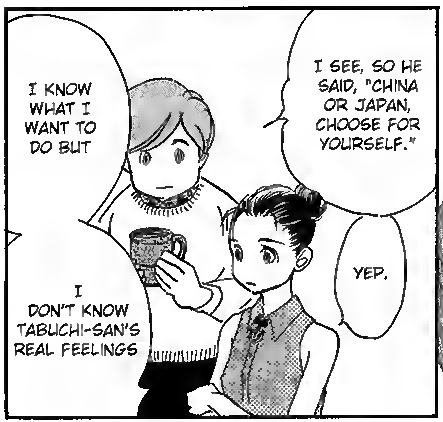
PARDON ME.
AH...


COUGH
DID I SAY SOMETHING FUNNY?


HER EXISTENCE ITSELF IS OF A REAL "ADORED PERSON."
AND AMANO IS A REAL WORKING WOMAN WHO WORRIES ABOUT HER CLOTHES.
REAL CLOTHES WILL BRING IN A NEW PRESTIGE TO THE ECHIZENYA ORIGINAL LINE.
A NEW DESIGNER THAT IS IN THE SPOTLIGHT FOR WORKING WOMEN.
KYOUKO WAN IS

TABUCHI-SAN
OH, SARUYA-KUN, HOW ARE YOU?
GLOW...
Waa~ the boss praised me ♡
YOU CAN LAUGH OUT LOUD AND GIVE SPEECHES ALL YOU WANT ..
BUT MORE IMPORTANTLY—
PLEASE TELL AMANO-SAN THOSE THINGS THAT MATTER MORE.

SARUYA-SA~N
YE—S
婦人三課

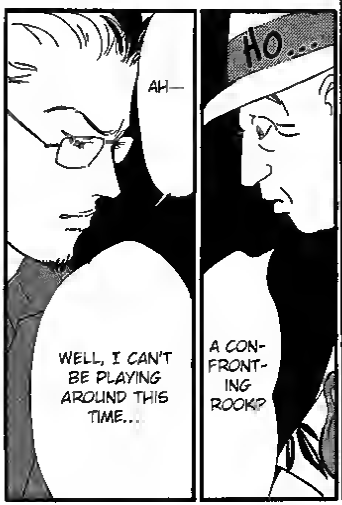

I KNOW WHAT I WANT TO DO BUT
I DON'T KNOW TABUCHI-SAN'S REAL FEELINGS
I SEE, SO HE SAID, "CHINA OR JAPAN, CHOOSE FOR YOURSELF."
YEP.

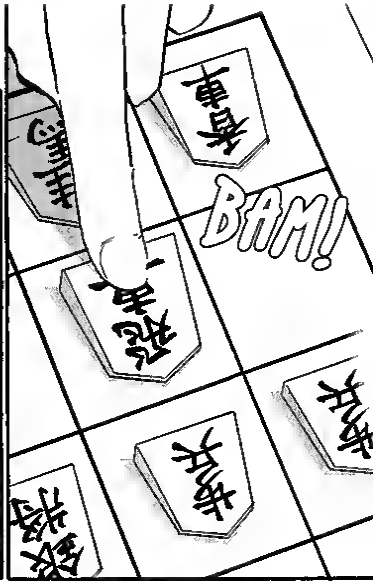
SHOCK

That makes me a little sad
EH...?
WHY?
LET'S SEE~
WHAT DOES HE WANT ME TO DO?
IT'S PROBABLY, "I WANT AMANO-SAN TO REMAIN IN JAPAN."
"IF AMANO PROTECTS ECHIZENYA, I'LL BE RELIEVED."
"THEN I CAN DO MY UTMOST IN CHINA."
WHAT DID HE MEAN BY "YOU CAN FOLLOW ME"?!
WHY LEAVE THE DECISION TO ME?!
THEN-
THEN-
THEN,
AHooo

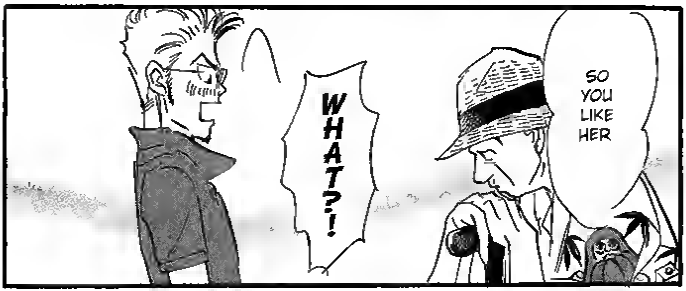
THAT'S EASY!
HE MEANS, "I WANT TO BE WITH AMANO-SAN ALL THE TIME," RIGHT?
OH, HI.
You've got some tough choices

BOW
HEY THERE.
WHAT'S GOING ON, PAUL SMITH?
WELL, I'M GOING FAR AWAY FOR A WHILE, SO I THOUGHT...
SO, SIT.
AH.
CLACK
CHINA, HUH?
YES.
AH!
IS IT INSIDE ROOK AGAIN?


AH—
WELL, I CAN'T BE PLAYING AROUND THIS TIME...
HO...
A CONFRONTING ROOK?


BAM!

LIMMM
...SO IT'S A FACE-OFF.


WHAT?!
SO YOU LIKE HER

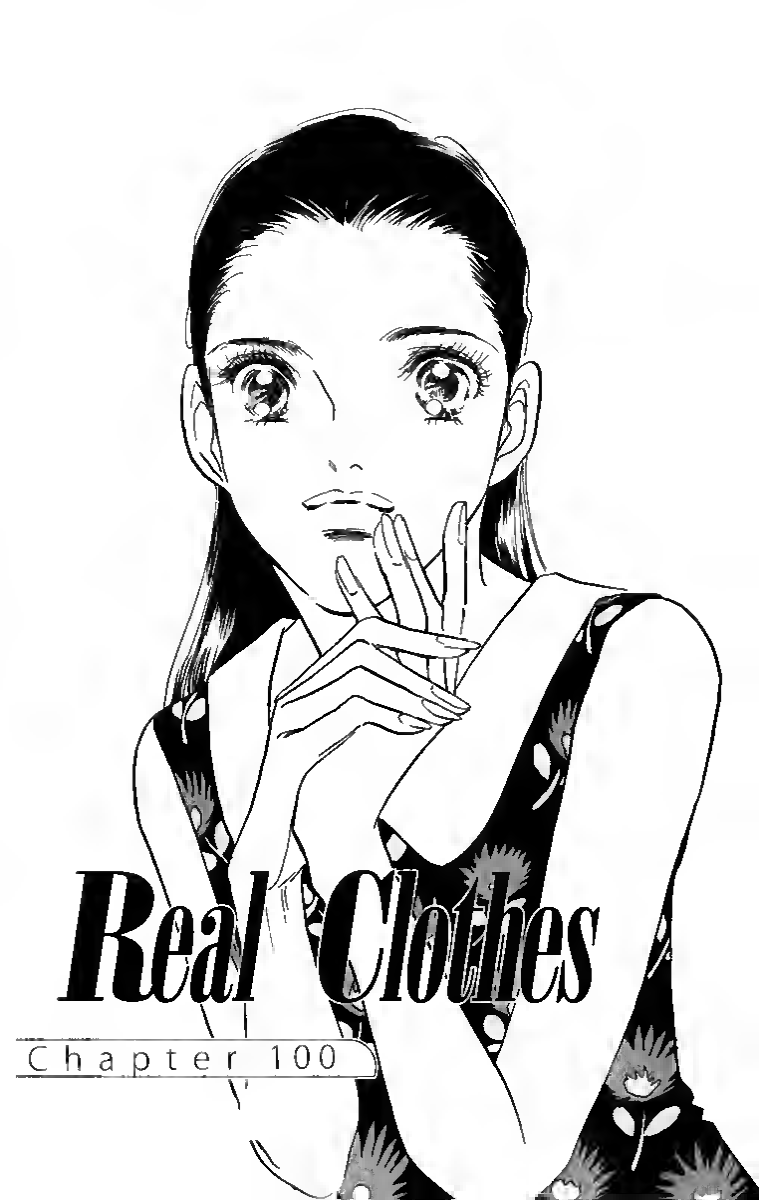
AH!
UH!
EEEP
!
歩兵
IT'S THAT GIRL, RIGHT? THE ONE WHO LOOKED IN ON YOU A COUPLE TIMES?
THE ONE WHO'S A LITTLE PLAIN, AND LOOKS STRAIGHTFORWARD, SMALL AND A LITTLE AWKWARD?
IF YOU'RE THINKING TOO MUCH, ANOTHER MAN'S GONNA STEAL HER——
A MAN'S GOTTA MAKE UP HIS MIND.
Heh
Stop it!
UWAAA!

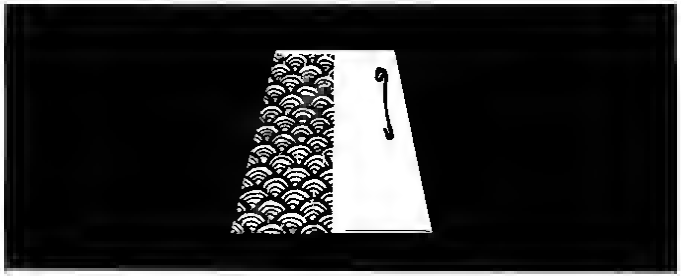
◆End of Chapter 99◆

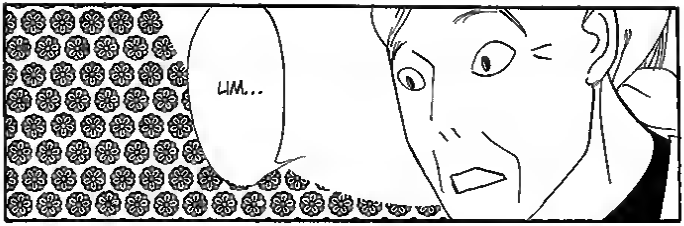
Real Clothes

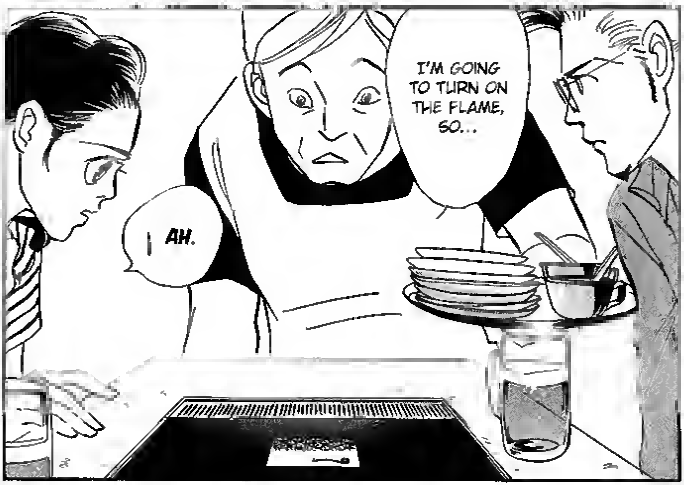
by Makimura Satoru

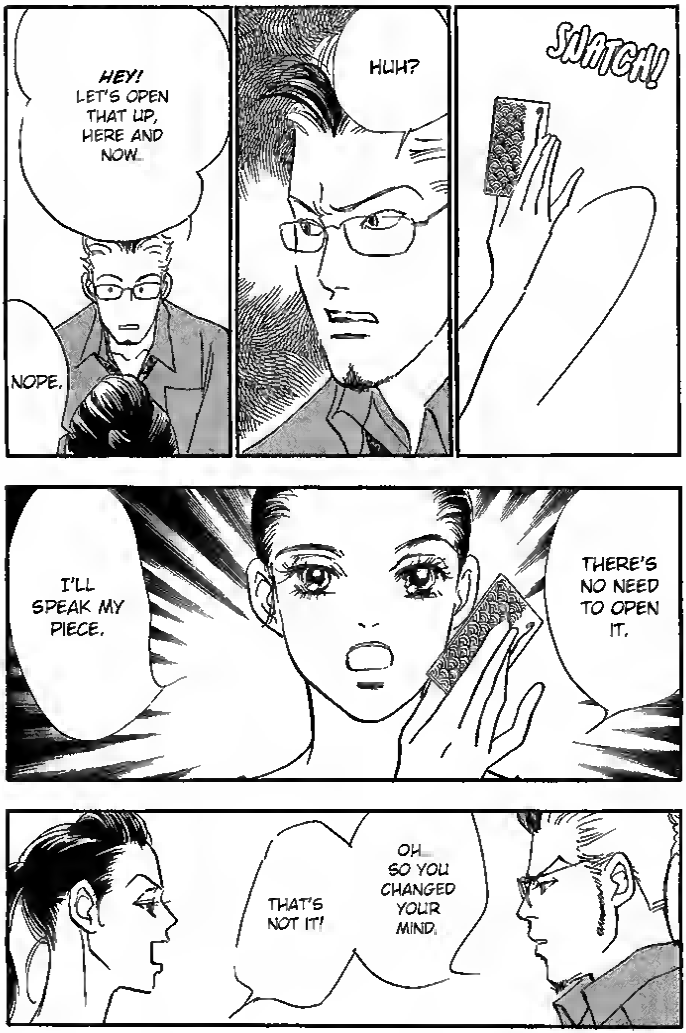
Brought to you by WingtipCafe.com
Translated by : Sinister Monkey
Proof-read by : Cyber_3
Cleaned by : Chihaya
Typeset by : In Valen's Name

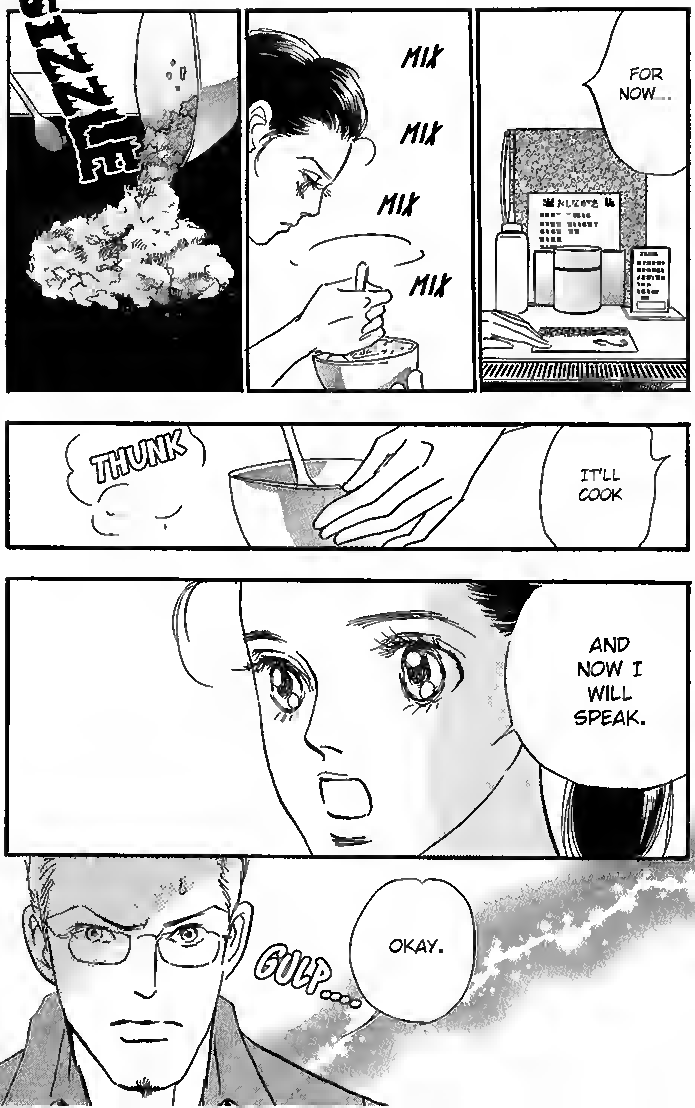

Real Clothes
Chapter 100


7

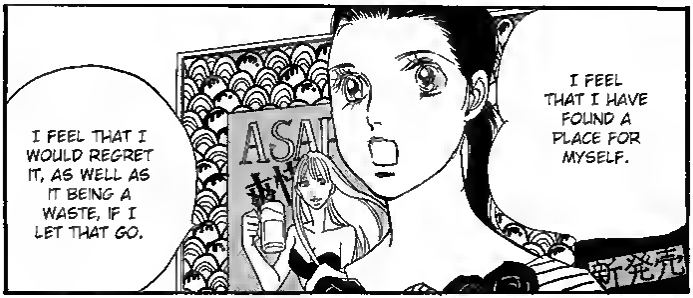

LIM...


I'M GOING TO TURN ON THE FLAME, SO...
AH.


HEY! LET'S OPEN THAT UP, HERE AND NOW.
NOPE.
HUH?
SWITCH!
I'LL SPEAK MY PIECE.
THERE'S NO NEED TO OPEN IT.
THAT'S NOT IT!
OH... SO YOU CHANGED YOUR MIND.


SIZZLE
MIX
MIX
MIX
MIX
FOR NOW...
THUNK
IT'LL COOK
AND NOW I WILL SPEAK.
GULP....
OKAY.

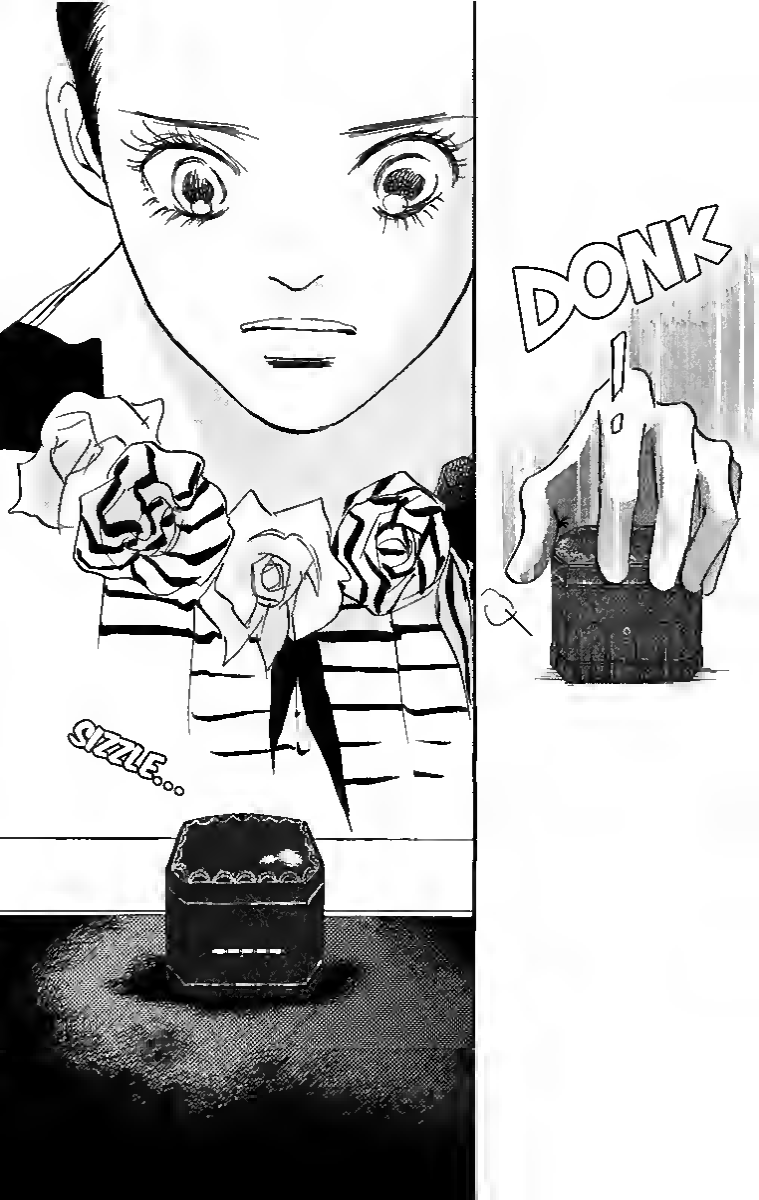
I AM NOT GOING TO CHINA!
I'M GREEDY AND
I TREASURE MYSELF AS WELL AS MY SUB-ORDIN-ATES,
BUT MOST IMPORT-ANTLY,


I FEEL THAT I HAVE FOUND A PLACE FOR MYSELF.
I FEEL THAT I WOULD REGRET IT, AS WELL AS IT BEING A WASTE, IF I LET THAT GO.
ASAH
朝日
新発売

THAT'S WHY I WON'T GO!
...SO!
...
THAT'S WHY, TABUCHI-SAN—
LEAVE ECHIZENYA TO ME, AND GO WREAK HAVOC IN CHINA WITHOUT ANY WORRIES!

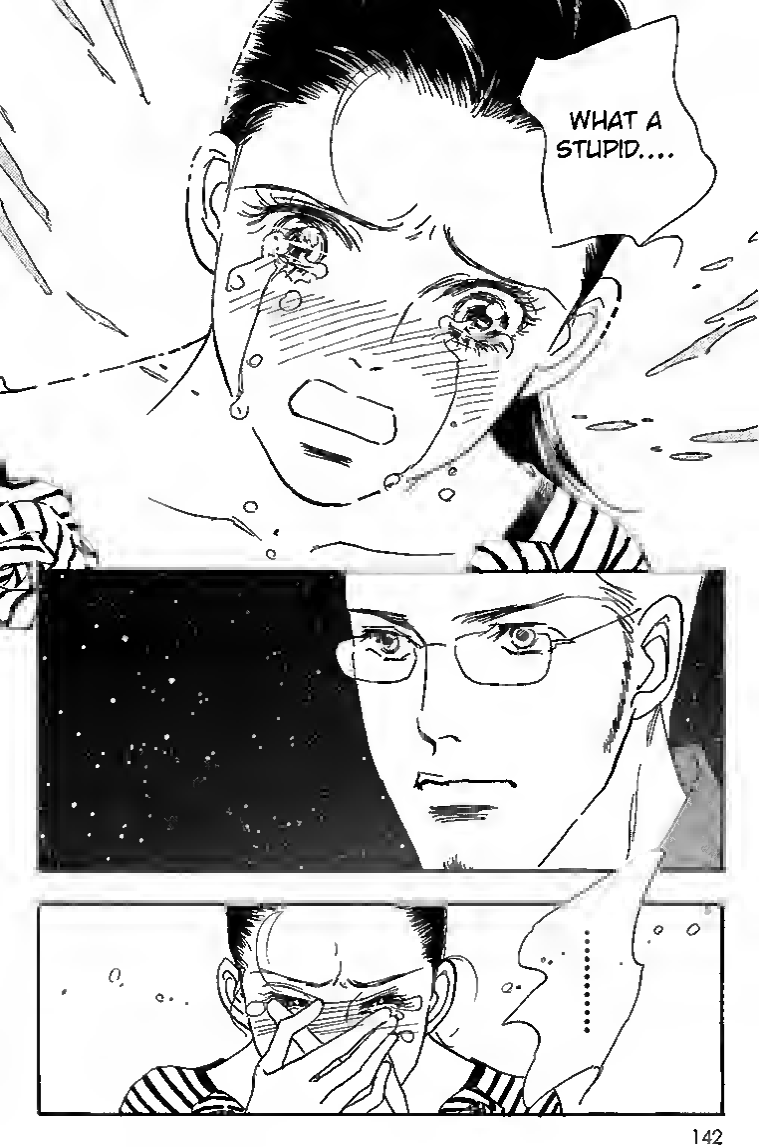
RIGHT.
FLIP IT OVER.
AH.
HMPH!
SNATCH!
ACK!
I'VE DECIDED, I'M NOT GOING, I'M NOT GOING!
I'M GOING TO SEE IF THE SAME THING IS WRITTEN IN HERE.
STOP IT!

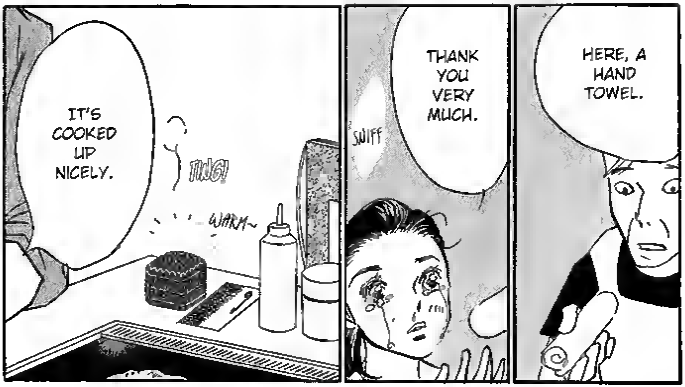
I GOT IT!
I GOT IT, YOU'RE GOING TO BURN YOURSELF, I WON'T OPEN IT!
I SAID I WON'T GO!!
IT'S GOODBYE.
I'M GOING, YOU'RE STAYING BEHIND
I UNDERSTAND!
RUMMAGE...
GOOD
BYE?


DONK
SIZZLE...

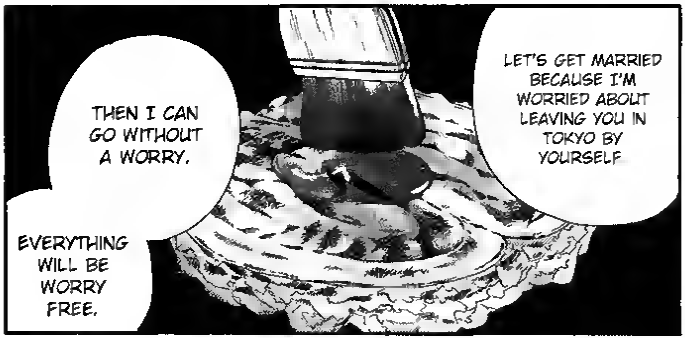
OPENS!
HUH?
PLEASE MARRY ME.

HEY, YOU THERE!
GACK!
NOOOOOO-!
SIZZLE...
SIZZLE SIZZLE...
WHAT THE—?!
I,
IF IT BURNS, THE DIAMOND IS GOING TO TURN INTO ASH!
WHAT ARE YOU SAYING?!
WHAT ARE YOU SAYING?!


WHAT A STUPID....

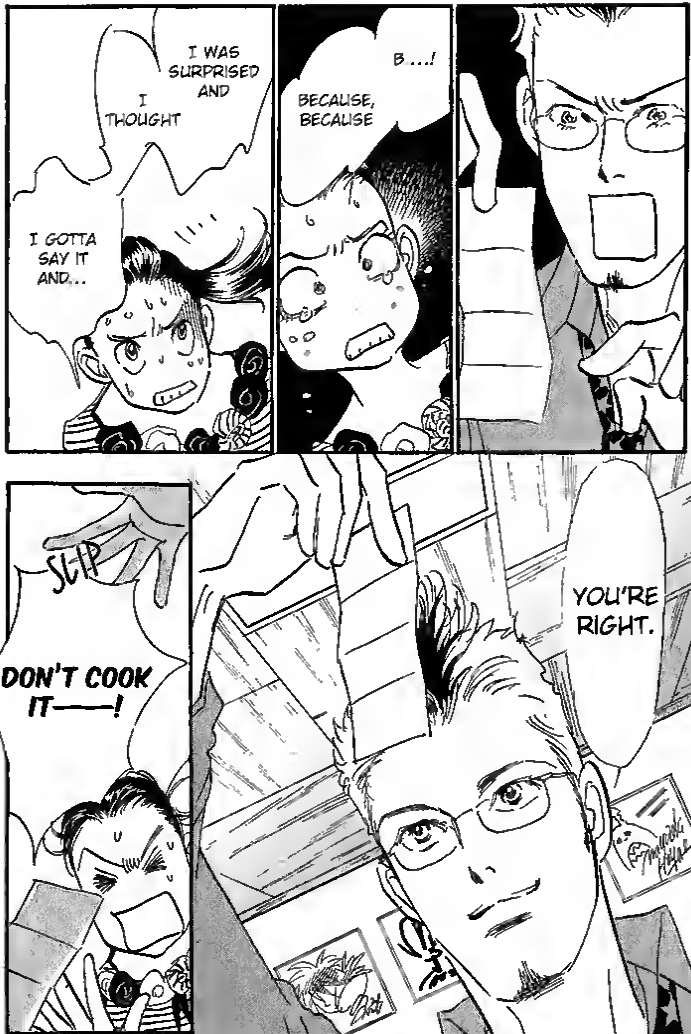

IT'S COOKED UP NICELY.
ITADAKI
WARM~
THANK YOU VERY MUCH.
SNIFF
HERE, A HAND TOWEL.

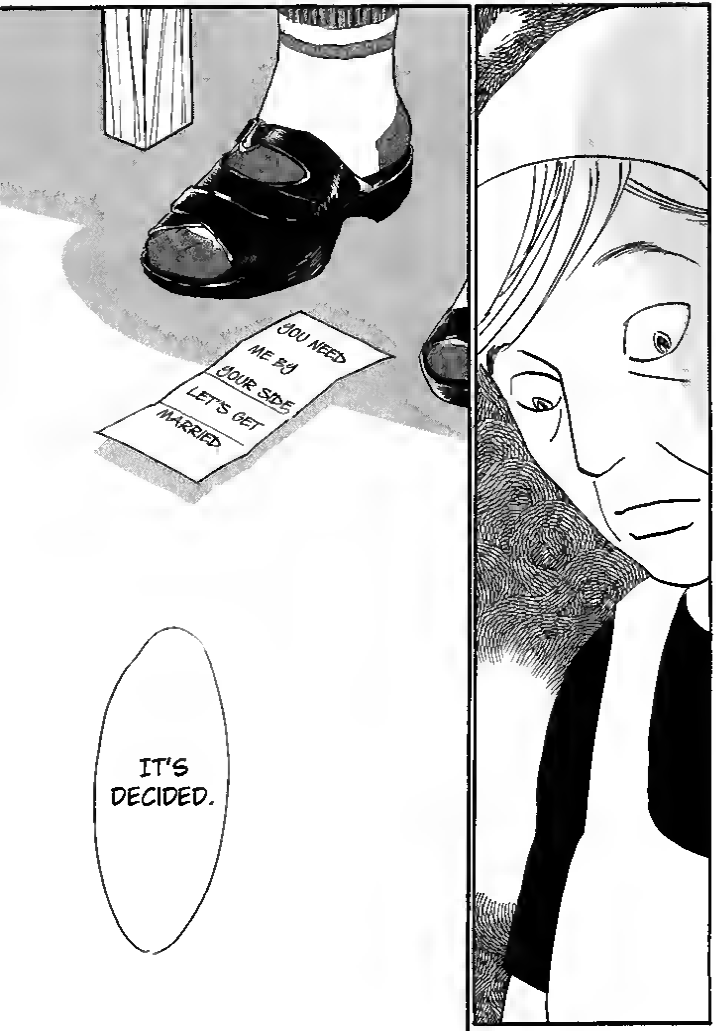
SCHNORK—


LET'S GET MARRIED BECAUSE I'M WORRIED ABOUT LEAVING YOU IN TOKYO BY YOURSELF
THEN I CAN GO WITHOUT A WORRY.
EVERYTHING WILL BE WORRY FREE.

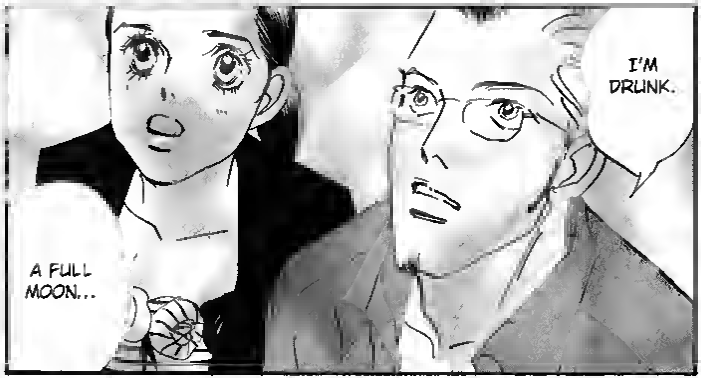
NO! IT'S NOT GOOD!!
IS THAT NO GOOD?
RIP
RIP
GASP!

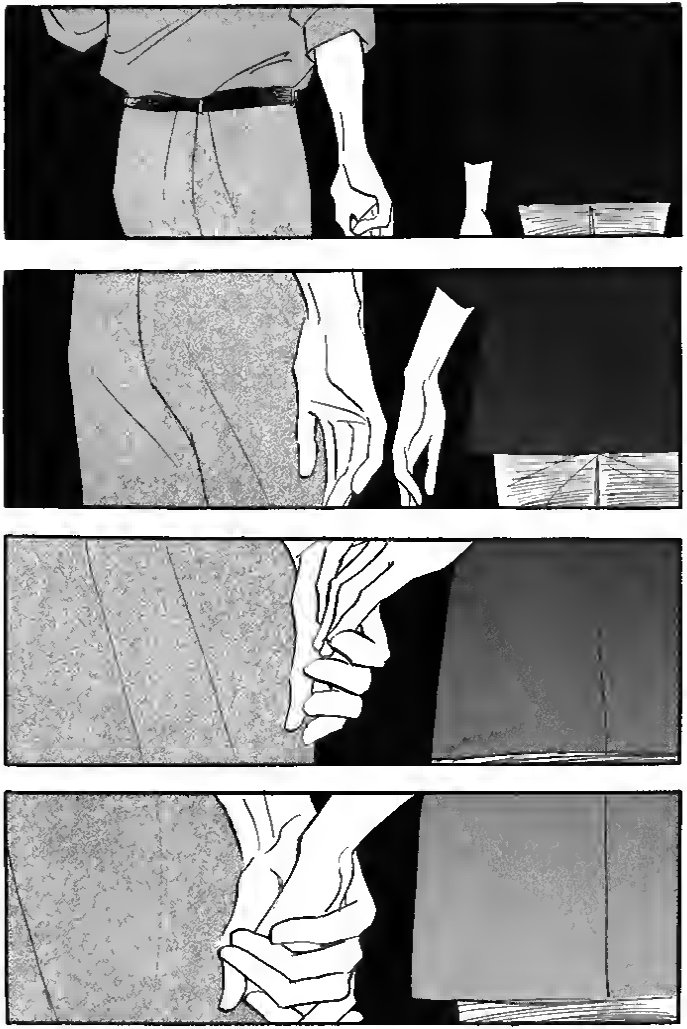
YOU
CAN'T!!
BLUUUSH!


I GOTTA SAY IT AND...
I THOUGHT I WAS SURPRISED AND
B...!
BECAUSE, BECAUSE
SCRIP
DON'T COOK IT——!
YOU'RE RIGHT.


YOU NEED
ME BY
YOUR SIDE
LET'S GET
MARRIED
IT'S
DECIDED.

THANK YOU FOR THE MEAL——
YOU'RE WEL-COME——
じゃ
万
月光
スナック
みつ子


I'M DRUNK.
A FULL MOON...



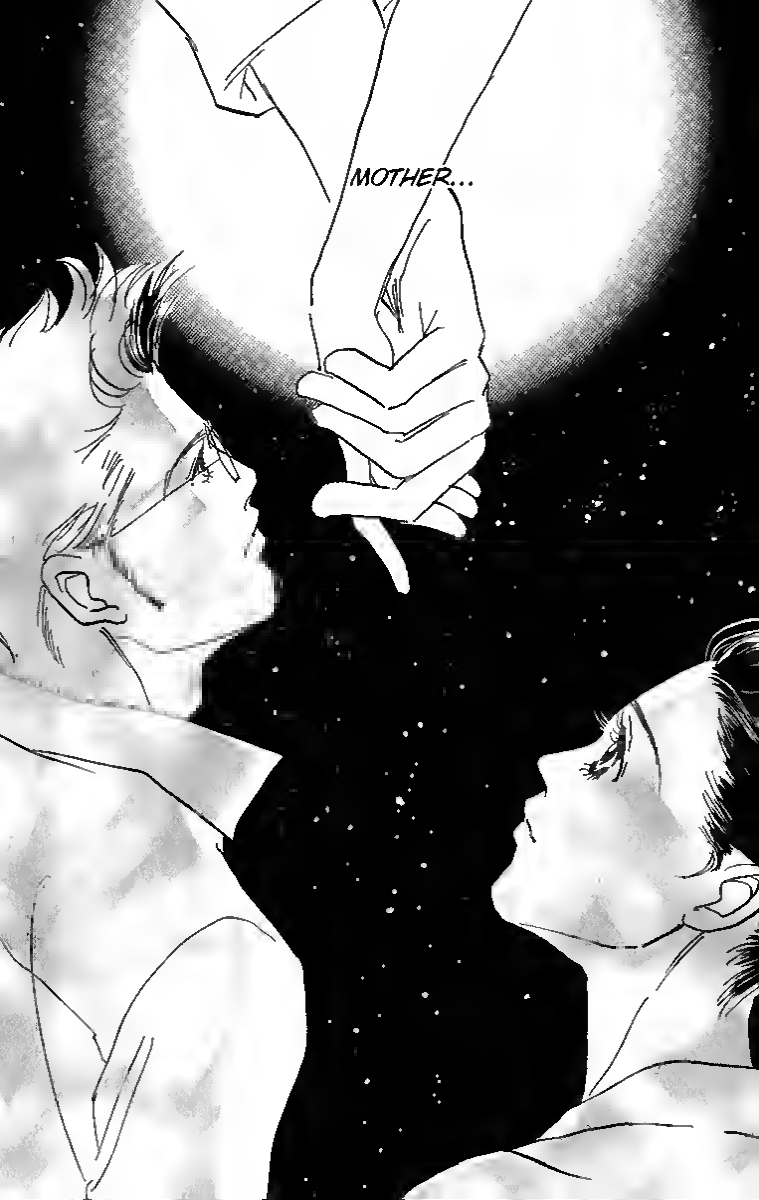
HUH?
THE RING IS TOO BIG
IT'S A WONDER YOU'VE DONE SO MUCH WITH SUCH SMALL HANDS.

◆ End of Chapter 100 ◆

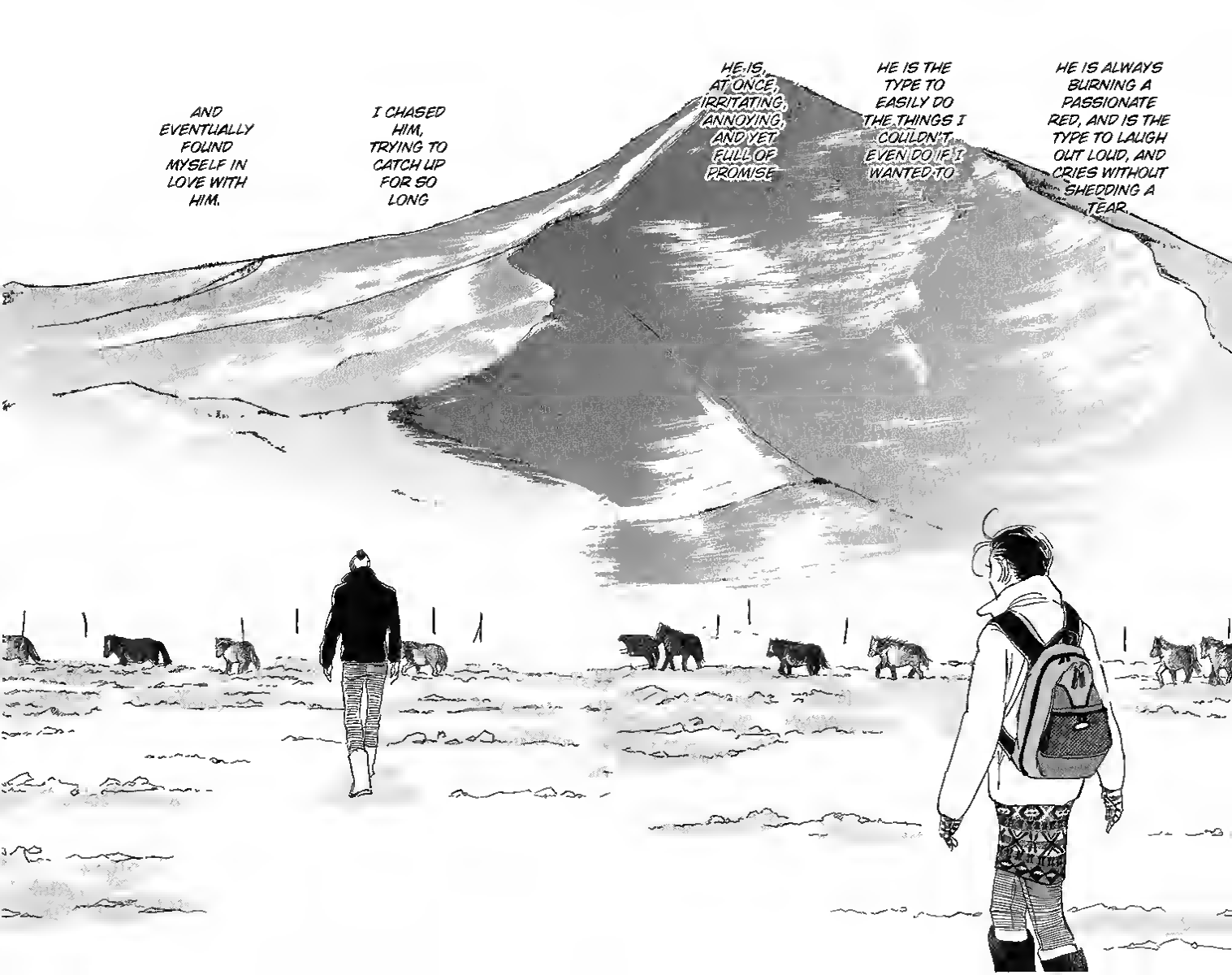
Brought to you by WingtipCafe.com
Translated by : Sinister Monkey
Proof-read by : Cyber_3
Cleaned by : Chihaya
Typeset by : In Vslen's Name

Real Clothes

Chapter 101


MOTHER...

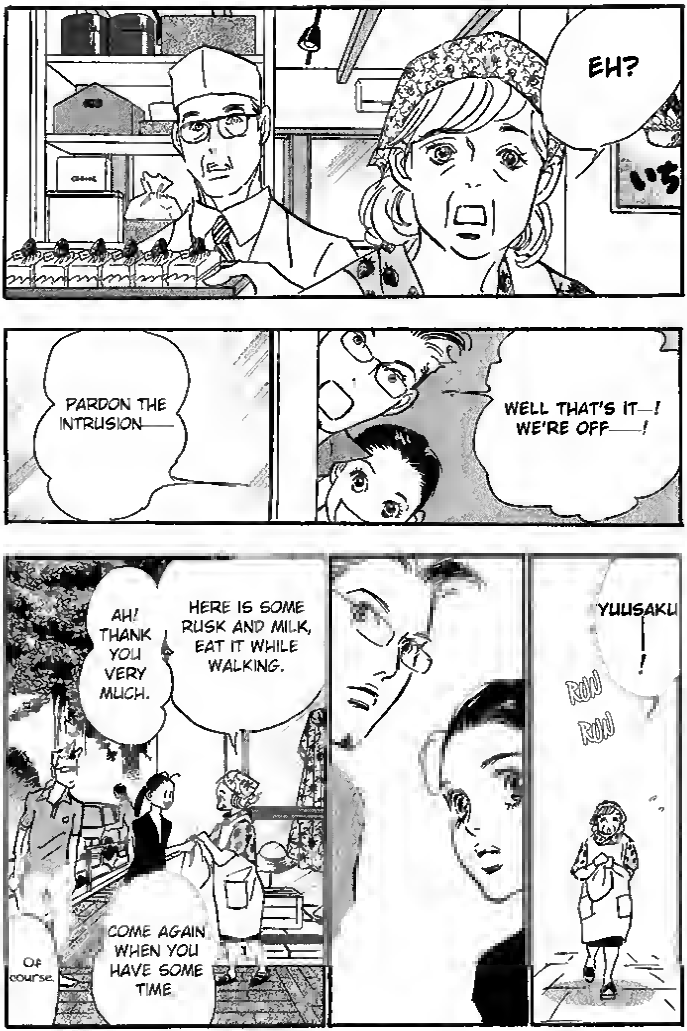
I WAS ALWAYS LONELY. IT WAS HARD NOT HAVING A PLACE TO BELONG TO. MY BODY WAS COLD AND SCARED AND SUFFERING
BUT I FINALLY FOUND IT.
THIS PERSON EVEN RESEMBLES FATHER A LITTLE, BUT ALSO NOT AT ALL.

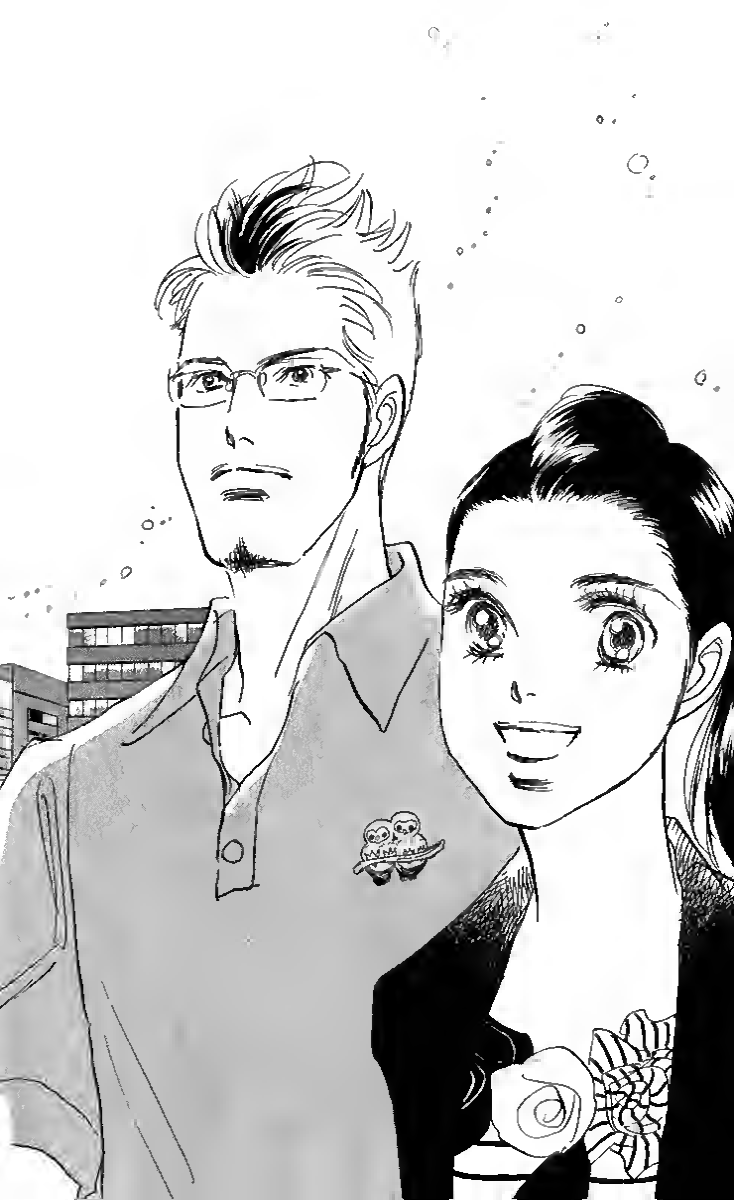

AND EVENTUALLY FOUND MYSELF IN LOVE WITH HIM.
I CHASED HIM, TRYING TO CATCH UP FOR SO LONG
HE IS, AT ONCE, IRRITATING, ANNOYING, AND YET FULL OF PROMISE
HE IS THE TYPE TO EASILY DO THE THINGS I COULDN'T EVEN DO IF I WANTED TO
HE IS ALWAYS BURNING A PASSIONATE RED, AND IS THE TYPE TO LAUGH OUT LOUD, AND CRIES WITHOUT SHEDDING A TEAR.

MOTHER,
ARE YOU RELIEVED NOW?
IT'S VERY QUIET AND VERY WARM NOW.
CAN YOU SEE ME FROM HEAVEN?

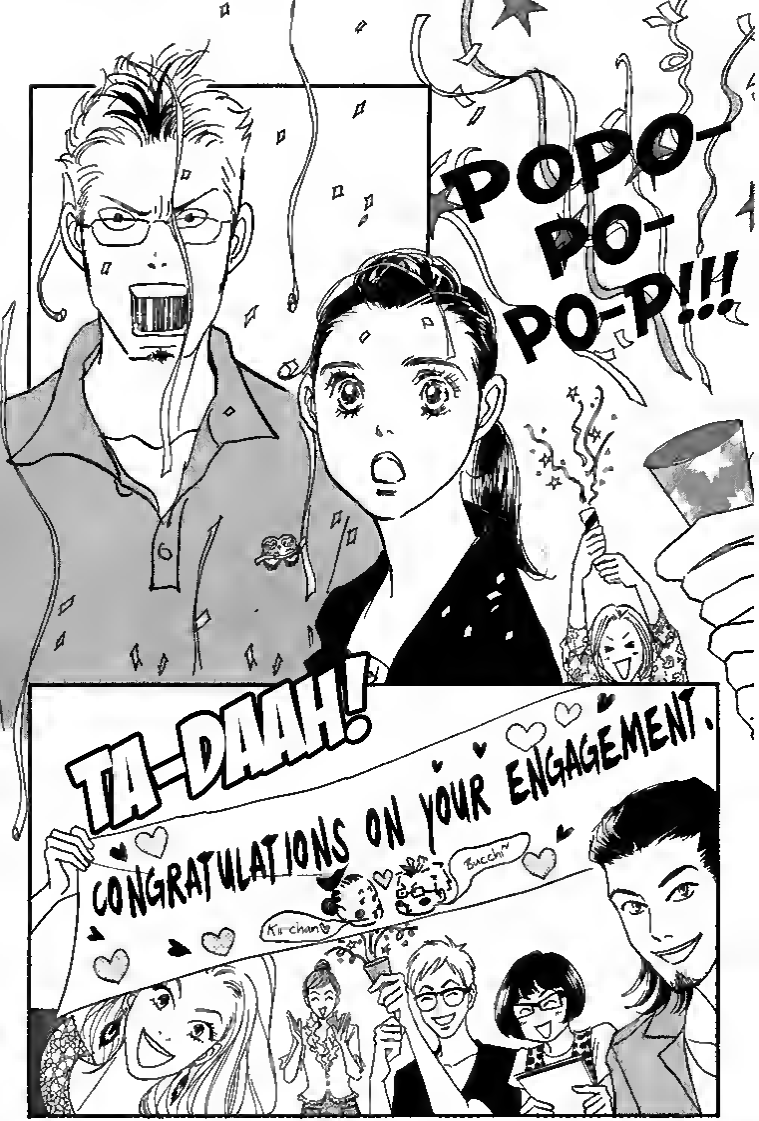
I WILL NEVER LET GO OF THIS MAN'S HAND.

THERE!
MO—M! MORNING—!
TAKUCHI'S CAKES
ケーキタクチ
Close
HM? WHAT IS IT, DEAR?
I WANT TO INTRODUCE MY FIANCÉE
GOOD MORNING, I'M AMANO KINUE.

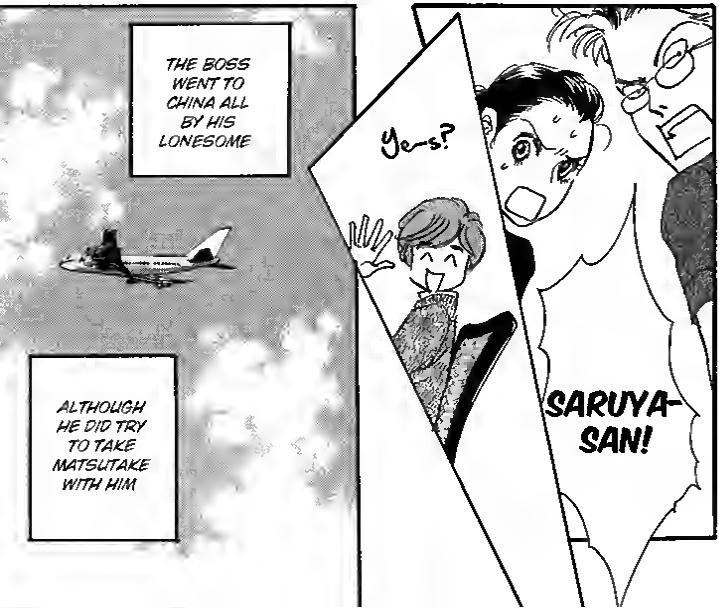

EH?
PARDON THE INTRUSION——
WELL THAT'S IT——! WE'RE OFF——!
AH! THANK YOU VERY MUCH.
HERE IS SOME RUSK AND MILK, EAT IT WHILE WALKING.
YUUSAKU——!
ROU ROU
COME AGAIN WHEN YOU HAVE SOME TIME
Of course



I'M GOING TO LIVE ON WITH THIS PERSON.


POPO-
PO-
PO-P!!!
TA-DAAH!
CONGRATULATIONS ON YOUR ENGAGEMENT.
Ki-chan
Bacchi

DANGIT!!


THE BOSS WENT TO CHINA ALL BY HIS LONESOME
ALTHOUGH HE DID TRY TO TAKE MATSUTAKE WITH HIM
Yes?
SARUYA-SAN!

I don't want to go anywhere!
HE WAS SHOT DOWN—
For my wife and my child!
I can't leave Tokyo for at least 3 years!
DEFINITELY NOT!
AH, BUT SHINO-SAN VOLUNTEERED TO GO TO CHINA INSTEAD.
SHE SAID SOMETHING ALONG THE LINES OF,
Ho ho ho ho.....
"I BELIEVE JAPAN DOESN'T HAVE A WARRIOR CAPABLE OF LOVING ME."
GOSS'S JUNKO-CHAN BECAME A MARRIED COUPLE ALL OF A SUDDEN, OH MY
FLOWER
ALSO, OKAYAMA'S DENIM'S STERN TEI-SAN AND

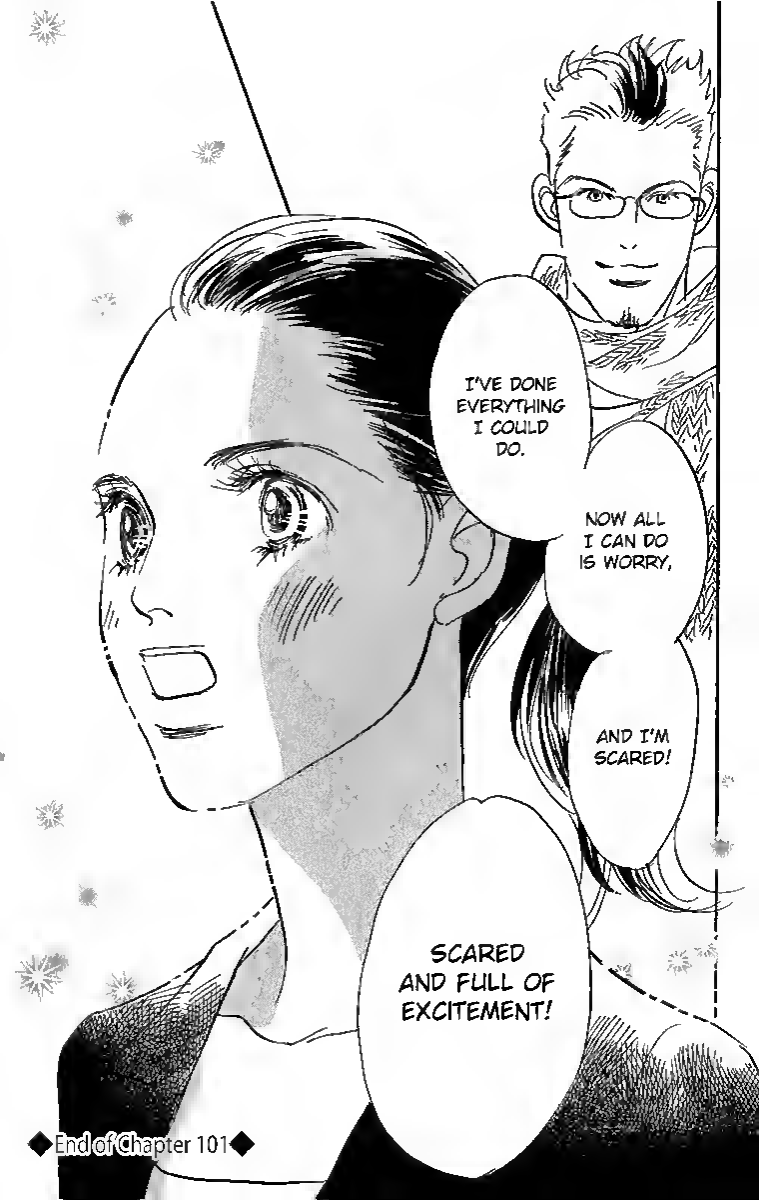
THANK YOU VERY MUCH
YOSHINAGA-SAN, I'LL CARRY THE HEAVY THINGS.
ALL RIGHT, LET'S SET UP THE HALL ALL IN ONE GO!!
AMANO-SAN, WE NEED A FINAL CHECK
WE'RE DONE——!!

I WANT TO LIVE IN THIS ROOM——!
WONDER-FUL!

I WANT THE CUSTOMERS TO SEE IT SOON ♡
GOOD MORNING, TODAY THE 1ST FLOOR HAS BEEN DEDICATED TO THE OPENING OF THE REAL CLOTHES LINE.
THERE WILL BE A FASHION SHOW, AND ALSO A KYOUKO WAN TALK SHOW & AUTOGRAPH SESSION
リアル・クローズ展
REAL CLOTHES LINE

IT IS A SALES FLOOR THAT WILL REALLY HIT ALL OF THE FIVE SENSES.
WE HAVE COMPLETED OUR ROLLOUT WITH THE HELP OF ALL THE DEPARTMENTS.
INTERIORS, FOOD, PRINT, AND LINGERIE
LET'S HAVE OUR CUSTOMERS ENJOY EVERY CORNER.
WE'RE WITH YOU, AMANO-SAN.
LEAVE IT TO US!!
OH.

TABUCHI-SAN!
YO.
WHEN DID YOU GET HERE?
JUST NOW, I JUST RETURNED TO THE COUNTRY A SECOND AGO
HOW WAS CHINA?
IT WAS CRAZY
I'M TOTALLY DIGGING YOUR NEW LOOK, THOUGH!
WELL, TOKYO IS A BIT OLD FASHIONED NOW THAT I LOOK AT IT.
HOW ARE YOU?
MY HEART IS THROB-BING
AS FOR MY FEELINGS
WORRY...



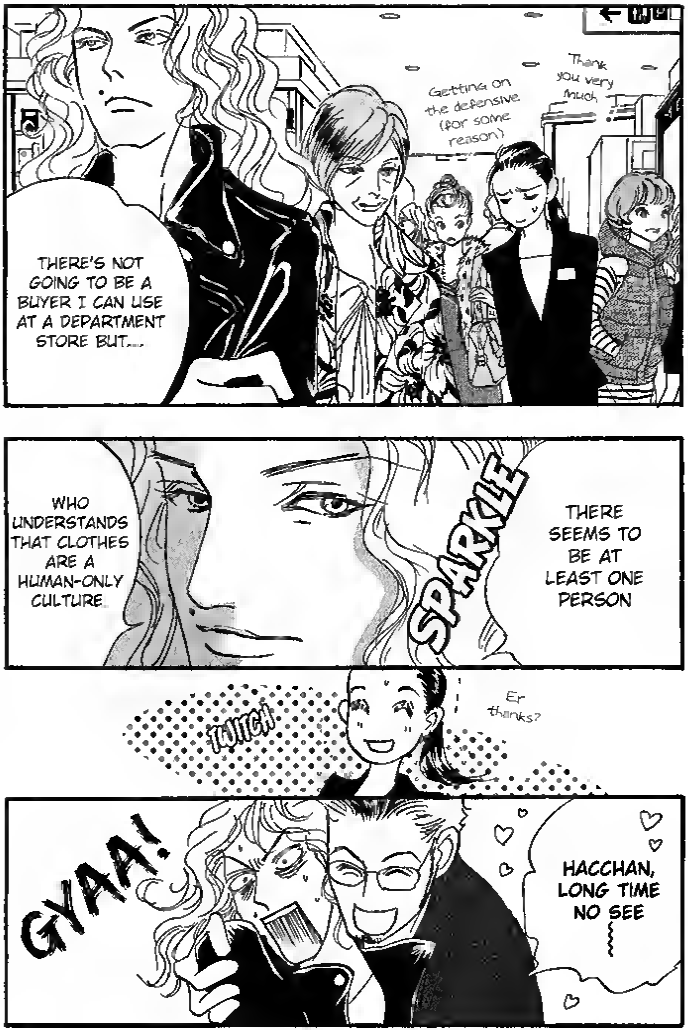
◆End of Chapter 101◆

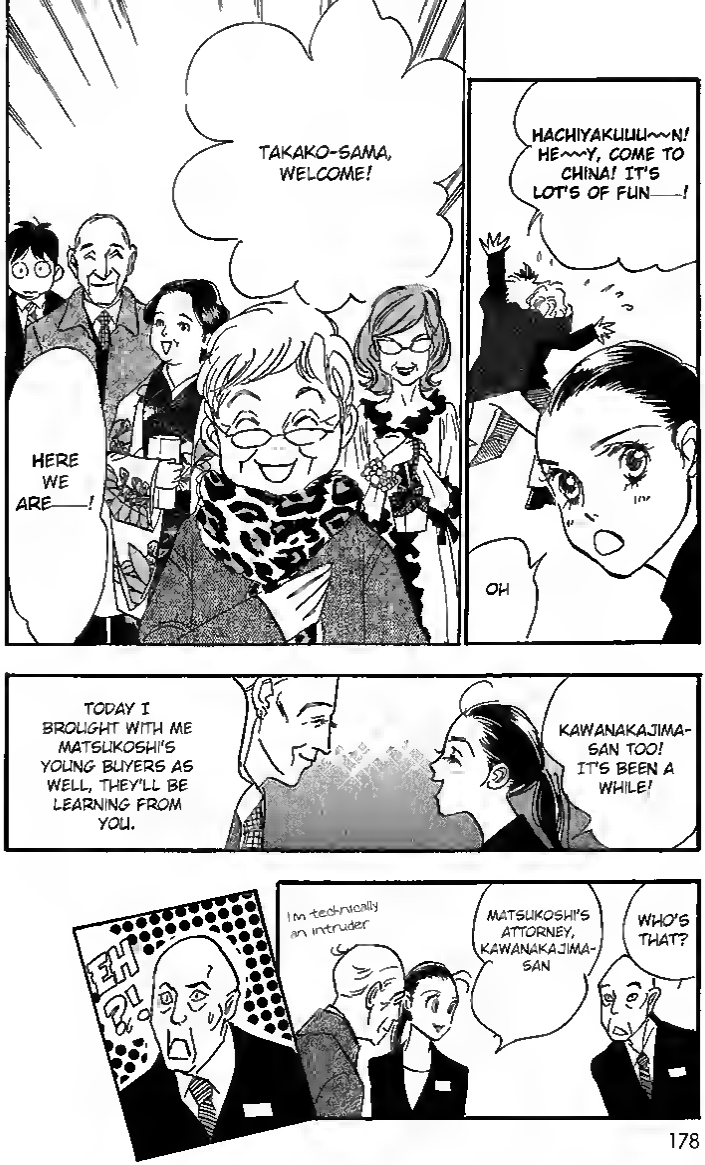
Real Clothes
by Makimura Satoru
Brought to you by WingtipCafe.com
Translated by Sinister Monkey
Proof read by Cyberia
Cleaned by Chihaya
Typeset by In Valen's Name

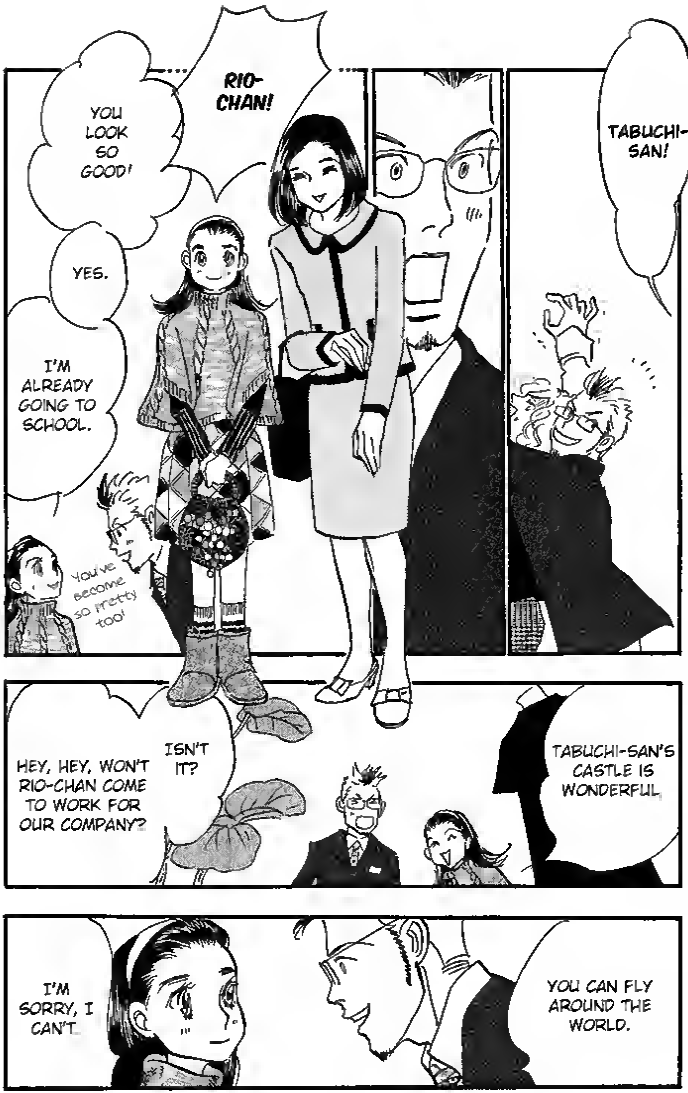
Real Clothes
Chapter 102

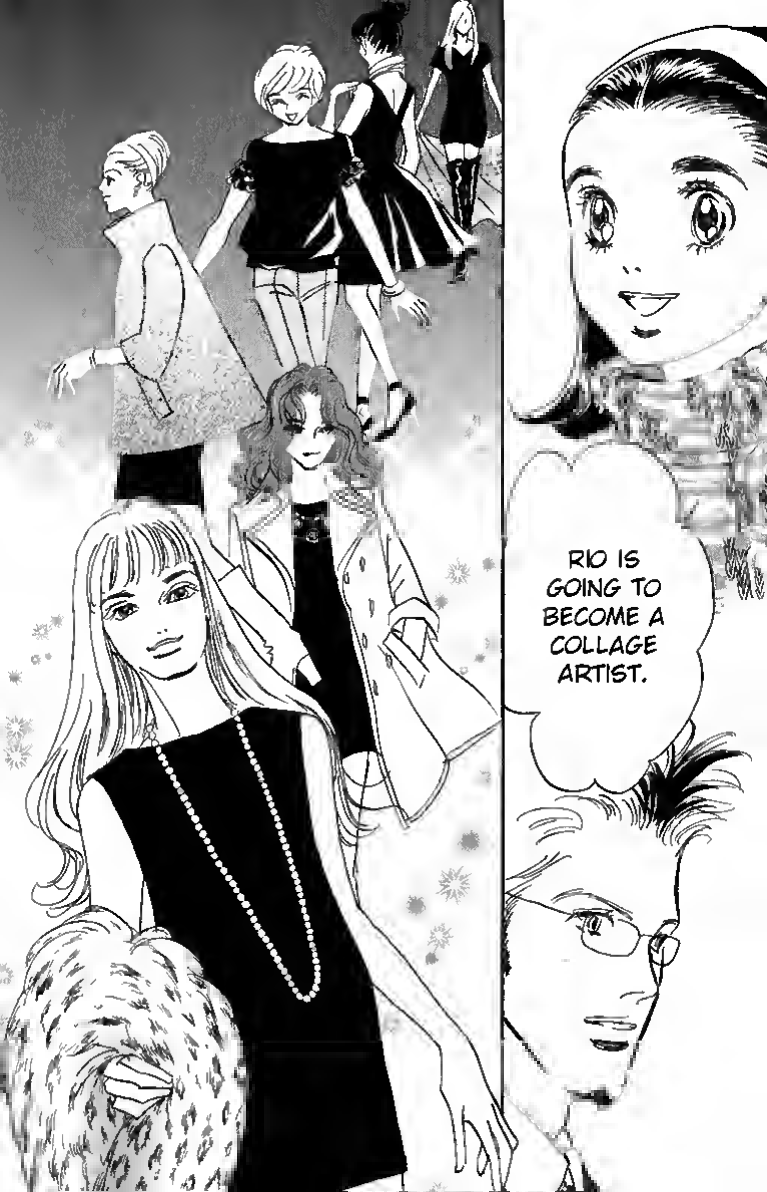
MURMUR
CHATTER
WELCOME!
WEL-COME.
REAL CLOTHES LINE
リアル・クローズ展

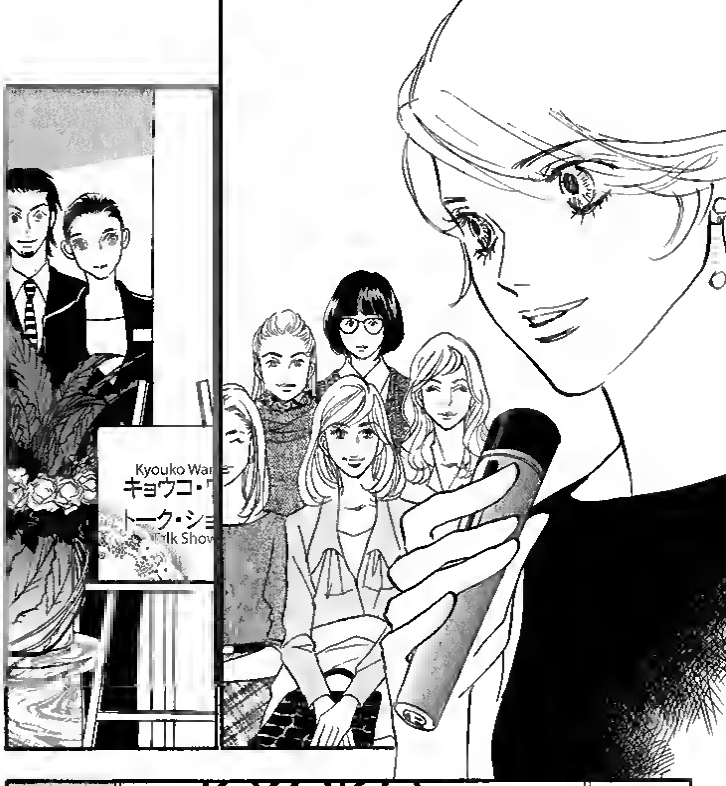
WELCOME
W-
I THOUGHT I WOULD DO A CHECK BEFORE YOU START WORK
It's been a while since I've been checked by Miki-sama
OF COURSE~
THE ATMOSPHERE IS GOOD
IT'S NOT CONGESTED.


THERE'S NOT GOING TO BE A BUYER I CAN USE AT A DEPARTMENT STORE BUT...
Getting on the defensive (for some reason)
Thank you very much
WHO UNDERSTANDS THAT CLOTHES ARE A HUMAN-ONLY CULTURE.
SPARKLE
THERE SEEMS TO BE AT LEAST ONE PERSON
TWIG!
Er thanks?
GYAA!
HACCHAN, LONG TIME NO SEE

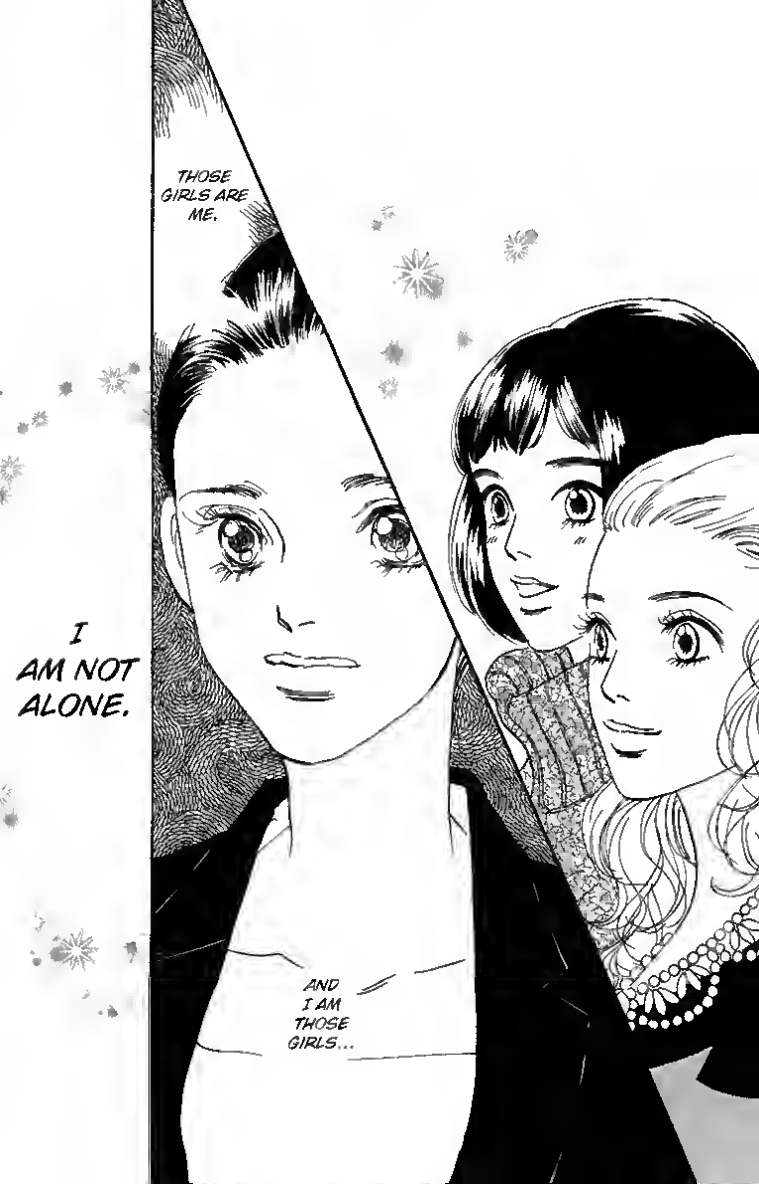

TAKAKO-SAMA, WELCOME!
HACHIYAKUUU~~N! HE~~Y, COME TO CHINA! IT'S LOT'S OF FUN——!
HERE WE ARE——!
OH
TODAY I BROUGHT WITH ME MATSUKOSHI'S YOUNG BUYERS AS WELL, THEY'LL BE LEARNING FROM YOU.
KAWANAKAJIMA-SAN TOO! IT'S BEEN A WHILE!
EH?!
I'm technically an intruder
MATSUKOSHI'S ATTORNEY, KAWANAKAJIMA-SAN
WHO'S THAT?

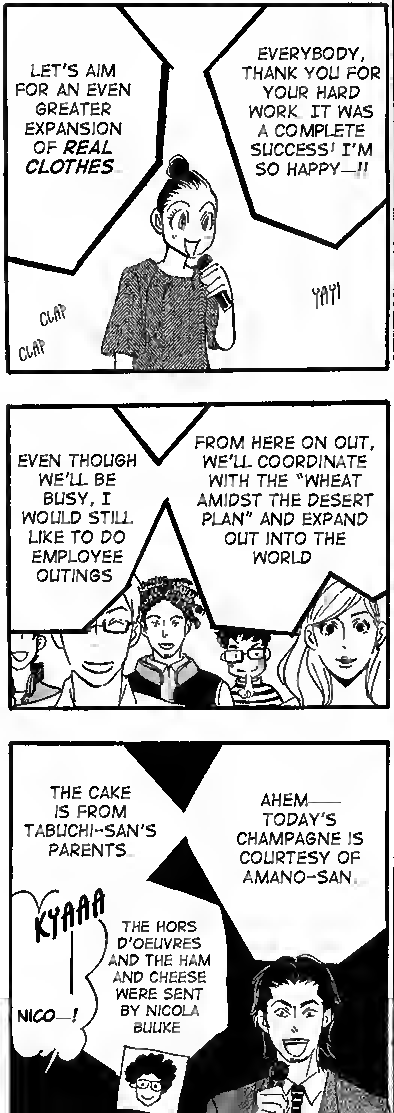

TABUCHI-SAN!
RIO-CHAN!
YOU LOOK SO GOOD!
YES.
I'M ALREADY GOING TO SCHOOL.
You've become so pretty too!
TABUCHI-SAN'S CASTLE IS WONDERFUL
ISN'T IT?
HEY, HEY, WON'T RIO-CHAN COME TO WORK FOR OUR COMPANY?
YOU CAN FLY AROUND THE WORLD.
I'M SORRY, I CAN'T.


RIO IS GOING TO BECOME A COLLAGE ARTIST.


Kyouko Wa
キョウコ・
トーク・ショ
lk Show

KYOKO

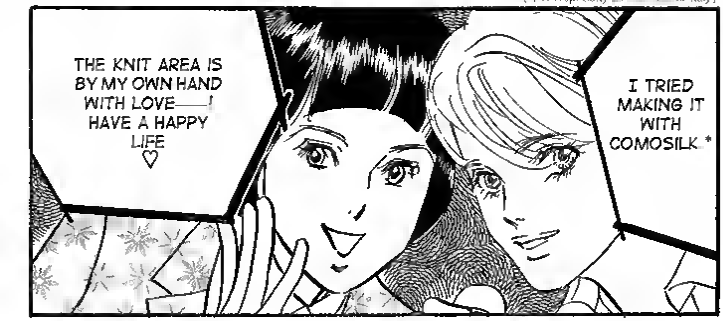

THOSE GIRLS ARE ME.
I AM NOT ALONE.
AND I AM THOSE GIRLS...


LET'S AIM FOR AN EVEN GREATER EXPANSION OF REAL CLOTHES
EVERYBODY, THANK YOU FOR YOUR HARD WORK. IT WAS A COMPLETE SUCCESS! I'M SO HAPPY—!!
YAY!
CLAP CLAP
EVEN THOUGH WE'LL BE BUSY, I WOULD STILL LIKE TO DO EMPLOYEE OUTINGS
FROM HERE ON OUT, WE'LL COORDINATE WITH THE "WHEAT AMIDST THE DESERT PLAN" AND EXPAND OUT INTO THE WORLD
THE CAKE IS FROM TABUCHI-SAN'S PARENTS.
AHEM—— TODAY'S CHAMPAGNE IS COURTESY OF AMANO-SAN.
KYAAA
NICO—!
THE HORS D'OEUVRES AND THE HAM AND CHEESE WERE SENT BY NICOLA BULUKE
MURMUR
MURMUR
MURMUR
THANK YOU FOR YOUR HARD WORK—!
OH, IT WAS GOOD, IT WAS GOOD
AHEM——THANK YOU ALL FOR YOUR HARD WORK. HERE IS A GREETING FROM OUR PROJECT LEADER, AMANO-SAN

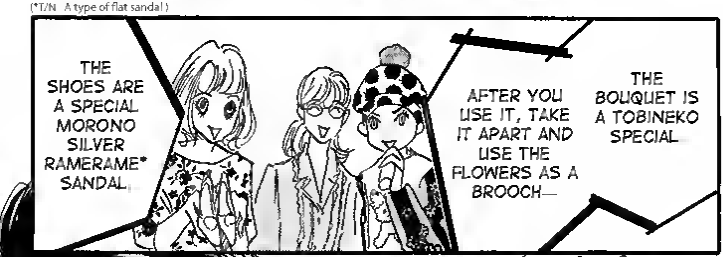
A DREAM COLLABORATION BY KYOUKO-SAN AND SOUBA SENSEI,
TO OUR LEADER AMANO-SAN
DUM TA DA DUM!
AND FROM EVERY-ONE——
A GIFT OF A COMPLETE REAL CLOTHES
WOW!
SHOCK
SO CUTE!!
WEDDING DRESS!!

Real Clothes 13

(T/N: A specialty [illegible] Como, Italy)

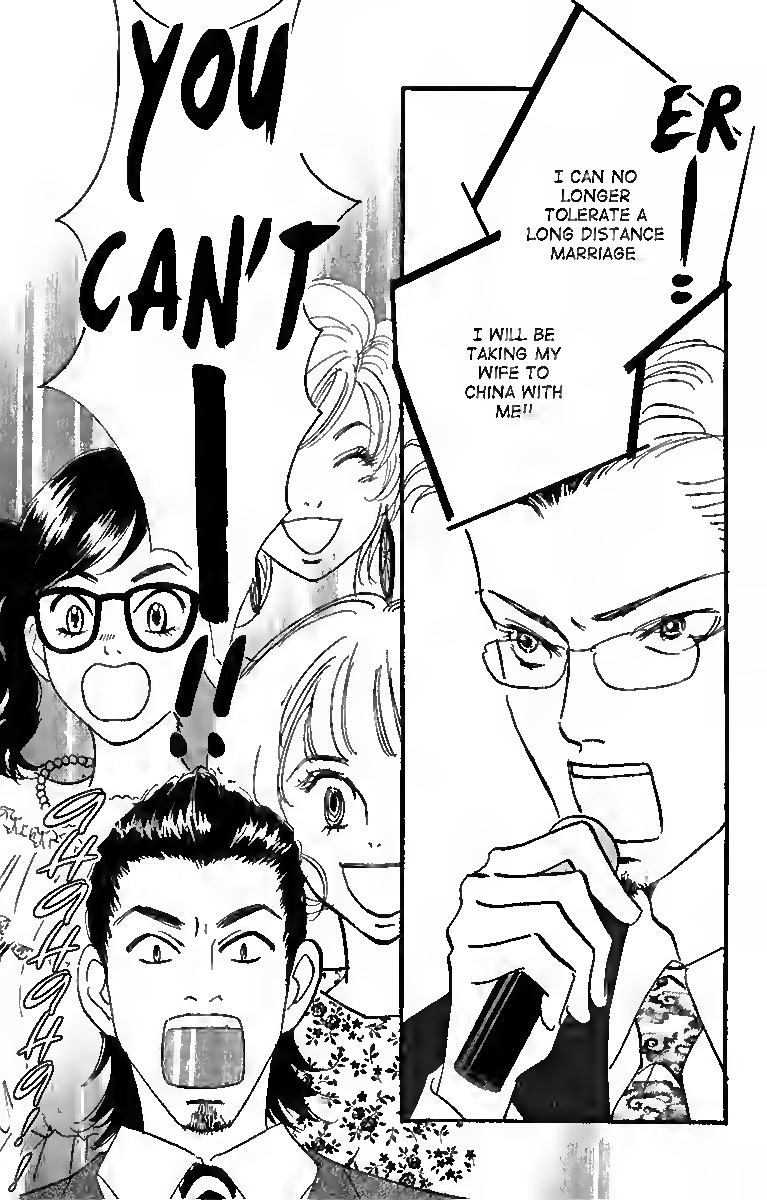


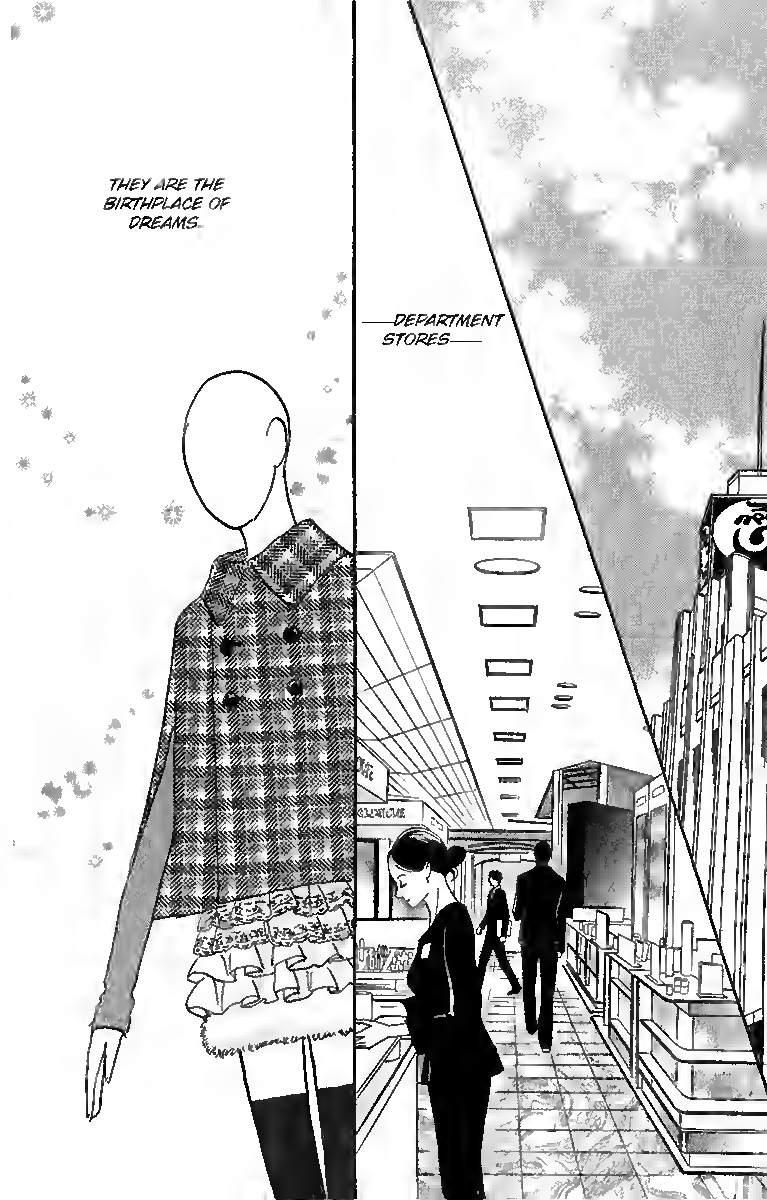
(*T/N: A type of flat sandal.)

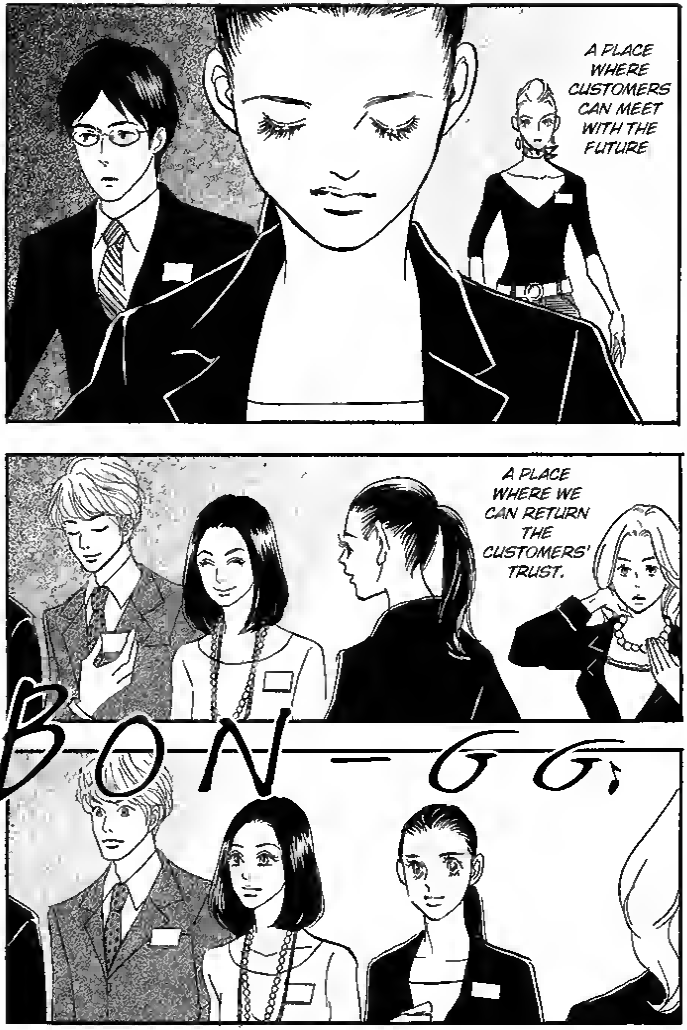

THE SHOES ARE A SPECIAL MORONO SILVER RAMERAME* SANDAL.
AFTER YOU USE IT, TAKE IT APART AND USE THE FLOWERS AS A BROOCH—
THE BOUQUET IS A TOBINEKO SPECIAL.

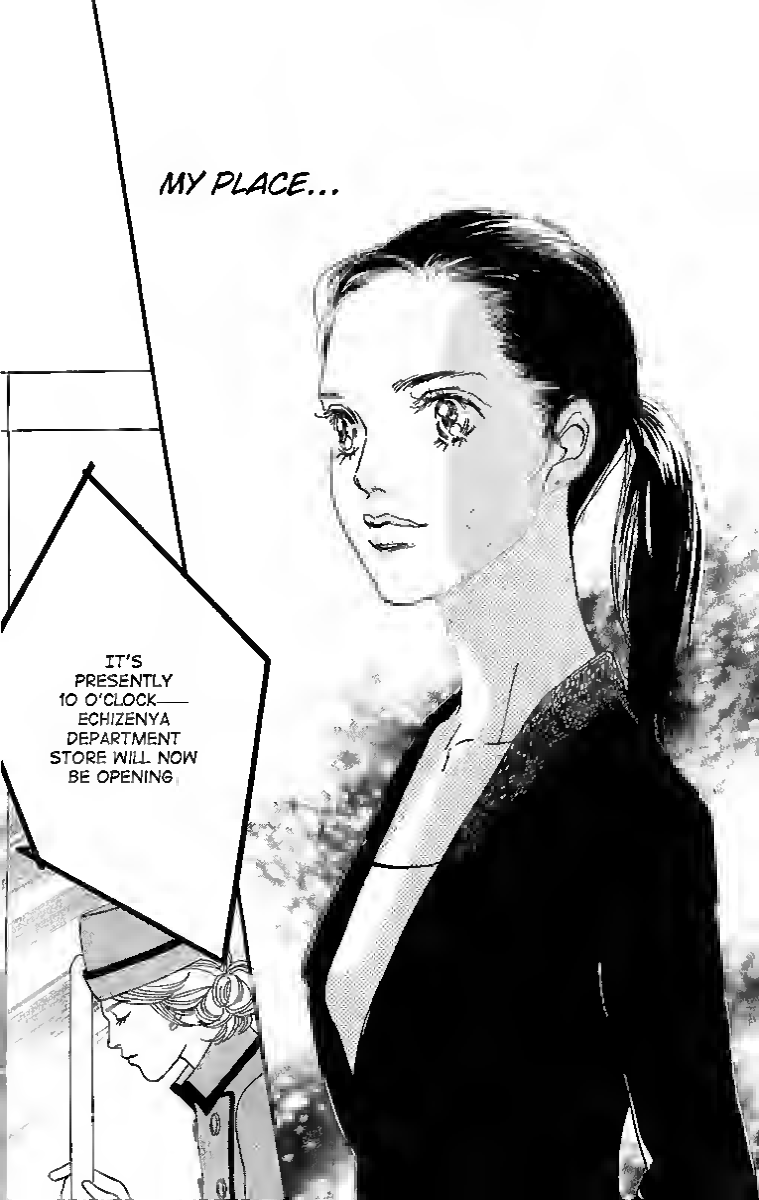
AMANO-SAN, HOW ABOUT A FEW WORDS ABOUT YOUR NEW DRESS

AH——NO GOOD.
THEN TABUCHI-SAN, A FEW WORDS, PLEASE.


YOU CAN'T!!
ER!
I CAN NO LONGER TOLERATE A LONG DISTANCE MARRIAGE
I WILL BE TAKING MY WIFE TO CHINA WITH ME!!
Ahahaha!


THEY ARE THE BIRTHPLACE OF DREAMS.
——DEPARTMENT STORES——


A PLACE WHERE CUSTOMERS CAN MEET WITH THE FUTURE
A PLACE WHERE WE CAN RETURN THE CUSTOMERS' TRUST.
BON—GO.


MY PLACE...
IT'S PRESENTLY 10 O'CLOCK—— ECHIZENYA DEPARTMENT STORE WILL NOW BE OPENING

WELCOME!

AMANO

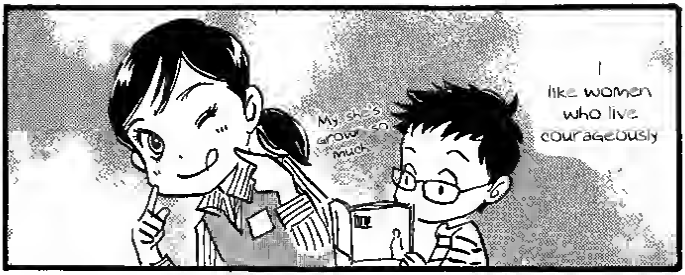
—End of Chapter 102—

◇Real Clothes END◇

YOU 2011 Issues No. 17 ~ No. 20

AFTERWORD

I'm Kookoo
I'm Momo
Bow
Hello, I am Makimura Satoru.
Gasp!
I'll sell them!
the editors—
The people who were in charge of me
Let's go have a meal
It took 5 years to write this so a lot has happened
I can't write any more I'm going to quit I can't do it
The type to get depressed easily
Thank you for cheering me on for 13 long volumes.
I'm so happy
From "Real Clothes" itself, I was given support
If I quit everyone will be sad
That's right it's not just my Real Clothes
I wrote while being supported by you all
I was given lots of support and thus I was able to finish writing. Thank you very much.
and all you readers too
From my husband,
Of course, everyone who helped me as well



I want to continue writing manga so that the reader can think, "All right, let's go today too!"

Please continue supporting me from here on out

2011, Fall,

Wingtip Cafe

Scanlator Final Thoughts and Comments:

It was an honor to work on this project. It was a bit of a challenge, but a lot of fun. The manga itself is really cute, I hope everybody enjoyed it. Please keep reading and don't forget...support your manga writers!

- SinisterMonkey

Makimura-sensei's works are special to me.
Her characters are usually strong women who are passionate in what they do, whether it's music, cooking, ballet, iceskating, dancing, modeling, spying (?!), being an office worker, and of course, selling clothes (and mattresses!). And boy, do her characters grow!
Kinue is a completely different person from chapter one. And I'd to think that Yuusaku does as well.

But most of all, as always, I'm thrilled that there are people out there who loves Makimura-sensei's works as much as I do. I'd like to call for a round of applause to super amazing people who lend me their help on this project; Quixoticpixel, In Valen's Name, Cyber_3, Paralda, Maris, ladychaost, Bakeneko, AlixJ, jajodacrow, Maverick, Amssae, rxwang, Kysle, vastskies. This project is the result of your kindness. Thank you so much!

-Chihaya

Wingtip Cafe

Scanlator Final Thoughts and Comments:

It's been some years now since I started typesetting for this project. I hope we didn't leave too many glaring typos and such in the finished product, heh. It's been a fun manga to read alongside typesetting it in English for everyone else to read who are this manga's fans. (I'd love it if the Japanese manga [and novel] publishers would just publish their new works simultaneously in English and other international languages alongside their Japanese-language editions, then fan-scanlation groups like ours wouldn't have to take up the torch of these awesome stories for the rest of the world to have access to them and enjoy. E-Books and chapter-by-chapter web publishing would make it so easy to do. The Koreans and Chinese are already doing it in various forms, and not just the most popular Young Adult titles either.) Still, for me it's fun to see the script turned into a graphic novel right before one's eyes, that's the coolness of typesetting with so many fonts and Photoshop effects to work with, usually in a style similar to the original text to keep to the author's vision.

For me, Makimura Satoru's manga Real Clothes in particular was a joy to read, not just to typeset. A story about a woman coming of age in the businessworld of a high-end department store in Japan. I like reading stories with a more mature, thoughtful mindset (not just shallow-minded action, bad-vs-good), I guess that's why Real Clothes is classed as 'Josei.' Reading the story as Amano Kinue slowly learned from her mistakes on the job while touching and affecting the lives of those she meets and works with around her. From a person with little confidence in herself to a woman with drive and guts to overcome obstacles to become a leader while following her passion and love for beautiful, elegant clothes, it was fun to watch her progress and see how her mind worked at times. Thanks, Makimura-sensei, for such a great story that both teens and adults can enjoy!

And thanks to everyone on the scanlation team, now and in the past: Chihaya-san (the heart and leader of the team, for keeping us going), Quixotic Pixel (for her awesome translations until last year), Sinister Monkey (for the wonderful translations up to the present), Cyber_3 (our passionate proofreader and QC), and Maris-san (our QC until last year). Thanks to you guys.

Regards,

In Valen's Name

WingTip Cafe

Scanlator Final Thoughts and Comments:

This was my first scanlation project and I have to say that it was a real honour and priviledge to work with the WingTipCafe crew and on this manga in particular. I had been reading and loving the manga scanlations from this group for a while because I really love josei (it's hard to find something that interesting and non-cliche) when I first volunteered to help proofread. I decided to step up into the world of working on scanlations rather than just reading them because felt that the english version translations were getting a little too literal in a manga that I was coming to love. Once I understood that I would get chapters early and be able to read the translator's HILARIOUS comments (shout out to quixotic_pixel!), I was sold and have been happily proofreading and adapting Real Clothes since Chapter 20 'til the end.

Proofreading may seem obsolete to a lot of people thanks to spelling and grammar checkers but I find that I enjoy a translated manga a LOT more if a) it goes beyond a literal translation, b) cultural idiosyncracities are adapted or explained to me so that I can understand the nuances and subtones of each scene, and c) the sound effects, side texts, and action words are ones that I can understand. I super appreciate that WingTipCafe translates beyond just the text bubbles. I hope that you have enjoyed the flair that I tried to impart to Real Clothes so that the english version of the mangaka's work could shine closer to the original.

As for the manga itself, I had greatly enjoyed the T-drama adaptation of it and was very excited. However, the manga ended up being quite different but even better than the drama. Kinue's ups and downs are really relatable and I admired her for her struggles with and ultimate triumph over her own insecurities. Tabuchi made for a dashing co-star and all the supporting characters were so interesting. I learned a lot about fashion and buying and design now try to put more attention into my daily style...however, like "A Delicious Relationship" before it, this title made me REALLY HUNGRY sometimes – ehehehehehh.....

The whole concept of "Real Clothes" is becoming even more apparent within the real fashion world as the concepts of "elegant comfort", "gender-free-apparel", and "one size doesn't fit all" are worming their ways into the mainstream. Now, thanks to modern technology, one can be beautiful, comfortable, AND functional without wearing a sequined pantsuit ;). I am trying to put together my own basic set of outfits for every day and it really helps me look better and get dressed faster.

If you loved Real Clothes like I did, I highly suggest that you check out some of our completed or other on-going projects for further reading (if you haven't already) while we gear up for a new title.

- Cyber_3

新・装・刊

月刊YOU

毎月15日発売

YOUは月刊誌に生まれ変わりました！

ボリュームも読み応えもアップ！

バラエティ豊かな作家陣

森本梢子「デカワンコ」
深見じゅん「ぼっかぼか」
石井まゆみ「歌うたいの黒うさぎ」
きら「僕らはみんな死んでいる♪」
姫神ヒロ「トッカン」（原作／高殿 円）
小森羊仔「シリウスと蘭」
ニノ宮知子／山下和美／益田ミリ／柏谷紀子／凜堂むつみ ほか

『Real Clothes』に続く

槇村さとるの最新連載

仕事も恋も不安だらけ…
でも 流されたくはない
そんな時に出会いは訪れた‼

YES!

2011年11月28日
新創刊
Cocohana（ココハナ）
で連載スタート!!

ココロに花を。
月刊Cocohana 毎月28日発売

SHUEISHA

Real Clothes 13
リアル・クローズ

2011年11月23日　第1刷発行

著者　槙村さとる（まきむら さとる）
©MAKIMURA SATORU 2011

編集　株式会社 創美社
〒101-0051　東京都千代田区神田神保町2－2
共同ビル
電話　03（3288）9923

発行人　鈴木晴彦

発行所　株式会社 集英社
〒101-8050　東京都千代田区一ツ橋2－5－10
電話　編集部　03（3230）6270
販売部　03（3230）6393
読者係　03（3230）6076

印刷所　Printed In Japan
凸版印刷株式会社

造本には十分注意しておりますが、乱丁・落丁（本のページ順序の間違いや抜け落ち）の場合はお取り替え致します。購入された書店名を明記して集英社読者係宛にお送り下さい。送料は集英社負担でお取り替え致します。但し、古書店で購入したものについてはお取り替え出来ません。
本書の一部または全部を無断で複写、複製することは、法律で認められた場合を除き、著作権の侵害となります。また、業者など、購者本人以外による本書のデジタル化は、いかなる場合でも一切認められませんのでご注意下さい。

ISBN978-4-08-865648-9 C9979